

Министерство внутренних дел Российской Федерации

Тюменский институт повышения квалификации сотрудников МВД России

Е.А. Липина

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ АДЪЮНКТОВ**

Учебное пособие

Тюмень
2023

УДК 821.112.2
ББК 81.2Нем-923
Л 61

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом
Тюменского института повышения квалификации
сотрудников МВД России

Рецензенты:

начальник кафедры международного полицейского сотрудничества
и борьбы с преступностью по каналам Интерпола Всероссийского института
повышения квалификации МВД России кандидат педагогических наук

А.А. Требенюк;

доцент кафедры иностранных языков Уральского юридического института
МВД России кандидат филологических наук, доцент *В.В. Гузикова*

Л 61 **Липина Е.А.**
Немецкий язык для адъюнктов: учебное пособие. Тюмень: Тюмен-
ский институт повышения квалификации сотрудников МВД России, 2023.
96 с.

ISBN 978-5-93160-343-8

Учебное пособие предназначено для совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции в профессионально ориентированной речевой деятельности обучающихся в процессе подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку; содержит материалы, посвященные основным направлениям языковой подготовки (изучающему чтению, письменному переводу, просмотровому чтению, реферированию и монологической речи).

Издание адресовано адъюнктам образовательных организаций МВД России, обучающимся по основной образовательной программе высшего образования – программе подготовки научно-педагогических кадров в адъюнктуре по направлению подготовки кадров высшей квалификации 40.07.01 Юриспруденция.

УДК 821.112.2
ББК 81.2Нем-923

ISBN 978-5-93160-343-8

© ФГКУ ДПО «ТИПК МВД России», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
РАЗДЕЛ 1. THEORETISCHE ASPEKTE DER VORBEREITUNG AUF DIE PROMOTIONS-VORPRÜFUNG (Теоретические аспекты подготовки к кандидатскому экзамену).....	6
РАЗДЕЛ 2. PRAXIS DER ÜBERSETZUNG UND ZUSAMMENFASSUNG (Практика перевода и реферирования)	34
РАЗДЕЛ 3. MÜNDLICHE REDEPRAXIS (Практика монологической речи).....	77
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	92

ПРЕДИСЛОВИЕ

Изучение иностранного языка является обязательным компонентом программы подготовки научно-педагогических кадров в адъюнктуре. Знание иностранного языка открывает специалисту доступ к зарубежным источникам научной информации, позволяя быть в курсе последних достижений мировой науки в области направления подготовки, принимать непосредственное участие в научной деятельности в иноязычной профессиональной среде.

Целью практического курса иностранного языка в рамках подготовки к кандидатскому экзамену является обучение специалиста, владеющего иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. По окончании курса обучающиеся должны знать нормы изучаемого языка в пределах программных требований образовательной организации и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в научной сфере устного или письменного общения.

Кандидатский экзамен по иностранному языку включает в себя контроль следующих компетенций адъюнкта:

– письменный перевод аутентичного иноязычного текста по направлению подготовки со словарем (объем текста – не более 2500 печатных знаков);

– реферирование аутентичного иноязычного текста по направлению подготовки на иностранном языке без словаря (объем текста – не более 1600-2000 печатных знаков);

– монологическое высказывание и беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и научно-исследовательской деятельностью адъюнкта (объем высказывания – не менее 20 предложений).

Письменный перевод оценивается с учетом общей адекватности, то есть достижения смыслового соответствия текста перевода исходному тексту при сохранении его стилеобразующих черт.

Реферирование оценивается с учетом объема, правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности и нормативности иноязычного высказывания адъюнкта.

Частично подготовленное монологическое и диалогическое высказывание оценивается с учетом нормативности, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности и адекватности реализации коммуникативного намерения.

Целью учебного пособия является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности научно-педагогических кадров, обучающихся в адъюнктуре по направлению подготовки кадров высшей квалификации 40.07.01 Юриспруденция.

Учебное пособие призвано обеспечить обучающихся структурированным теоретическим материалом, а также аутентичным текстовым материалом, предназначенным для практики письменного перевода, реферирования и развития навыков монологического высказывания в рамках программных требований. Структура учебного пособия включает три раздела.

Первый раздел носит теоретический характер. В нем рассматриваются понятия перевода, трансформационного перевода, трудности перевода, связанные с типичными для немецкого научного дискурса грамматическими явлениями, а также вопросы целесообразности использования систем компьютерного перевода при работе с научными аутентичными текстами на немецком языке по направлению подготовки. Раскрывается понятие чтения с процессуальной точки зрения и просмотрового чтения как одной из форм восприятия текстовой информации. Предлагаются алгоритм реферирования иноязычного текста, система устойчивых языковых единиц для оформления текста реферативного сообщения, а также средства для достижения языковой связности текста.

Второй раздел имеет практический характер и посвящен письменному переводу и реферированию научных текстов по направлению подготовки адъюнктов. В разделе представлены оригинальные тексты и комплекс упражнений для развития навыков изучающего чтения и письменного перевода, просмотрового чтения и реферирования, а также содержится ряд аутентичных научных текстов для самостоятельной работы адъюнктов.

Третий раздел носит практический характер и направлен на развитие навыков монологического высказывания по вопросам обучения в адъюнктуре и собственной научной деятельности. В нем представлены тексты по теме обучения в адъюнктуре, мотивации к научной деятельности, создания текста диссертации с необходимым комплексом упражнений.

Тексты, включенные в данное учебное издание, представляют собой публикации собственно научного, научно-учебного и научно-популярного жанра специалистов немецкоязычных стран, частично сокращенные автором пособия до объема, соответствующего программным требованиям. Тексты заимствованы с целью подготовки научно-педагогических кадров к прохождению кандидатского экзамена по немецкому языку.

Учебное пособие может быть использовано как при проведении занятий практического типа, так и для организации самостоятельной работы обучающихся.

РАЗДЕЛ 1. THEOTETISCHE ASPEKTE DER VORBEREITUNG AUF DIE PROMOTIONS VORPRÜFUNG (Теоретические аспекты подготовки к кандидатскому экзамену)

Übersetzung (Перевод)

Чтение и перевод специальной литературы является неотъемлемой частью подготовки научно-педагогических кадров в адъюнктуре. Навыки работы с иноязычной научной литературой открывают доступ к дополнительному источнику профессионально значимой информации.

На кандидатском экзамене письменный перевод научного текста оценивается с учетом умений обучающегося распознавать грамматические явления изучаемого языка, применять знания основ теории перевода на практике, понимать содержание текста, оформлять текст перевода с учетом общей и специальной юридической терминологии, а также в соответствии с современными языковыми стандартами и особенностями научного стиля.

Перевод – это процесс перекодирования исходного текста в текст на другом языке с учетом вариативных ресурсов языка перевода, задач перевода и типа текста при сохранении единства содержания и стиля.

Процесс перевода любого текста осуществляется в три этапа: 1) **первичное осмысление**: анализ заголовка, предисловия и оглавления, беглое чтение текста с целью выявления общей предметной характеристики; 2) **толкование**: определение смыслового содержания отдельных высказываний и впоследствии синтезирование смысла текста в целом; **преобразование** (языковая трансформация) и **создание «нового» текста** на языке перевода.

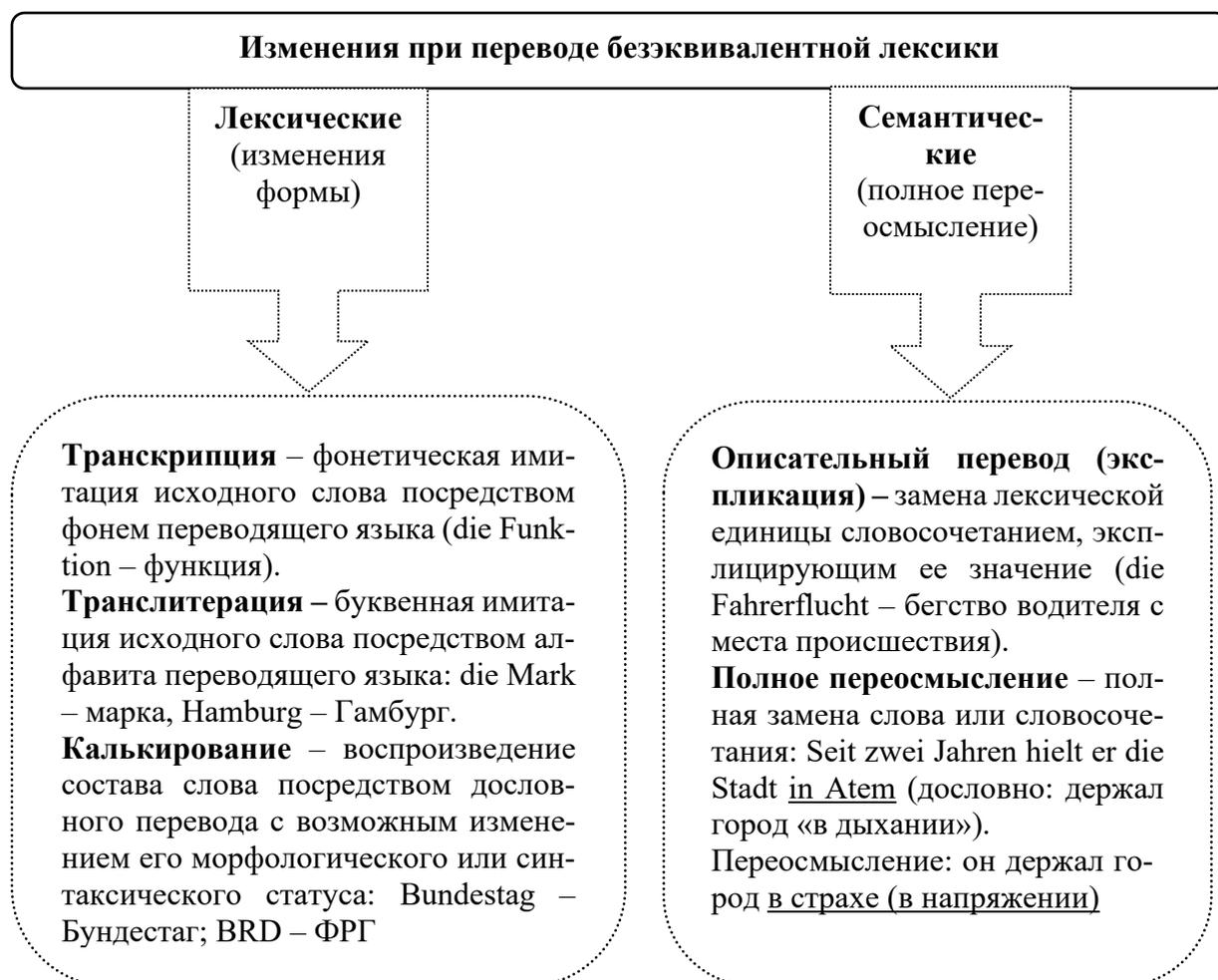
Следует помнить, что перевод не должен быть дословным. Лексический и грамматический строй исходного языка и языка перевода настолько отличаются друг от друга, что попытка дословного перевода может привести к искажению смысла переводимого текста. Суть адекватного перевода заключается в точной и полной передаче смыслового содержания исходного текста средствами языка перевода, а не в «буквализме».

При переводе нередко бывает сложно найти смысловой аналог лексики, условно обозначаемой как безэквивалентная. **Безэквивалентная лексика** – это слова, не имеющие в словарном составе языка перевода таких единиц, которые позволяют в плане выражения и в плане содержания передать соответствующие в рамках данного контекста значения лексических единиц исходного текста. К безэквивалентной лексике относятся географические, этнографические, общественно-политические реалии страны изучаемого языка.

Безэквивалентными такие единицы можно считать лишь условно, поскольку возможность подобрать прием перевода, который позволил бы передать их значение в контексте переводимого текста, есть в любом случае.

Сложность этого процесса заключается в необходимости поиска адекватного приема «перекодировки» (толкования) значения ввиду отсутствия абсолютного эквивалента в словарях.

Все изменения, которым подвергаются безэквивалентные слова в процессе установления эквивалентности в языке перевода, делятся на два вида: лексические и семантические.



Чаще всего основанием для применения указанных приемов перевода немецкоязычного текста становится характерный для этого языка способ словообразования – **словосложение**. В русском языке словообразование осуществляется посредством префиксации и суффиксации, а составные прилагательные и существительные русскому языку не свойственны. В связи с этим при переводе с немецкого языка на русский язык возникает проблема отсутствия словарных эквивалентов немецким составным словам.

В случае расхождения в синтаксических конструкциях исходного языка и языка перевода прибегают к трансформационному переводу.

Трансформационный перевод – это преобразование исходного текста на одном языке в формально иной текст на языке перевода с сохранением смысла и стиля изложения.

Выделяют несколько видов переводческих трансформаций. Наиболее актуальные из них:

– **конкретизация** – замена слова или словосочетания исходного языка с неограниченным предметно-логическим значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением: *Nach zahlreichen am Ereignisort zurückgelassenen Zigarettenresten kann man die Blutgruppe des Rauchers bestimmen. По многочисленным остаткам сигарет, найденным на месте преступления, можно установить группу крови курильщика;*

– **генерализация** – замена единицы с более узким предметно-логическим значением на единицу с более широким предметно-логическим значением: *Die polizeilich registrierte Drogen delinquenz. Официально зарегистрированная наркопреступность;*

– **синтаксическое членение** – преобразование синтаксической конструкции путем членения одного сложного предложения на несколько простых: *Im Fall der Tschikatilo-Morde wurde von der Miliz erst spät erkannt, dass die Taten einem Einzeltäter zuzuordnen waren, da Tschikatilo entgegen der üblichen Vorgehensweise von Serientätern nicht auf einen speziellen Opfertyp fixiert war. В случае с Чикатило милиции лишь позднее удалось установить, что преступления – дело рук одного преступника. Чикатило, в отличие от других серийных убийц, для которых был характерен тот или иной способ совершения преступления, не отдавал предпочтения определенному типу жертв;*

– **синтаксическое объединение** – преобразование синтаксической конструкции путем объединения двух или нескольких простых предложений в одно сложное: *Als er es merkte, war es zu spät. Bis sie abgerissen und eine neue gefunden war, hatte er zu viel Gas geschluckt und brach bereits Blut. Он заметил это слишком поздно и, поскольку стаскивал ее и искал другую, наглотался газу;*

– **добавление** – введение дополнительных слов при сохранении общего смысла исходного текста: *Der Anstieg bei Körperverletzungen, Nötigung, Bedrohung und Straßenraub steht in Zusammenhang mit der wachsenden Jugendkriminalität. Увеличение количества преступлений, связанных с нанесением телесных повреждений, вымогательством, угрозами и разбоем в общественных местах, вызвано ростом преступности несовершеннолетних;*

– **опущение** – избавление от избыточных с точки зрения смыслового содержания слов: *Dieser Mann hatte die zweite Blutgruppe, rauchte selbstgedrehte Zigaretten und las die Lokalzeitung. У этого мужчины была вторая группа крови, он курил самокрутки и читал местную газету;*

– **грамматическая замена** – преобразование одной грамматической категории в грамматическую категорию с иным значением при сохранении общего смысла переводимой единицы:

а) замена грамматического значения (замена категории числа, рода, времени, залога и т.д.): *Die illegal hergestellten Sprengstoffen sind mit Spezialtechnik unschädlich zu machen. Нелегально изготовленные взрывчатые вещества обезвреживаются с помощью специальной техники;*

б) замена части речи: *Die Polizei konzentriert sich zunehmend auf die Korruptionsbekämpfung und deckt schadensträchtige Fälle auf. Полиция все*

больше сосредоточивает внимание на борьбе с коррупцией и раскрывает уголовные дела о коррупционных преступлениях;

в) замена типа предложения (сложносочиненное – на сложноподчиненное и т.д.): *Dreiunddreißig Frauen und Mädchen fielen dem Täter zum Opfer, zwölf davon tötete er.* Тридцать три женщины и девочки стали его жертвами, двенадцать из которых он убил;

– **антонимический перевод** – замена средства выражения исходного языка на противоположное по значению средство выражения языка перевода (утвердительной формы на отрицательную или наоборот и т.д.): *Im Fall der Tschikatilo-Morde wurde von der Miliz erst spät erkannt, dass die Taten einem Einzeltäter zuzuordnen waren.* В случае с Чикатило милиции не сразу удалось установить, что эти преступления – дело рук одного преступника;

– **перестановка** – изменение порядка расположения языковых элементов в тексте перевода по причине различий синтаксических структур языков: *Ein durch Polizeikräfte abgesperrter Ereignisort.* Защищенное сотрудниками полиции место происшествия.

Особенности перевода юридических текстов

Сложность перевода правовых текстов оценивается по их принадлежности к тому или иному жанру. Наиболее простыми для перевода являются стандартизированные правовые тексты, терминология и синтаксис которых имеют неоднократно подтвержденные аналоги в языке перевода (например, свидетельство о гражданских состояниях), а наиболее сложными – правовые тексты с разнообразием юридических терминов, понятийных взаимосвязей (например, административно-правовые акты или научные тексты).

Юридический термин – это слово или словосочетание, которое используется в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеет точный и определенный смысл и отличается смысловой однозначностью и функциональной устойчивостью.

Среди юридических терминов выделяют: простые термины (Kriminalistik – климиналистика), составные термины (Gerichtsverfahren – судебный процесс), терминологические атрибутивные словосочетания (die kriminaltechnische Urkundenuntersuchung – экспертно-криминалистический анализ документов), сокращения и аббревиатуры (das ВКА – Bundeskriminalamt – Федеральное управление уголовной полиции ФРГ).

Юридический перевод в отличие от перевода текстов других специальных областей необходимо понимать не просто как «перекодировку» текста на одном языке в текст на другом языке, но и как своеобразную адаптацию системы понятий правовой культуры, представленной в исходном тексте, к системе понятий правовой культуры языка, на который осуществляется перевод. В связи с этим для достижения адекватности при переводе необходимо иметь представление о правовой системе своей страны и страны изучаемого языка, о реалиях и терминах, применяемых в правовых системах обеих стран.

Кроме того, затруднения в получении адекватного перевода могут быть вызваны отсутствием знаний об особенностях научного дискурса: характерных для него грамматических явлений, стилевых черт и специфической терминологии.

Научный текст характеризуется более частым употреблением разных видов имен существительных: субстантивированных, абстрактных, составных, заимствованных, интернациональных, а также аббревиатур, терминов и терминологических сочетаний.

Грамматика немецкоязычного научного текста достаточно сложна. Это связано, например, с использованием модальных глаголов в несвойственной для разговорной речи функции, различных инфинитивных конструкций, с выражением мысли в форме пассивного залога или сослагательного наклонения, которое позволяет автору сместить акцент на суть исследования, а не на личное отношение к предмету исследования.

Для научного текста характерны сложные синтаксические конструкции: союзные и бессоюзные сложноподчиненные предложения, распространенные предложения, предложения с нарушенной рамочной конструкцией (инверсией). Прием инвертирования используется авторами как стилистическое средство с целью подчеркнуть важность слов, которые выносятся за рамки.

Таким образом, прежде чем приступить к переводу научного текста, следует повторить лексико-грамматические особенности немецкого языка.

Особенности перевода составных слов

При переводе составных немецких слов типа *Rechtsvorschriften* (*правовые предписания*) необходимо придерживаться следующего правила: последний компонент составного существительного *-vorschriften* выражает его основное значение и всегда переводится существительным, предыдущий компонент *Recht(s)-* выполняет определительную функцию и может быть переведен прилагательным, существительным в форме родительного падежа либо предложной конструкцией.

В составном прилагательном последний компонент также выражает основное значение, предыдущий компонент уточняет свойство или качество, выраженное последним компонентом, а слово в совокупности переводится на русский язык соответствующим составным прилагательным либо описательно посредством причастий и придаточных предложений.

В качестве соединительного элемента между составными элементами слова может выступать *(-s)*, *(-es)*, *(-en)*. Соединительный элемент может отсутствовать:

Die Rechtsbildung (*die Bildung* – образование, формирование; *das Recht* – право; *(-s)* – соединительный элемент) = формирование права.

Die Menschenwürde (*die Würde* – достоинство; *der Mensch* – человек; *(-en)* – соединительный элемент) = человеческое достоинство.

Der Einzelfall (der Fall – случай; einzel – частный, индивидуальный, единственный; соединительный элемент отсутствует) = частный (единичный) случай.

Модальные глаголы в значении предположения

Традиционно модальные глаголы выражают отношение действующего лица к совершаемому действию и употребляются в сочетании с инфинитивом I и II смыслового глагола. В немецком языке семь модальных глаголов:

- **müssen** (быть должным в силу личной необходимости),
- **dürfen** (иметь разрешение),
- **mögen** (желать, мочь, любить),
- **können** (мочь, уметь),
- **wollen** (хотеть, желать),
- **sollen** (быть должным в силу обязанности),
- **lassen** (побуждение к действию, разрешение, позволение).

Трудность перевода на русский язык немецких модальных глаголов, часто используемых в научной литературе, заключается в том, что помимо своего основного значения они обладают способностью передавать *оттенки предположения с различной степенью уверенности*. В таких случаях они часто переводятся не дословно (см. выше), а модальными словами, например, *вероятно, возможно, скорее всего* и т.д.

Так, глагол *müssen* в значении «очень большая степень вероятности» может переводиться словами *по всей вероятности, видимо, судя по всему*: *Diese Behauptung muss falsch sein. Это утверждение, судя по всему, ложное.*

Глагол *dürfen* в значении «большая степень вероятности» может переводиться словами *вполне вероятно, можно предположить, скорее всего*: *Unsere Argumente dürfen mehr als Beweis für diese These sein. Можно предположить, что наши аргументы означают больше, чем доказательства этого тезиса.*

Глаголы *mögen* и *können* в значении «неуверенное предположение» могут переводиться словами *может быть, возможно*: *Es mag von Interesse sein, wenn man seine Einstellung zu diesem Problem naheprüft. Более тщательное изучение его позиции по данной проблеме, возможно, представит интерес. Diese Behauptung mag (kann) falsch sein. Это утверждение, возможно, ложное.*

Глагол *wollen* в ситуации, когда говорящий передает чужие слова, но сомневается в их соответствии действительности, может переводиться словами *по словам (авторов), как утверждает (автор)*: *Sichere Beweise wollen die amerikanischen Wissenschaftler gegeben haben. Более надежные доказательства предоставили, по их словам, американские ученые.*

Глагол *sollen* в значении «утверждение со ссылкой на чужие слова» может переводиться словами *говорят, утверждают, передают, согласно*:

Im alten Rom sollen viele öffentliche Bibliotheken bestanden haben. Говорят, что в древнем Риме было много публичных библиотек.

Глагол *lassen* в научной литературе используется в сочетании с инфинитивом смыслового глагола *lassen sich* + *Infinitiv* в значении пассивного залога и переводится либо неопределенно-личным оборотом «можно (невозможно) + неопределенная форма смыслового глагола», либо с помощью глагола «позволять (не позволять)»:

1. *Die erhaltenen Forschungsergebnisse lassen sich bereits anwenden. Полученные результаты научных исследований уже можно применять.*

2. *Das lässt sich nicht beweisen. Это невозможно доказать.*

3. *Diese Angaben lassen sich nicht experimentell überprüfen. Эти данные не позволяют доказать их экспериментально.*

Инфинитивные конструкции

Um ... zu, ohne ... zu, (an)statt ... zu

Инфинитивный оборот *um ... zu Infinitiv* в значении «цель действия» переводится инфинитивными конструкциями с союзами: *чтобы*, *для того*, *чтобы* либо существительным с предлогом *для*: *Um bessere Ergebnisse zu erhalten, wurde ein neuer Weg beschritten. Чтобы получить лучшие результаты, был использован новый метод. Или: Для получения лучших результатов был использован новый метод.*

Инфинитивный оборот *ohne ... zu Infinitiv* переводится на русский язык деепричастием настоящего времени с отрицанием *не*: *Man kann nicht weit kommen ohne die Theorie mit der Praxis in Einklang zu bringen. Невозможно идти дальше, не связывая теорию и практику.*

Инфинитивный оборот *(an)statt ... zu Infinitiv* переводится на русский язык с помощью союза *вместо того чтобы*: *Er stellte nur Hypothesen auf, statt neue Methoden anzuwenden. Он выдвигал лишь гипотезы, вместо того чтобы применять новые методы.*

Haben ... zu, sein ... zu

В научной литературе глаголы *haben* и *sein* часто сочетаются с неопределенной формой смысловых глаголов. Такие инфинитивные конструкции выражают «долженствование» и соответствуют по значению модальным глаголам *müssen* и *sollen*.

Инфинитивная конструкция *haben ... zu Infinitiv* употребляется, если подлежащее выражает действующий субъект и переводится словами: *должен*; *нужно*; *следует*; *необходимо*, *чтобы*:

1. *Wir haben alle Fehler schnell zu beseitigen. Нам следует как можно быстрее устранить все ошибки. Или: Мы должны как можно быстрее устранить все ошибки.*

2. *Von diesem Problem haben wir ausführlich zu reden.* Эту проблему мы должны обсудить более детально.

Описанную конструкцию в модальном значении следует отличать от омонимичной конструкции *haben ... zu tun* (делать) в значении «иметь дело с чем-либо»: *Vielmehr haben wir es mit einer Vielzahl von Einzelfällen zu tut.* Чаще всего мы имеем дело с многочисленными частными случаями.

Инфинитивная конструкция *sein ... zu Infinitiv* по своему значению синонимична модальным глаголам *können* или *müssen* (см. выше). Модальные значения «возможности» и «долженствования» определяются по контексту. Значение возможности распознается по наречиям: *einfach* (просто), *leicht* (легко), *nicht leicht* (нелегко), *schwer, schwierig* (трудно), *unschwer* (нетрудно), *kaum* (вряд ли) и т.п.: *Diese Beobachtungen sind leicht zu erklären.* Эти наблюдения легко объяснимы (могут быть легко объяснены).

Значение возможности может быть связано и с наличием в предложении условия, определяющего вероятность осуществления действия:

1. *Die nachstehenden Grundsätze sind unparteiisch anzuwenden.* Приведенные ниже принципы должны применяться беспристрастно.

2. *Detallierte Ergebnisse sind erst nach einer gründlichen Bearbeitung des Materials zu erwarten.* Подробные результаты можно ожидать лишь после основательной обработки материала.

3. *Verschiedene Erscheinungen sind selbstverständlich von verschiedenen Begriffen zu widerspiegeln.* Различные явления могут быть, естественно, отражены различными понятиями.

Значение долженствования реализуется в предложениях, которые выражают какое-либо требование. В подобных случаях часто употребляются соответствующие глаголы: *achten auf* (обращать внимание на что-либо), *beachten, berücksichtigen* (учитывать), *betonen* (подчеркивать), *erwähnen* (упомянуть), *nennen* (называть), *eingehen auf* (останавливаться на чем-либо), а также наречия *schnell* (быстро), *sofort* (немедленно), *maximal* (максимально) и т.п.: *Diese Erforschungen sind schnell fortzusetzen.* Эти исследования следует быстрее продолжить.

В научной литературе конструкция с модальным глаголом *sein* часто употребляется без подлежащего и переводится безличными предложениями с наречиями: *можно, нужно, следует* и т.п.: *In diesem Zusammenhang ist auch auf neue Arbeiten hinzuweisen.* В связи с этим следует указать на новые работы.

*Brauchen ... zu Infinitiv, verstehen (wissen) ... zu Infinitiv,
suchen ... zu Infinitiv*

Инфинитивная конструкция *brauchen* (нуждаться) ... *zu Infinitiv* переводится словами: *необходимо, нужно, требуется*: *Sie brauchen richtige Methode anzuwenden.* Вам необходимо использовать правильный метод.

Инфинитивная конструкция *verstehen (wissen) ... zu Infinitiv* переводится словами: *уметь, мочь, быть в состоянии сделать что-либо*:

1. Sie wissen, diesen Vorteil zu nutzen. Они могут использовать это преимущество.

2. Er versteht es zu schätzen. Он может это оценить.

Инфинитивная конструкция *suchen ... zu Infinitiv* переводится на русский язык словами *пытаться сделать что-либо*: *Wenn jemand die bestehenden Verträge in Europa zu verletzen sucht, so sind es die Revanchisten*. Если кто-то и пытается нарушить существующие договоры в Европе, то это реваншисты.

Однородные сказуемые в составе инфинитивных конструкций

Инфинитивная конструкция может образовывать слитные однородные сказуемые, в которых к одному глаголу *sein* или *haben* привязано несколько инфинитивов:

1. *Dieses Problem ist durch verschiedene Wissenschaften zu untersuchen und zu lösen*. Эта проблема должна исследоваться и решаться с точки зрения разных наук. Или: Данную проблему необходимо исследовать и решать с точки зрения разных наук.

2. *Die Fehler sind aufzudecken und zu beseitigen*. Ошибки следует обнаружить и устранить.

3. *Positive Erfahrungen sind bei der Arbeit auszunutzen und weiterzuentwickeln*. Положительные результаты необходимо внедрить в работу и развивать.

Причастия I и II в роли определения

Причастие I в немецком языке, как и причастие в русском языке, представляет собой отглагольное образование, выражающее определенные характеристики объекта и отвечающее на вопрос «Какой?».

Причастие I образуется посредством добавления к основе глагола суффикса *-end* (gelt^{en} → geltend / действовать → действующий) и в функции определения переводится на русский язык причастием: *Im Strafgesetzbuch sind geltende Strafgesetze zusammengefasst*. В уголовном кодексе собраны действующие законы.

Причастие I в сочетании с частицей *zu* переводится на русский язык определительным придаточным предложением, в котором сказуемое выражено словами *следует, необходимо* в сочетании с глаголом в неопределенной форме, от которого в исходном тексте было образовано причастие I. Также возможен перевод с помощью страдательного причастия: *Der zu prüfende Tatbestand hat bestimmte Merkmale*. Состав преступления, который необходимо проверить, имеет определенные признаки. Или: Проверяемый состав преступления имеет определенные признаки.

Причастие II в немецком языке образуется с помощью приставки “ge-“ и суффикса “-t” от глаголов слабого спряжения без приставки или с

отделяемой приставкой (wähl^{en} → gewählt / выбирать → выбранный; aufmachen → aufgemacht / открывать → открытый); и с помощью приставки “ge-“ и суффикса “-en” от глаголов сильного спряжения (verbieten → verboten / запрещать → запрещенный). Причастие II в функции определения переводится на русский язык причастием прошедшего времени страдательного залога: *Jedes Bundesland hat ein gewähltes Parlament. Каждая федеральная земля имеет избранный парламент.*

Определение к существительному, выраженное склоняемой формой причастий, в немецком языке может стоять только перед этим существительным. Слова, зависящие от причастия (дополнения и обстоятельства), располагаются перед причастием. Таким образом возникает распространенная, то есть имеющая дополнения и обстоятельства, причастная группа, называемая *распространенным определением*. В самом простом случае оно имеет следующие формальные признаки: артикль (указательное или притяжательное местоимение, числительное, артикль может отсутствовать), дополнение (обстоятельство) к причастию, причастие в склоняемой форме, существительное: *Die bei unseren Versuchen angewandten Methoden. Методы, использованные в наших опытах.* Или: *Использованные в наших опытах методы.*

Распространенное определение с причастием в немецком языке на русский язык переводится либо причастным оборотом, либо распространенным определением, стоящим перед определяемым существительным, по следующему алгоритму:

- 1) переводится определяемое существительное (или причастие);
- 2) затем – стоящее перед ним определение (или дополнительные слова после артикля по порядку);
- 3) затем – дополнительные слова после артикля по порядку (или определяемое существительное);
- 4) после этого переводятся остальные члены предложения.

Перевод, начинающийся с причастия, целесообразно использовать, если распространенное определение имеет небольшой объем:

Die in den Verfassungen des 19. Jahrhunderts (3) enthaltenen (2) Grundrechte (1) hatten eine gegenüber den heutigen Grundrechten nur stark eingeschränkte Bedeutung. Основные права, закрепленные в конституциях XIX века (причастный оборот), имели весьма ограниченное по сравнению с сегодняшними основными правами значение.

Или: *Die in den Verfassungen des 19. Jahrhunderts (2) enthaltenen (1) Grundrechte (3) hatten eine gegenüber den heutigen Grundrechten nur stark eingeschränkte Bedeutung. Закрепленные в конституциях XIX века основные права имели весьма ограниченное по сравнению с сегодняшними основными правами значение.*

В группу распространенного определения могут входить два и более однородных определения. Можно отметить следующие основные случаи однородности:

1. Единичное прилагательное + распространенная причастная группа:

1) *Bei der Entwicklung dieser Methode wurde eine bemerkenswerte, bisher nicht beschriebene Erscheinung beobachtet. При разработке данного метода наблюдалось примечательное, ранее не изученное явление;*

2) *Globale, die gesamte Menschheit betreffende Probleme lassen sich nicht durch Anstrengungen eines einzelnen Staates lösen. Глобальные, затрагивающие все человечество проблемы не могут быть решены усилиями одного государства;*

2. Две или несколько однородных причастных групп; перевод распространённого определения следует начинать с определяемого существительного, переводя затем, начиная с причастия, причастные группы в порядке их следования в тексте: *Die Religion ist eine historische, an bestimmte Entwicklungsstufen der Gesellschaft gebundene, sich verändernde, entwickelnde Form des gesellschaftlichen Bewusstseins. Религия представляет собой исторически сложившуюся, привязанную к определенным ступеням развития общества, изменяющуюся, развивающуюся форму общественного сознания.*

Нарушение прямого порядка слов в предложении (инверсия)

Для немецкого языка характерен фиксированный порядок слов для каждого типа предложений. В повествовательном предложении условно первое место занимает подлежащее, второе – сказуемое (или его изменяемая часть), затем следуют иные члены предложения. Однако в языке научной литературы нередко используются предложения с **нарушенной рамочной конструкцией**, когда член предложения «выносится» на нетипичное для него первое место. Цель автора в таком случае состоит в том, чтобы подчеркнуть наиболее важную, по его мнению, информацию:

1. *Zur Begrüßung der Delegation werden erschienen der Präsident und der Ministerpräsident. На встречу делегации прибыли президент и министр-президент.*

2. *Aktuell finde ich dieses Problem, weil es nur wenig erforscht ist. Актуальной я считаю эту проблему, поскольку она мало изучена;*

3. *Typisch für die mittelalterliche Rechtspraxis waren die fehlenden allgemeinen Tatbeständen mit daran angeknüpften Rechtsfolgen. Типичным для средневековой юридической практики было отсутствие общепринятого представления о составах преступлений с соответствующими юридическими последствиями;*

4. *Zusammengefasst¹ lässt sich sagen, dass sich das mittelalterliche Recht durch eine starke Uneinheitlichkeit auszeichnet. В целом можно сказать, что средневековое право характеризуется выраженной неоднородностью.*

¹ *Zusammengefasst* – форма причастия II от глагола *zusammenfassen*. Для причастий нехарактерна позиция на первом месте предложения. На русский язык причастие переведено вводным словом.

Союзные и бессоюзные придаточные предложения

Формальные признаки **союзного придаточного предложения**: наличие подчинительного союза в начале придаточного предложения; наличие запятой между главной и подчинительной частями предложения, перенос сказуемого в конец предложения: *Wenn ein Gesetz die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhalten hat, ist es angenommen.* Если закон получил большую часть голосов, он считается принятым.

Наиболее употребительные союзы придаточных предложений:

als – когда	obgleich – несмотря на
bis – пока не	sobald – как только
bevor – перед тем как	solange – пока
ehe – перед тем как	was – что
da – так как, потому что, поскольку	wann – когда
damit – чтобы	während – в то время как
dass – что	wenn – если; когда
der, die, das, welcher, welche, welches – который (-ая, -ое)	weil – так как, потому что, поскольку
nachdem – после того как	wenn auch – несмотря на
ob – ли	wie – как
obwohl – несмотря на	wo – где

Перевод союзного придаточного предложения на русский язык осуществляется в следующем порядке: первым переводится союз; затем подлежащее; затем группа сказуемого в конце придаточного предложения; затем остальные члены предложения: *Wenn (1) ein Gesetz (2) die Mehrheit der abgegebenen Stimmen (4) erhalten hat (3), ist es angenommen.* Если закон получил большую часть голосов, он считается принятым.

Формальные признаки **бессоюзного придаточного предложения**: отсутствие союзного слова; изменяемая часть сказуемого на первом месте; неизменяемая часть сказуемого на последнем месте; наличие соотносительных союзов *so* или *dann* после запятой в начале главной части сложноподчиненного предложения.

Перевод немецких союзных придаточных предложений осуществляется в следующем порядке: сначала называется отсутствующий, но подразумеваемый союз *если*; затем переводится подлежащее; далее переводится сказуемое (его изменяемая и неизменяемая части); далее переводятся остальные члены придаточного предложения (если они есть) или следующее за ним другое придаточное предложение; в конце переводится главная часть сложноподчиненного предложения: *Подразумеваемый союз „wenn“ (1) Stellt (3) das Bundesverfassungsgericht (2) fest, dass der Bundespräsident einer vorsätzlichen Verletzung des Grundgesetzes oder eines anderen Bundesgesetzes schuldig ist, so kann es ihn des Amtes für verlustig erklären (4).* Если Феде-

ральный Конституционный суд констатирует умышленное нарушение федеральным президентом конституции или иного федерального закона, то он может освободить его от должности.

Пассив

В отличие от активного залога, который обозначает действие, производимое субъектом, **пассивный залог** обозначает действие, направленное на объект: *Er schreibt einen Artikel* (пассивный залог). Он пишет статью. Но: *Ein Artikel wird geschrieben* (активный залог). Статья пишется. Или: *Он пишет статью*.

Пассив образуется с помощью изменяемого вспомогательного глагола *werden* и неизменяемого причастия II смыслового глагола. В научной литературе глаголы в форме пассивного залога чаще всего употребляются в формах 3-го лица единственного и множественного числа:

arbeiten

Präsens: *wird / werden gearbeitet*

Imperfekt: *wurde / wurden gearbeitet*

Perfekt: *ist / sind gearbeitet worden*

Plusquamperfekt: *war / waren gearbeitet worden*

Futur: *wird / werden gearbeitet werden*

schreiben

Präsens: *wird / werden geschrieben*

Imperfekt: *wurde / wurden geschrieben*

Perfekt: *ist / sind geschrieben worden*

Plusquamperfekt: *war / waren geschrieben worden*

Futur: *wird / werden geschrieben werden*

Перевод немецких предложений с союзом в форме пассивного залога на русский язык осуществляется по следующему алгоритму: сначала переводится подлежащее, выраженное существительным, местоимением; безличное местоимение *es* (формальное подлежащее) не переводится; затем сказуемое, выраженное глаголом *werden* в соответствующей временной форме и причастием II; затем остальные части предложения: *Die Untersuchungen auf diesem Gebiet (1) werden von den Wissenschaftlern (3) unseres Instituts (4) fortgesetzt (2)*. Исследования в этой области продолжаются учеными нашего института.

Деятель (лицо или какое-либо явление, вызывающее действие) вводится в предложение с помощью предлогов *von* (D) или *durch* (A). Сочетания

этих предлогов с существительными или личными местоимениями переводятся на русский язык творительным падежом, если в языке перевода сохраняется структура пассивного предложения. Возможен перевод в активном залоге: *Interessante Ergebnisse wurden von unseren Mitarbeitern erhalten.* Интересные результаты были получены нашими сотрудниками. Или: *Naши сотрудники получили интересные результаты.*

Презенс пассив переводится глаголом с частицей *-ся* в настоящем времени или глаголом действительного залога.

Имперфект пассив переводится глаголом в прошедшем времени с частицей *-ся*, глаголом *быть* в прошедшем времени и краткой формой страдательного причастия или глагола в прошедшем времени действительного залога.

Перфект пассив переводится глаголом прошедшего времени, как и имперфект пассив.

Плюсквамперфект пассив переводится аналогично имперфекту и перфекту пассив и обозначает действия, происходившие в прошлом, раньше другого законченного действия.

Футурум пассив переводится глаголом *быть* в будущем времени с краткой формой страдательного причастия или глаголом с частицей *-ся* или глаголом в будущем времени действительного залога.

Безличный пассив образуется с помощью вспомогательного глагола *werden* и причастия II смыслового глагола. Выражает не пассивное, а активное действие, выполняемое некоторым, конкретно не названным лицом. Употребляется во всех временных формах, но исключительно в форме 3-го лица единственного числа.

Особенностью предложений с безличным пассивом является отсутствие подлежащего:

1. *Gegenwärtig wird an diesem Problem intensiv gearbeitet.* В настоящее время над этой проблемой ведется интенсивная работа. Или: В настоящее время эта проблема интенсивно прорабатывается. Или: В настоящее время над этой проблемой интенсивно работают.

2. *Auf diese Problematik wird im nächsten Kapitel eingegangen.* Этому вопросу будет уделено внимание в следующей главе.

3. *Wichtig ist, dass an diesem Problem intensiv gearbeitet wird.* Важно, чтобы над этой проблемой интенсивно работали.

Если первое место не занято каким-либо второстепенным членом предложения, то предложение начинается с местоимения “*es*”, которое формально выполняет функцию подлежащего, оправдывающего грамматическую форму спрягаемой части сказуемого, и на русский язык не переводится: *Es wird an diesem Problem intensiv gearbeitet.* Над этой проблемой интенсивно работают.

Безличный пассив близок по своему значению неопределенно-личным предложениям с местоимением “*man*”: *In unserem Institut wird an solchen Problemen gearbeitet.* Параллельная синтаксическая конструкция:

In unserem Institut arbeitet man an solchen Problemen. В нашем институте работают над этой проблемой.

Существенной особенностью употребления безличного пассива в немецкой научной литературе является то, что его деятелем часто оказывается сам автор текста. Косвенным указанием на автора как источника деятельности могут быть слова: *unser (наш), eigen (собственный), hier (здесь), in der vorliegenden Artikel (в данной статье), weiter (далее), unten (ниже)*. В этом случае в переводе используются личные предложения с подлежащим, выраженным местоимением *мы*. А поскольку в научной литературе принято не упоминать автора с целью придать изложению объективный характер, то и в переводе на русский язык рекомендуется использовать форму пассивного залога: *Da in unseren Veröffentlichungen bereits darauf eingegangen wurde, wird nachfolgend nur über wissenschaftliche Ereignisse berichtet. Поскольку в наших публикациях мы уже останавливались на рассмотрении этих вопросов, ниже мы сообщим лишь о результатах исследования. Рекомендуемый вариант перевода: *Поскольку в наших публикациях эти вопросы уже рассматривались, ниже будут сообщены лишь научные результаты.**

Если в составе безличного пассива употреблены модальные глаголы *können, dürfen* или *müssen*, то в переводе можно использовать безличные предложения с наречиями *можно, нужно* или *следует*, а с отрицанием – *нельзя, не следует*: *Dennoch muss auf einen grundlegenden Mangel dieser Methode hingewiesen werden. Все же необходимо указать на принципиальный недостаток этого метода.*

Глагол *sollen* в составе безличного пассива чаще всего обозначает будущее время: *Auf diese Probleme soll ausführlich eingegangen werden. Этот вопрос необходимо будет рассмотреть более детально.*

В составе безличного пассива часто используются глаголы:

– **absehen von (D)** / игнорировать (что-либо):

Von einigen Fehlern wird abgesehen. На некоторых погрешностях не акцентируется внимание;

– **eingehen auf (A)** / останавливаться (на чем-либо):

Anschließend wird auf praktische Probleme eingegangen. В заключение остановимся на проблемах практики;

– **berichten über (A)** / сообщать (о чем-либо):

Über einige Ergebnisse dieser Methoden wird berichtet. Мы сообщим о некоторых результатах применения этого метода;

– **hinweisen auf (A)** / указывать (на что-либо):

Darauf wurde hingewiesen. На это было указано;

– **verzichten auf (A)** / отказываться (от чего-либо):

Auf diese Beispiele ist verzichtet worden. На эти примеры не обратили внимание;

– **arbeiten** / работать:

Es wird daran viel gearbeitet. Мы над этим много работаем;

– **rechnen mit (D)** / считаться (с чем-либо):

Es kann mit besseren Ergebnissen gerechnet werden. Можно рассчитывать на лучшие результаты;

– **sprechen über (Akk.)** / говорить (о чем-либо):

Darüber wird oft gesprochen. Об этом часто говорят.

В научной литературе часто используются **слитные однородные пассивные сказуемые**, в которых к одному вспомогательному глаголу *werden*, стоящему в соответствующей временной форме, могут быть привязаны несколько причастий II:

1. *Das experimentelle Material wird gesammelt, mit den früheren Angaben verglichen, in das Gesamtsystem eingeordnet und zum Aufbau wissenschaftlicher Theorien verwertet. Экспериментальный материал собирается, сравнивается с прежними данными, включается в общую систему и используется для построения научных теорий.*

2. *Diese Arbeit von N wurde von dem bedeutenden russischen Wissenschaftler X fortgeführt und in der Praxis angewandt. Настоящая работа N была продолжена известным русским исследователем X и внедрена в практику.*

Слитные однородные сказуемые могут иметь в своем составе модальные глаголы. В таких предложениях от вспомогательного глагола *werden*, стоящего в форме инфинитива, зависят несколько причастий II, а изменяемой частью сказуемого является только модальный глагол:

1. *Die Texte müssen verbessert, erheblich verändert und ergänzt werden. Тексты необходимо улучшить, существенно изменить и дополнить.*

2. *Die theoretischen Grundsätze sollen untersucht und mit den Versuchsergebnissen in Einklang gebracht werden. Теоретические предпосылки должны быть исследованы и приведены в соответствие с результатами исследования.*

Инфинитив пассива (сочетание причастия II и глагола *werden* в неопределенной форме) в научном дискурсе часто употребляется с модальными глаголами. В подобной конструкции изменяемой частью составного сказуемого является только модальный глагол: *Die gewonnenen Ergebnisse können bestätigt werden. Полученные данные могут быть подтверждены.* Или: *Полученные данные можно подтвердить.* Или: *Полученные данные могут подтвердиться.*

Модальные глаголы с инфинитивом пассива теоретически могут переводиться тремя способами: 1) сочетанием соответствующего модального глагола русского языка с неопределенной формой страдательного залога на -ся; 2) с неопределенной формой, состоящей из глагола *быть* и страдательного причастия прошедшего времени и 3) неопределенно-личным предложением с наречиями *можно* или *нужно*.

Модальный глагол *sollen* с инфинитивом пассива в научной литературе может, в зависимости от контекста, передавать два значения:

– «долженствование»: *Diese Methode soll jetzt an einem Beispiel näher erklärt werden. Применение этого метода необходимо раскрыть на конкретном примере;*

– «будущее время»: *Im nächsten Kapitel sollen diese wichtigen Fragen betrachtet werden. В следующей главе будут рассмотрены эти важные вопросы.*

Безличный пассив также может образовывать слитные однородные конструкции, в которых к одному вспомогательному глаголу *werden* привязано несколько причастий II:

Oft wird dem Ziel der wissenschaftlichen Arbeitsteilung nicht entsprochen und am Wesen der interdisziplinären Arbeit vorbeigegangen. Часто цель научной работы не соответствует ее структуре и сущности междисциплинарного взаимодействия.

Особенности работы с компьютерным переводом

Современные системы компьютерного перевода *Google translate*, *Яндекс.Переводчик* и *Prompt* предоставляют возможность быстрее осуществлять довольно адекватный перевод. Существенным недостатком компьютерных технологий в сфере перевода остается то, что они: а) не позволяют полноценно формализовать естественные языки, поскольку компьютер способен лишь произвести замену единицы исходного языка на единицу языка перевода без учета контекстуального значения, тем более, если речь идет о языке науки; б) не учитывают реалии разных культур, различия в правовых и иных системах разных стран.

При работе с результатом машинного перевода может быть три варианта последующих действий: 1) если результат машинного перевода полностью или преимущественно неадекватный, то следует от него отказаться и перейти к самостоятельному традиционному переводу фрагмента; 2) если результат машинного перевода удовлетворительный и дает необходимую информацию о содержании фрагмента, то постредактирование не требуется (в случае, если этот перевод необходим для глобального понимания текста); 3) если результат машинного перевода адекватен и вполне понятен, то можно перейти к его редактированию.

Само постредактирование машинного перевода может быть простым либо полным. Простое редактирование принято применять в тех случаях, когда необходимо передать смысл переводимого текста. Оно заключается в проведении незначительного числа операций над текстом с целью сделать его понятным, фактически точным и грамматически адекватным.

Простое постредактирование предполагает следующие действия:

- проверку текста перевода на адекватность и понятность;
- исправление явных грамматических несоответствий;
- изменение структур предложений частично или полностью;
- сравнение сомнительных фрагментов машинного перевода с исходным текстом и их коррекцию.

Полное постредактирование представляет собой более трудоемкий процесс, результатом которого должен стать текст, максимально адекватный оригиналу и соответствующий литературным нормам языка перевода. Этот процесс предполагает выполнение следующих действий:

- сбор соответствующей по тематике исходного тексту информации на языке перевода;
- чтение и сравнение фрагментов оригинала и перевода;
- проверку текста перевода на лексическую и грамматическую правильность (лексическую сочетаемость, отсутствие тавтологии, правильность построения предложений и расстановки знаков препинания);
- проверку соответствия терминологических единиц в обоих языках;
- приведение терминов в тексте перевода к единообразию;
- осуществление трансформационного перевода языковых элементов с целью достижения адекватности;
- приведение текста в форму, соответствующую стилю оригинала;
- доведение текста перевода до максимального соответствия с исходным текстом в плане содержания.

Orientierendes Lesen. Zusammenfassung (Просмотровое чтение. Реферирование)

Основные понятия

Одна из основных задач обучения иностранному языку адъюнктов состоит в том, чтобы научить их пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с научно-исследовательской деятельностью. Зная один иностранный язык, можно ориентироваться и в другом языке, если они относятся к одной языковой семье.

Чтение иноязычной научной литературы по направлению подготовки, по специальности или теме диссертационного исследования и умение давать первичную оценку прочитанного материала, извлекать информацию и продуктивно использовать ее в исследовательских целях способствует повышению статуса адъюнкта как специалиста и существенно расширяет сферу и возможности его научной деятельности.

Чтение – это рецептивный вид речевой деятельности (от лат. *recerptio* – принятие), результатом которой в процессуальном плане является соотнесение графем с фонемами и графических комплексов с семантическими, а в содержательном плане – извлечение смысловой информации и понимание прочитанного.

По целевым установкам чтение принято разделять на ознакомительное (определение жанра, структуры, темы и круга рассматриваемых вопросов), просмотровое (понимание содержания отдельных структурных частей текста), поисковое (поиск конкретной информации), изучающее (подробная проработка текста, его синтаксических и стилистических особенностей).

Просмотровое чтение предполагает умение обучающегося лаконично передавать содержание и кратко характеризовать прочитанный материал. Успешное просмотровое чтение иноязычной научной литературы в рамках подготовки к кандидатскому экзамену предполагает выполнение нескольких условий. Во-первых, необходимо изучить (осуществить изучающее чтение и перевод) тексты в требуемом программой обучения объеме. Этот этап работы с иноязычной литературой призван значительно расширить общий и терминологический словарный запас адъюкта, укрепить навыки распознавания и употребления грамматических явлений изучаемого языка.

Во-вторых, после изучающего чтения необходимо подготовить реферат на основе тщательно изученного материала. Целью данной деятельности является ознакомление с правовой системой страны изучаемого языка и специальной терминологией в определенной сфере знаний, а также развитие навыков просмотрового чтения ранее изученного текста с тем, чтобы выделить смыслообразующую информацию для составления текста реферата на русском языке.

Следует подчеркнуть, что для успешной работы с иноязычной научной литературой специалист кроме уверенного владения иностранным языком должен обладать широким кругозором в своей предметной области, поскольку это значительно облегчает чтение иноязычных текстов и их осмысление.

Реферирование (от лат. *refero* – сообщаю, докладываю) как процесс представляет собой краткое изложение (компрессию) содержания прочитанного первоисточника в форме письменного или устного сообщения с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, которое завершается оценкой и выводами реферирующего. Продуктом этой деятельности является реферат – композиционно организованное, обобщенное изложение основных положений содержания источника информации.

С точки зрения степени подготовленности устное реферирование иноязычного текста представляет собой вид речевой деятельности, в основе которой лежит частично подготовленное высказывание. Частичная подготовленность объясняется просмотровым чтением и последующим реферированием в некоторой степени уже знакомого текста, предварительным осмыслением общего содержания высказывания в соответствии с заданным алгоритмом, использованием ранее освоенных устойчивых языковых конструкций.

В языковом плане текст как продукт реферирования строится в основном на языке первоисточника, поскольку из него заимствуются фрагменты (ключевые слова, фамилии, термины, факты, цифры), которые и переносятся в текст реферата. Основу реферативного текста составляют клишированные (устойчивые) выражения.

Ключевые слова – это слова или словосочетания, отражающие смысловое содержание текста. Как правило, вводятся автором в начале абзаца с целью обозначить тему повествования. Ключевые слова, их производные,

однокоренные образования, синонимы имеют свойство повторяться в одном смысловом фрагменте.

Просмотровое чтение (без словаря) и реферирование материала осуществляются параллельно. Для успешного выполнения этих задач рекомендуется пользоваться определенной последовательностью действий. В общих чертах процесс реферирования текста первоисточника осуществляется в несколько этапов:

1) двукратное чтение текста с целью общего, затем более детального понимания содержания; изучение графиков, диаграмм, рисунков; определение библиографических сведений о первоисточнике реферируемого фрагмента, значений незнакомых слов по общему контексту, основной темы;

2) смысловой анализ текста, определение ключевой мысли каждого смыслового блока, содержащего информацию, подтверждающую, раскрывающую и уточняющую основную тему; при этом несколько абзацев могут быть объединены в один смысловой блок, который образует законченное смысловое единство;

3) свертывание основной информации (компрессия);

4) фиксация выделенных фрагментов по принципу извлечения (заимствования или частичного перефразирования фрагментов из первоисточника) либо по принципу интерпретации (полного изменения фрагментов из первоисточника); выписываются ключевые фразы, заключающие в себе ответы по содержанию текста: субъект / объект, действие / событие, место, время, причина, факты, следствие / результат;

5) оформление письменного и устного высказывания с соблюдением композиционных особенностей реферативного текста.

Реферативное высказывание в композиционном отношении оформляется согласно общепринятым нормам оформления научного текста подобного рода. Оно должно состоять из трех взаимосвязанных частей: вступления, основной части и заключения.

Вступление включает библиографическое описание первоисточника, сведения об авторах, описание целей, методики исследования (если таковые указаны в тексте).

Основная часть (описательная) начинается с формулирования главной мысли без включения личных комментариев и продолжается изложением содержания реферируемого материала в последовательности первоисточника и приведением необходимых доказательств, также заимствованных из реферируемого текста.

Заключение содержит основанные на главной мысли текста выводы по реферируемому материалу. Вместо выводов может быть выражено собственное мнение по поводу прочитанного материала. Однако этот пункт будет уместен лишь в случае достаточной компетенции обучающегося относительно освещаемого вопроса и возможности вынести квалифицированное суждение, содержащее критическую характеристику первоисточника, акту-

альность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предлагаемых решений. Кроме того, полученная информация может быть соотнесена с собственным научным исследованием.

В содержательном плане реферативное высказывание должно отличаться адекватностью, информативностью, достоверностью, лаконичностью, доказательностью, а в языковом плане – логичностью и стилевой выдержанностью.

Что касается соответствия научному стилю, то при языковом оформлении реферативного высказывания оно достигается: использованием терминов, применением речевых клише и языковых средств связи текстовой информации. Список устойчивых выражений, термины и средства связи текстовой информации подлежат заучиванию, что позволит быстро оформлять реферативное высказывание при ответе на экзамене и варьировать языковое оформление собственного высказывания в зависимости от содержания первоисточника.

Клише и языковые единицы для достижения семантической связности реферативного текста

Введение

<i>Заголовок, автор, цель, методы</i>	
Im folgenden referiere ich die Forschungsergebnisse von ...	Я бы хотел кратко представить результаты исследования...
Der Text / Artikel heißt...	Текст / статья называется...
Der Artikel stammt aus der Monographie / dem Sammelband / der Zeitschrift "...“	Статья заимствована из монографии / сборника / журнала «...»
Der Artikel stammt von...	Статья принадлежит автору...
Der Autor dieser Arbeit ist...	Автором работы является...
Das Ziel dieser Arbeit ist...	Целью данной работы является...
Der Autor bedient sich der Methode der Analyse	Автор использует метод анализа
Der Autor verwendet die Methode der Beschreibung	Автор применяет метод описания
Der Autor verwendet eine neue Methode	Автор применяет новую методику
Der Autor übernimmt das Verfahren von...	Автор перенимает опыт...
Der Autor wendet das Verfahren von D an...	Автор применяет опыт...
Der Autor stützt sich auf das Verfahren von D an...	Автор опирается на опыт...

Основная часть

<i>Основная тема, ключевая проблема</i>	
Im Text handelt es sich um (A)...	В тексте идет речь о...
Im Text geht es darum, dass (wie)...	В тексте идет речь о том, что (как)...
Im Text wird das aktuelle Problem ... untersucht	В тексте исследуется актуальная проблема...
Im Text wird das aktuelle Problem untersucht, und zwar...	В тексте исследуется актуальная проблема, а именно...

Im Text wird das Problem ... behandelt	В тексте затрагивается проблема...
Im Fokus dieses Artikels steht...	В центре внимания данной статьи находится...
Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit (D)...	Данная работа посвящена вопросу о...
Im Mittelpunkt der Untersuchung steht das Problem...	В центре внимания исследования находится проблема...
Содержание	
Im Text werden Probleme / Gründe / Folgen, Ursachen / Vorstellungen ... dargelegt	В тексте обозначены проблемы / основы, следствия / причины / представления...
Der Artikel behandelt die folgenden 3 Punkte / Fragen: erstens ..., zweitens ..., drittens ...	В статье рассматриваются следующие 3 пункта / вопроса: во-первых..., во-вторых..., в-третьих...
Der Artikel hat 3 Teile: Im ersten Teil geht es um (A)... Der zweite Teil beschäftigt sich mit (D)... Der letzte Teil befasst sich mit (D)...	Статья состоит из 3 частей: В первой части речь идет о... Вторая часть посвящена... Последняя часть посвящена...
Zuerst werden die Ansichten / die Tendenzen / die Hauptbegriffe / die Prinzipien / die Faktoren / die Besonderheiten / die Fakten analysiert (vorgestellt, interpretiert; klassifiziert, bewertet, beschrieben, definiert, ausgesucht, genannt, aufgezählt), die...	Сначала анализируются / представляются / интерпретируются / классифицируются / оцениваются / описываются / определяются / выбираются / называются / перечисляются взгляды (тенденции, основные термины, принципы, факторы, особенности, факты), которые...
Zu Beginn wird unterstrichen, dass...	В начале автор подчеркивает, что...
Dieser Abhandlung widmet sich der Frage (G)...	Это исследование посвящено вопросу...
Der Autor informiert über (A)...	Автор сообщает о...
Der Autor stellt (A)... dar	Автор представляет...
Der Autor berichtet über (A)...	Автор сообщает о...
Der Autor untersucht das Problem...	Автор исследует проблему...
Der Autor behandelt das Problem...	Автор рассматривает вопрос...
Weiter heißt es im Text, dass...	Далее в тексте идет речь о том, что...
Danach wird betont, dass...	Затем акцентируется внимание на том, что...
Zunächst wird darauf hingewiesen, dass...	Далее автор указывает на то, что...
Es wird (A) ... analysiert	Анализу подвергается...
Besondere Aufmerksamkeit wird (D) ... gewidmet	Особое внимание уделяется...
Позиция автора	
Viel Platz räumt der Autor den Ursachen / Nebenwirkungen von (D)... ein	Много внимания автор уделяет причинам / последствиям...
Der Autor kritisiert (A)...	Автор подвергает критике...
Der Autor charakterisiert (A)...	Автор дает характеристику...
Der Autor behauptet, dass...	Автор утверждает, что...
..., so der Autor,, по мнению автора (как считает автор)...
Ausführlicher (kurz) geht er auf die Frage der Bedeutung / Prinzipien / Gesetzmäßigkeiten / Kategorien ... ein	Более подробно (кратко) он затрагивает вопрос о значении / принципах / закономерностях / категориях...
Es werden folgende Argumente geliefert:..	Приводятся следующие аргументы:..

Als Begründung dienen folgende Schemata / Beispiele / Tatsachen / Daten:..	В качестве обоснования служат следующие схемы / примеры / факты / цифровые данные:..
Zur Begründung seiner Meinung bringt er statistische Angaben über (A) / zitiert / beruft sich auf (A)...	В качестве обоснования своего мнения он приводит статистические данные о (A) / цитирует / ссылается на (A)...
Diese Abbildung / dieses Schema veranschaulicht ... / macht deutlich, dass...	Эта иллюстрация / эта схема дает понять, что...
Wie diese Abbildung zeigt,..	Как видно по этому изображению,..
Das nächste Schaubild gibt einen Überblick über (A)...	На следующем рисунке представлен обзор...
Dieses Beispiel zeigt, dass...	Этот пример наглядно показывает, что...
An diesem Beispiel wird deutlich, dass...	Этот пример дает понять, что...
Bei diesem Beispiel kann man sehen, wie...	По этому примеру можно видеть, как...
Dadurch bekommt der Autor die Möglichkeit: seine Vorschläge zu formulieren, die Gesetzmäßigkeit der Prozesse zu erfassen, die wichtigsten Vorteile / Mängel zusammenzufassen, die Faktoren zu ordnen, das Wesentliche vom Nebensächlichen zu trennen, die wichtigsten Parameter zu ermitteln, Hauptkriterien zu nennen, den Entwicklungstrend zu zeigen	Так, автор получает возможность: сформулировать свои предложения, постичь закономерности процессов, суммировать основные преимущества / недостатки, упорядочить / ранжировать факторы, отделить главное от второстепенного, определить основные параметры, назвать основные критерии, обозначить тенденции развития

Представление цифровой информации

Die Zahl der ... ist von 1 000 000 (um 150 000) auf 850 000 zurückgegangen / gefallen / abgenommen / verringert	Количество ... сократилось с 1 000 000 (на 150 000) до 850 000
Die Zahl der ... ist rückläufig	Число (количество) сократилось
Die Zahl der ... zeigt eine rückläufige Tendenz	Можно наблюдать тенденцию к снижению количества...
Gegenüber dem Jahr 2022 ist die Zahl der ... gleich / unverändert / nicht verändert geblieben	В сравнении с 2022 годом количество ... осталось на том же уровне / неизменным
Seit 2022 stagniert die Zahl der...	С 2022 года количество ... остается на том же уровне
Die Zahl der ... hat sich von 1 000 000 (um 220 000) auf 1 220 000 erhöht / angestiegen / gewachsen	Количество ... увеличилось с ... (на ...) до...
Früher / in früheren Jahren / in der Vergangenheit	Ранее / в прошлые годы / в прошлом
Heute / gegenwärtig / zur Zeit	Сегодня / в настоящее время / сейчас
In der Zukunft / zukünftig	В будущем / будущий
In den 90er Jahren	В 90-е годы

Заклучение

Der Autor kommt zum Schluss, dass...	Автор приходит к выводу, что...
Abschließend / schließlich wird (N) gezeigt (verglichen)...	В заключении показывается / сравнивается...
Daraus lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass...	Исходя из этого можно сделать вывод о том, что...
Daraus lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen:..	Исходя из этого можно сделать следующие выводы:..
Daraus folgt, dass...	Из этого следует, что...
Daher zieht der Autor die Schlussfolgerung, dass...	Исходя из этого автор делает вывод о том, что...
Zusammenfassend lässt sich sagen, dass...	Подводя итог, можно сказать, что...

Выражение собственного мнения

Es ist fraglos korrekt	Это, несомненно, верно
Es ist fraglich	Это вызывает некоторые вопросы (сомнительно)
Es ist unbestritten	Это неоспоримо
Es ist bestritten	Это спорно
Es ist zweifellos	Это не вызывает сомнений
Es ist zweifelhaft	Это сомнительно
Meine Stellung setzt sich mit dieser Arbeit (mit der Stellung des Autoren) auseinander	Мое мнение расходится с положениями этой работы (с мнением автора)
Die Frage nach (D)... ist heutzutage von großem Interesse, weil...	Вопрос об ... вызывает в настоящее время большой интерес, поскольку...
Dieses Thema ist gegenwärtig umstritten	В настоящее время эта тема широко обсуждается (вызывает много споров)
Eine Frage, die noch weiterer empirischer Untersuchungen bedarf, ist...	Вопрос, который нуждается в дальнейшем эмпирическом исследовании, это...
Ich bin der Meinung, dass...	Я придерживаюсь мнения, что...
Es ist offensichtlich, dass...	Очевидно, что...
Was die Frage G (über A) betrifft, so ist es zu bemerken, dass...	Что касается вопроса о ..., то следует обратить внимание на то, что...
All das Gesagte spricht dafür, dass...	Все сказанное свидетельствует о том, что...
Im Grunde genommen...	В целом...
Ich finde dieses Argument überzeugend	Я нахожу этот аргумент убедительным
Ich finde diese Frage kontrovers	Я считаю, что этот вопрос спорный
Ich halte diese Meinung für oberflächlich / irrig / gut begründet / schlecht begründet, da...	Я нахожу это мнение поверхностным / ошибочным / хорошо обоснованным / плохо обоснованным, поскольку...
Die Analyse beschränkt sich (dabei) auf (A)...	Исследование ограничивается (при этом) лишь анализом...

В грамотно составленном тексте предложения представляют собой высказывания, логически связанные с помощью определенных лексических и грамматических средств.

Когерентность (от англ. coherence – согласованность) – это семантическая целостность, заключающаяся в логической и стилистической соотнесенности и взаимозависимости составляющих элементов (слов, предложений, абзацев), представленных в следующих друг за другом предложениях: *Vorliegender Artikel soll einerseits einen Überblick über die gesetzlichen Regelungen (Aufenthaltsrecht) geben. Andererseits wird die Anwendungspraxis (Verwaltungspraxis) dargestellt. В данной статье предпринята попытка осветить, с одной стороны, правовые нормы (право на пребывание). С другой стороны, представляются результаты правоприменительной практики.* Связность в данном случае проявляется в текстовом элементе *andererseits* во втором предложении, который семантически связан с элементом *einerseits* из первого предложения, чем обеспечивает логическое сцепление предложений.

Средствами семантической связности текста могут выступать:

– **повторяющиеся и однокоренные существительные;**
– **глаголы:** *voraussetzen* (предполагать), *zielen auf* (иметь целью), *bewirken* (оказывать влияние), *führen zu* (приводить к...), *resultieren aus* (становиться следствием);

– **союзы:** *und dann* (далее), *denn* (так как), *und* (а, и), *nicht nur ... sondern auch* (не только ..., но и...), *sowohl ... als auch* (как ..., так и...), *wie* (как), *sowie* (как только), *noch* (еще), *aber* (но), *doch* (все же), *jedoch* (однако), *wenn* (если), *sofern* (поскольку), *sobald* (как только), *falls* (в случае), *damit* (тем самым), *als* (чем), *bevor* (прежде чем), *ehe* (прежде чем), *nachdem* (после того как), *während* (в то время как), *sobald* (как только), *wenn* (если), *weil* (так как; потому что), *da* (так как), *dadurch* (посредством чего), *dass* (что), *so dass* (так / таким образом, что), *als dass* (чем то, что), *geschweige dass* (не говоря о том, что), *ohne dass* (не делая чего-то);

– **частицы:** *sonst* (иначе), *ja* (же), *nämlich* (а именно), *zumal* (тем более), *also* (итак; таким образом);

– **наречия:** *andernfalls* (в противном случае; с другой стороны), *früher* (ранее), *später* (позже), *ferner* (далее; в дальнейшем), *im Weiteren* (в дальнейшем), *damals* (тогда; в то время), *endlich* (в конце концов), *folglich* (следовательно; как следствие), *somit* (таким образом), *zusätzlich* (дополнительно; кроме того), *indessen* (между тем; однако), *vielmehr* (более того; вернее);

– **местоименные наречия:** *deswegen* (поэтому), *dazu* (ко всему прочему), *dafür* (для этого), *darum* (поэтому), *dabei* (при этом), *daher* (поэтому; итак; зато), *deshalb* (поэтому), *dadurch* (посредством), *infolgedessen* (в результате);

– **вопросительные слова:** *wozu* (зачем), *weswegen* (по какой причине; почему), *warum* (почему), *wieso* (каким образом);

– **предлоги:** *bei D* (у; при), *ohne A* (без), *mit D* (с; вместе; посредством), *zwecks G* (с целью), *für A* (для), *wegen G* (из-за), *durch A* (через; посредством), *dank D* (благодаря), *aufgrund G* (на основе), *angesichts G* (ввиду), *infolge G* (вследствие), *inklusive A* (включая), *einschließlich A* (включая), *gegen A* (против), *entgegen A* (вопреки), *wider A* (против), *ungeachtet G* (несмотря на).

При реферировании текста необходимо не только грамотно выражать логические связи между двумя последовательными предложениями либо между частями сложного предложения, но и осуществить логичный переход от одного смыслового отрезка к другому. Это достигается посредством перечисленных ниже языковых средств.

Порядковая последовательность высказывания достигается словами: *zunächst* (прежде всего), *zuerst* (сначала), *darüber hinaus* (кроме того), *ehe* (прежде всего), *danach* (после этого), *gleichzeitig* (вместе с тем; одновременно), *anschließend* (в заключение), *als nächstes* (далее), *im Moment* (в данный момент), *vorher* (прежде всего), *nachher* (затем), *später* (позже), *ferner* (далее), *infolgedessen* (в результате этого), *zugleich* (в то же время), *darauf folgend* (далее), *dann* (потом).

Временная последовательность достигается словами: *seit* (с какого-то момента), *zur gleichen Zeit* (в одно и то же время), *in letzter Zeit* (в последнее время), *seit kurzem* (с недавнего времени), *vor kurzem* (недавно), *zurzeit* (сегодня; в настоящее время), *bereits* (уже), *aktuell* (в настоящее время; сейчас; актуально), *gegenwärtig* (в настоящее время; сейчас; сегодня), *derzeit* (в данное время), *während* (в то время как), *inzwischen* (между тем; в то время как), *währenddessen* (в то время как), *zwischenzeitlich* (тем временем), *nachdem* (после того как), *unterdessen* (между тем).

Переход к обобщению информации и подведению итогов достигается словами: *also* (итак; таким образом), *definitionsgemäß* (согласно определению), *aus diesem Grund* (исходя из этого; по этой причине), *folglich* (следовательно; как следствие), *dementsprechend* (в соответствии с этим), *demnach* (следовательно), *demzufolge* (вследствие этого), *infolgedessen* (вследствие этого), *aufgrund dessen* (на основе этого; по этой причине), *so* (так), *somit* (потому), *daraus resultierend* (в результате этого), *in Anlehnung* (в соответствии), *deshalb* (поэтому), *letztendlich* (в конечном счете), *resümierend* (подводя итог), *abschließend* (подводя итог), *zusammenfassend* (подводя итог), *schließlich* (наконец).

Переход к противительным или ограничительным характеристикам события или процесса, представленного в тексте, достигается словами: *angesichts G* (ввиду), *jedoch* (все же; однако), *dennoch* (все же; однако), *gleichermaßen* (одинаково; в равной степени), *einigermaßen* (в некоторой степени), *nichtsdestotrotz* (несмотря на это), *im Gegensatz dazu* (в отличие от), *allerdings* (все же), *weder ... noch* (ни ..., ни ...), *neben* (наряду), *abgesehen von* (несмотря на), *trotz allem* (вопреки всему), *trotz alledem* (несмотря ни на что), *dessen ungeachtet* (несмотря на это), *nichtdestoweniger* (тем не менее), *vielmehr* (более того), *teilweise* (частично), *einerseits* (с одной стороны), *andererseits* (с другой стороны), *hingegen* (с другой стороны), *zum einen* (с одной стороны), *zum anderen* (с другой стороны), *im Vergleich zu D* (в отличие от), *obwohl* (хотя), *im Unterschied dazu* (в отличие от этого).

Переход к перечислению элементов достигается словами: *erstens* (во-первых), *zweitens* (во-вторых), *drittens* (в-третьих), *zusätzlich* (дополнительно; кроме того), *auch* (также), *außerdem* (кроме того), *weiterhin* (далее),

ein anderer Aspekt (другой аспект), *ein weiterer Aspekt* (другой аспект), *im Vordergrund* (на первом плане).

Переход к обозначению количественных параметров достигается словами: *circa* (примерно), *beinahe* (почти), *genauso viel* (так же много), *kaum* (едва), *knapp* (едва), *nahezu* (около), *halb so viel* (половина), *praktisch jede* (почти каждая), *fast* (почти), *mehr als* (более чем), *über* (более чем), *weniger als* (менее чем), *unter* (менее чем), *ausgeprägt* (выраженно), *ungefähr* (примерно).

Переход к характеристике достигается словами: *besonders* (особенно), *zumindest* (как минимум; по меньшей мере), *das heißt* (то есть; называется), *derartige* (похожая), *direkter Verweis* (прямая ссылка; прямое указание), *empfehlenswert* (рекомендуется), *empirisch betrachtet* (рассматриваемый эмпирически), *historisch betrachtet* (рассматриваемый в историческом аспекте; ретроспективно), *bezugsnehmend* (ссылаясь), *bei genauerer Betrachtung* (при более подробном изучении).

Переход к отсылке на источник достигается словами: *laut* (согласно), *gemäß* (согласно), *basierend auf D* (на основе), *hinsichtlich* (относительно), *in Anlehnung an D* (в соответствии с).

Пример реферативного текста

<p><u>Der vorliegende Artikel heißt</u> „Gute“ und „schlechte“ DNA-Spuren und stellt ein Überblick zum aktuellen Stand der forensischen Molekularbiologie dar.</p>	<p><u>Данная статья называется</u> «„Хорошие“ и „плохие“ следы ДНК» и представляет собой обзор современного состояния судебной молекулярной биологии.</p>
<p><u>Der Artikel stammt aus der deutschen Fachzeitschrift für</u> Polizeiwissenschaft und Polizeiliche Praxis. <u>Die Verfasser des Artikels sind</u> Christina Stein und Christian Gausterer. <u>Der Artikel wurde im Jahr 2017 veröffentlicht.</u> <u>Im vorliegenden Abschnitt handelt es sich um</u> die Rolle der DNA-Analyse bei der Polizeiarbeit.</p>	<p><u>Статья опубликована в немецком журнале, посвященном теории и практике деятельности полиции.</u> <u>Авторами статьи являются</u> Кристина Штайн и Кристиан Гаустерер. <u>Статья была опубликована в 2017 году.</u> <u>В данном фрагменте статьи речь идет о</u> роли анализа ДНК в работе полиции.</p>
<p><u>Zuerst charakterisiert der Verfasser</u> die forensische DNA-Analyse als einen biometrischen Informationsträger, der signifikante Unterschiede zwischen den Menschen, bzw. Personenidentifikation bestimmen lässt.</p>	<p><u>В начале статьи автор характеризует</u> ДНК как биометрический носитель информации, который позволяет выявлять существенные различия между людьми, соответственно, позволяет определять личность человека.</p>
<p>Beim Ausführen krimineller Handlungen oft DNA-haltiges biologisches Material übertragen wird. Das gilt, <u>so der Autor</u>, besonders für die Situationen mit intensivem Körperkontakt, wenn Sekret oder Blutspuren abgegeben werden.</p>	<p>При совершении преступных действий биологический материал, содержащий ДНК подозреваемого лица, часто остается на месте преступления. <u>Как утверждает автор</u>, это особенно важно в ситуациях интенсивного физического контакта, когда имеются секреторные выделения либо следы крови.</p>

Effizienz der Ausnützung der DNA-Analyse wird dadurch bestätigt, dass es die nationale Datenbank des Bundesministeriums für Inneres / Bundeskriminalamt geschaffen wurde. Mit Hilfe dieser DNA-Datenbank können Zusammenhänge zwischen Straftaten hergestellt oder Tatverdächtige im Vorhinein als Spurenverursacher sicher ausgeschlossen werden.

Darüber hinaus trägt der internationale Datenaustausch zur Bekämpfung der Kriminalität jenseits der Landesgrenzen. Das Hauptproblem, das im Artikel behandelt wird, ist die Schwierigkeit das biologische Material zu identifizieren. Als Probenmateriale eignen sich alle Gewebeproben (z.B. Hartgewebe wie Knochen, Zähne, Haare, Fingernägel), Körperflüssigkeiten, (z.B. Blut, Speichel, Urin, Sperma), Gegenstände, mit denen die zu identifizierende Person in körperlichen Kontakt gekommen ist (z.B. Kaugummi, Zigarettenstummel, Zahnbürste, Taschentuch).

Der Autor kommt zum Schluss, dass die forensische DNA-Analyse ein leistungsfähiges Werkzeug ist, um Sachbeweise zu bringen. Doch um eine Spur vor einem Gericht als Beweismittel korrekt interpretieren zu können, ist das Wissen um den Sachverhalt, die Umstände und den Zeitpunkt der Sperensicherung sowie die Prüfung hinsichtlich möglicher Gelegenheitspersonen notwendig.

Эффективность использования анализа ДНК подтверждается тем, что была создана национальная база данных Министерства внутренних дел Германии / Управления по борьбе с преступностью. Используя эту базу данных, можно установить связь между преступлениями или исключить подозреваемых в совершении преступления.

Кроме того, международный обмен указанными данными способствует борьбе с преступностью за пределами одной страны. Основная проблема, о которой пойдет речь в статье, – это сложность идентификации биологического материала. В качестве пробного материала используются все образцы тканей (например, твердые ткани, такие как кости, зубы, волосы, ногти), жидкие ткани (например, кровь, слюна, моча, сперма), предметы, с которыми идентифицируемый человек вступал в физический контакт (например, жевательная резинка, окурки, зубная щетка, носовой платок).

Автор приходит к выводу о том, что криминалистический анализ ДНК является мощным инструментом для получения фактических доказательств. Однако, чтобы правильно интерпретировать след и представить его в качестве доказательства в суде, необходимо знать факты, обстоятельства и сроки изъятия, а также осуществить (вероятную) причастность / непричастность лиц.

РАЗДЕЛ 2. PRAXIS DER ÜBERSETZUNG UND ZUSAMMENFASSUNG (Практика перевода и реферирования)

Strafrecht. Strafvollzugsrecht (Уголовное право. Уголовно-исполнительное право)

Strafrecht

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Rechtsgebiet, Rechtsfolge, Rechtswissenschaft, Rechtsgüterschutz, Strafantrag, Strafrecht, Straftat, Strafmaß, Strafgesetzbuch, Freiheitsstrafe, Geldstrafe, Beeinflussung, Beeinträchtigung, Begehungsform, Begehungsweise, Teilnahme, Maßnahme, Fahrlässigkeit, Verjährungsvorschrift, Tatbestand, Freiheitsstrafe, Hochverrat, Körperverletzung, Sachbeschädigung, Schuldfähigkeit, Tötungsdelikt, Sicherheitsinteresse, Sicherheitsverwahrung

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) der Allgemeine Teil	1) Общая часть
2) der Besondere Teil	2) уголовные преступления
3) das deutsche Strafrecht	3) психически больные преступники
4) grundlegende Rechtsfolgen	4) уголовное право Германии
5) besonders schwere Schuld	5) продолжаться до конца жизни
6) lebenslängliche Haft	6) представлять опасность
7) die durchschnittliche Haftdauer	7) пожизненное лишение свободы
8) eine vorzeitige Entlassung	8) средний срок лишения свободы
9) psychisch kranke Straftäter	9) регулировать общие принципы
10) ein psychiatrisches Krankenhaus	10) досрочное освобождение
11) strafbare Tatbestände	11) Особенная часть
12) allgemeine Prinzipien regeln	12) особо тяжкое преступление
13) eine Gefahr darstellen	13) психиатрическая больница
14) vorzeitig in Freiheit gelangen	14) основные юридические последствия
15) bis zum Ende des Lebens andauern	15) досрочно выйти на свободу

In der Rechtswissenschaft Deutschlands bezeichnet *Strafrecht* ein Rechtsgebiet, das sich mit Rechtsgüterschutz durch Beeinflussung des menschlichen Verhaltens befasst.

Der Allgemeine Teil des Strafgesetzbuches (§ 1 – 79b) regelt allgemeine Prinzipien, die für das gesamte Strafrecht gelten. So werden die unterschiedlichen Begehungsformen einer Tat definiert, also Vollendung und Versuch, Täterschaft

und Teilnahme mit der Untergliederung in Anstiftung und Beihilfe, Vorsatz und Fahrlässigkeit, Begehung und Unterlassung. Es werden auch grundlegende Rechtsfolgen von Straftaten festgelegt. Der Allgemeine Teil regelt auch die Stellung eines Strafantrages und enthält die Verjährungsvorschriften.

Der Besondere Teil des Strafgesetzbuches (§ 80 – 358) enthält die einzelnen strafbaren Tatbestände. Diese sind thematisch geordnet. Das deutsche Strafrecht definiert für viele Straftaten einfache und qualifizierte Begehungsweisen, auf die unterschiedliche Strafen stehen. Beispielsweise ist die vorsätzliche Tötung eines anderen Menschen als Totschlag zu beurteilen (mindestens fünf Jahre Haft, bis zu lebenslänglich). Das Gesetz nennt bestimmte Motive und Begehungsweisen, die einen Totschlag zum Mord machen (etwa Tötung aus Habgier, Tötung auf heimtückische Weise oder mit gemeingefährlichen Mitteln). Ein Mord wird immer mit lebenslänglicher Freiheitsstrafe bestraft.

Beispiele zum Strafmaß: *Hochverrat* (die Beeinträchtigung des Bestandes der Bundesrepublik Deutschland durch Gewalt oder Drohung mit Gewalt) wird mit Freiheitsstrafe von zehn Jahren bis lebenslänglich bestraft; *Diebstahl* wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder Geldstrafe bestraft. Gleiches gilt für *Betrug*; *Bestechung* oder *Bestechlichkeit* werden mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe bestraft; *Körperverletzung* wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft; *Sachbeschädigung* wird mit Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren oder mit Geldstrafe bestraft; Verminderte Schuldfähigkeit etwa durch eine psychische Erkrankung kann zu einer Verringerung der Strafe führen. Das Gericht kann eine besonders schwere Schuld feststellen – z.B. bei besonders grausamen Tötungsdelikten. Ein zu lebenslänglicher Haft Verurteilter hat nach fünfzehn Jahren die Möglichkeit, vorzeitig in Freiheit zu gelangen. Dies ist davon abhängig, ob das Gericht nicht die besondere Schwere seiner Schuld festgestellt hat; der Entlassung nicht Sicherheitsinteressen der Allgemeinheit entgegenstehen; der Verurteilte seiner Entlassung zustimmt. Liegt ein Fall besonders schwerer Schuld vor – etwa bei der Ermordung mehrerer Menschen oder besonderer Grausamkeit – ist eine vorzeitige Entlassung frühestens nach 18 Jahren möglich.

Diese Regeln werden in den deutschen Bundesländern unterschiedlich streng ausgelegt. In der Praxis beträgt die durchschnittliche Haftdauer von zu lebenslänglicher Haft Verurteilten je nach Bundesland 20 bis 27 Jahre. Stellt der Täter eine Gefahr für die Allgemeinheit dar, kann das Gericht eine auf die Strafe folgende Sicherheitsverwahrung anordnen. Bei psychisch kranken Straftätern ist auch die Einweisung in ein geschlossenes psychiatrisches Krankenhaus möglich. Beide Maßnahmen sind zeitlich unbefristet und können bis zum Ende des Lebens des Täters andauern.

Упражнение 5. Прочитайте компьютерный перевод текста „Strafrecht“. Сравнивая компьютерный перевод с исходным текстом, определите нарушения стиливых, лексических и грамматических норм. Письменно выполните коррекцию перевода.

Уголовное право

В немецкой юриспруденции под уголовным правом понимается область права, которая направлена на защиту законных интересов путем воздействия на поведение человека.

Общая часть Уголовного кодекса (§ 1 – 79b) регулирует общие принципы, применимые ко всему уголовному праву. Так, определяются различные формы совершения деяния, то есть совершение и покушение, совершение и соучастие с подразделением на подстрекательство и пособничество и подстрекательство, умысел и неосторожность, совершение и бездействие. Устанавливаются также основные правовые последствия уголовных правонарушений. Общая часть также регулирует порядок подачи заявления о возбуждении уголовного дела и содержит сроки давности.

Особенная часть Уголовного кодекса (§ 80 – 358) содержит составы отдельных уголовных преступлений. Они расположены тематически. Немецкое уголовное право определяет простые и квалифицированные способы совершения многих уголовных правонарушений, за которые предусмотрено разное наказание. Например, умышленное убийство другого лица оценивается как непредумышленное убийство (назначаемое наказание – от пяти лет лишения свободы до пожизненного заключения). Закон называет определенные мотивы и способы совершения непредумышленного убийства убийством (например, убийство из корысти, убийство коварно или общественно опасными средствами). Убийство всегда наказывается пожизненным заключением.

Примеры наказаний: государственная измена (нанесение ущерба существованию Федеративной Республики Германия насильем или угрозой насилья) наказывается лишением свободы на срок от десяти лет до пожизненного заключения; кража наказывается лишением свободы на срок до пяти лет или штрафом. То же самое относится к мошенничеству; Взятничество или коррупция будут наказываться лишением свободы на срок до трех лет или штрафом; нанесение телесных повреждений наказывается лишением свободы на срок до пяти лет или штрафом; Повреждение имущества наказывается лишением свободы на срок до двух лет или штрафом; снижение уголовной ответственности, например, в связи с психическим заболеванием, может привести к смягчению наказания. Суд может определить особо серьезную вину, например, в случае особо жестоких убийств. Лицо, приговоренное к пожизненному заключению, имеет право на досрочное освобождение через пятнадцать лет. Это зависит от того, не определил ли суд особую тяжесть его вины; увольнение не противоречит интересам безопасности общества; осужденный дает согласие на его освобождение. В случае особо тяжелой вины (например, убийство нескольких человек или с особой жестокостью) – досрочное освобождение возможно не ранее чем через 18 лет.

Эти правила интерпретируются с разной степенью строгости в федеральных землях Германии. На практике средний срок заключения лиц,

приговоренных к пожизненному заключению, составляет от 20 до 27 лет, в зависимости от федеральной земли. Если правонарушитель представляет опасность для общества, то суд может распорядиться о предварительном заключении после вынесения приговора. В отношении психически больных правонарушителей также возможно помещение в закрытый психиатрический стационар. Обе меры бессрочны и могут действовать до конца жизни виновного.

Kriminologie

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Bezugswissenschaft, Rechtswissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Erscheinungsform, Erkenntnisgewinnung, Betrachtungspunkt, Verbrechensopfer, Verbrechenskontrolle, Verbrechensbekämpfung, Kriminalitätstheorie, Kontrolltheorie, Massenerscheinung, Kriminalstatistik, Teildisziplin, Opferforschung, Straftat, Opferpersönlichkeitsstruktur, Beziehungsstruktur

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) sich Bezugswissenschaften bedienen	1) учение о преступлении
2) sich konform verhalten	2) служить смежным наукам
3) zum Opfer einer Straftat werden	3) понятие криминологии
4) Strategien erstellen	4) понятие криминалистики
5) die Lehre von den Mitteln und Methoden	5) основная цель криминологии
6) die Lehre vom Verbrechen	6) причины преступности
7) der Begriff der Kriminologie	7) борьба с преступностью
8) der Begriff der Kriminalistik	8) раскрытие преступлений
9) die Bekämpfung von Straftaten	9) учение о средствах и методах
10) primäres Ziel der Kriminologie	10) вести себя подобающим образом
11) die Ursachen von Kriminalität	11) дисциплина криминологии
12) Teildisziplin der Kriminologie	12) предмет исследования
13) Aufgabe und Ziel der Viktimologie	13) становиться жертвой преступления
14) die Aufklärung von Straftaten	14) социальная среда
15) der Gegenstand der Forschung	15) задача и цель виктимологии
16) die soziale Umwelt	16) с позиции жертвы
17) aus der Perspektive des Opfers	17) создавать стратегию

Kriminologie (aus lateinisch *crimen* “Verbrechen“ und -logie von dem griechischen und lateinischen Wort *-logia*; von altgr. *lógos*, “Wort”, auch: “Lehre”) bedeutet *Lehre vom Verbrechen*. Die Kriminologie bedient sich verschiedener Bezugswissenschaften wie Rechtswissenschaften und Psychiatrie,

Soziologie und Pädagogik, Psychologie, Ethnologie und Anthropologie, sowie in den letzten Jahrzehnten der Wirtschaftswissenschaft, um die Erscheinungsformen der Kriminalität zu beschreiben bzw. zu untersuchen.

Der Begriff der Kriminologie ist vom Begriff der Kriminalistik zu unterscheiden. Beide Wissenschaften können als Hilfswissenschaft der jeweils anderen betrachtet werden. Während primäres Ziel der Kriminologie die abstrakte (nicht auf einen bestimmten Fall bezogene) Erkenntnisgewinnung über die Ursachen und Erscheinungsformen von Kriminalität ist, beschäftigt sich die Kriminalistik mit der konkreten – praxisbezogenen – Fragestellung der Verhütung (Prävention), Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten. Zentrale Betrachtungspunkte der Kriminologie sind das Verbrechen, der Verbrecher, das Verbrechensoffer sowie die Verbrechenskontrolle. Die Kriminalistik ist die Lehre von den Mitteln und Methoden der Verbrechensbekämpfung, abzugrenzen.

Kriminologie umfasst insbesondere die Kriminalitätstheorien (darunter auch die Kontrolltheorien, welche der Frage nachgehen, warum Menschen sich konform verhalten – also nicht kriminell werden); zur Kriminologie muss auch der Bereich der Sinnhaftigkeit von Strafe gestellt werden. Betrachtet man Kriminalität als Massenerscheinung, benutzt die Kriminologie auch die bekannten Kriminalstatistiken.

Eine Teildisziplin der Kriminologie ist die *Viktimologie* (lateinisch *victima* „Opfer“; auch Opferforschung genannt), die sich mit den Opfern von Straftaten befasst. Gegenstand der Forschung sind Opferpersönlichkeitsstrukturen, der Prozess, in dem jemand zum Opfer einer Straftat wird (Viktimisierung), Beziehungsstrukturen zwischen Opfer und Täter, die Folgen für die Opfer einer Straftat und die Interaktion zwischen Opfer und sozialen Institutionen (z.B. Justiz, Medien) und seiner sozialen Umwelt.

Aufgabe und Ziel der Viktimologie ist es also, alle individuellen, sozialen und gesellschaftsstrukturellen Prozesse aus der Perspektive des Opfers zu ermitteln und aus diesen Erkenntnissen auch vorbeugende Strategien zu erstellen.

Упражнение 5. Выполните письменный перевод текста с помощью словаря.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Drogenkriminalität

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря. Определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Womit befasst sich die Drogenkriminalität?
2. In welche Bereiche gliedert sich die Drogenkriminalität?

3. Was wird in den Bereichen der Kriminalität betrachtet?

Упражнение 3. Определите смысловые фрагменты текста. Выпишите основные идеи и ключевые слова из каждого смыслового фрагмента.

Drogenkriminalität umfasst nach der strafrechtlichen Definition mehrere Ebenen. Allgemein fällt darunter der strafrechtsrelevante Umgang mit bewusstseinsverändernden Substanzen, die im Betäubungsmittelgesetz verboten oder mit denen der Umgang eingeschränkt sind (Besitz, Erwerb, Herstellung, in Umlauf bringen, Vertrieb, erschwerend: in organisierter Form).

Der erste Bereich der Drogenkriminalität ist die Konsumentendelinquenz, die etwa zwei Drittel aller Fälle ausmacht. Zwar ist nicht der Konsum, sondern der Besitz einer illegalisierten Drogen strafbar, aber für den Konsum ist der Besitz Voraussetzung. Außerdem bedarf es es üblicherweise des Erwerbs. Bei einigen Substanzen (vor allem Cannabis) kann der Besitz bis zu einer definierten Höchstmenge, die noch dem Eigenverbrauch zugerechnet wird, zu einer Ordnungswidrigkeit abgemildert werden. Damit ein Normverstoß zur Kriminalität erklärt wird, muss er von den Strafverfolgern entdeckt werden.

Der zweite Bereich der Drogenkriminalität bezieht sich auf den ökonomischen Kontext: Herstellung, Handel, Ein- und Ausfuhr, Vertrieb der illegalen Substanzen stehen unter Strafandrohung. Dies berührt auch einen weiteren Bereich der Kriminalität, die so bezeichnete organisierte Kriminalität, meist transnational vernetzt.

Zum weiteren Kontext von Drogenkriminalität zählen auch Straftaten zur Erlangung von Drogen durch Einbruch oder Raub in Apotheken, Rezeptfälschungen, Rezeptdiebstahl), sowie Straftaten zur Erlangung von Mitteln, die zur Besorgung von Drogen eingesetzt werden. Konsumenten harter illegaler Drogen besorgen sich zum Teil auch die Mittel für ihre Drogen auf illegalem Wege. Wenn bei bestimmten Delikten die Tatverdächtigen Konsumenten harter Drogen sind, fallen die Delikte in die "sekundäre" oder "indirekte Beschaffungskriminalität". Ein von der Lokalität her besonderer Bereich sind Drogenumgang und Drogenkriminalität im Strafvollzug, auch mit Blick auf die Gesundheitsrisiken durch "needle-sharing".

Упражнение 4. Выполните реферирование текста с использованием устойчивых словосочетаний.

Упражнение 5. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Strafvollzugsrecht

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Gesetzgeber, Strafvollzug, Strafvollzugsrecht, Strafvollzugsgesetz, Strafvollzugsgesetzgebung, Strafvollzugsgrundsatz, Freiheitsstrafe, Justizvollzugsanstalt, Vollzugsverwaltung, Vollzugsorganisation, Verwaltungsrecht, Gewaltverhältnis, Staatsbürger, Bundesverfassungsgericht, Zielbestimmung, Jugendstrafvollzug, Föderalismusreform, Folgejahr, Landesgesetz, Gefängniswesen, Durchsetzungsmechanismus, Strafgerichtshof, Mindeststandard, Rechtscharakter

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) die staatliche Verwaltung	1) юридификация тюрем
2) die Verrechtlichung der Gefängnisse	2) новое явление
3) die Verrechtlichung des Strafvollzugs	3) быть бесправным
4) eine neue Erscheinung	4) аналогичная ситуация
5) rechtlos sein	5) запрет пыток
6) die gleiche Situation	6) положение о правах
7) das Strafgesetzbuch verabschieden	7) юридификация исполнения наказания
8) die Vorschrift über die Rechte	8) оставаться в силе
9) in Kraft bleiben	9) обращение с заключенными
10) das Verbot der Folter	10) не иметь правового характера
11) die Behandlung von Gefangenen	11) принимать Уголовный кодекс
12) eine überarbeitete Fassung	12) государственное управление
13) keinen Rechtscharakter haben	13) пересмотренная версия

Strafvollzugsrecht ist das Recht, das den Strafvollzug, also den tatsächlichen Vollzug der Freiheitsstrafe in einer Justizvollzugsanstalt (JVA) regelt. Da die Vollzugsverwaltung Teil der staatlichen Verwaltung ist, ist das Strafvollzugsrecht besonderes Verwaltungsrecht.

Die Verrechtlichung der Gefängnisse und damit auch des Strafvollzugs ist eine relativ neue Erscheinung. Lange Zeit waren Gefangene praktisch rechtlos gestellt. Im Common Law wurde dies damit begründet, dass Gefangene *slaves of the state* (Слaвeн дeлa Стaтeс) сeиeн. In Deutschland wurde die gleiche Situation mit der Doktrin vom „besonderen Gewaltverhältnis“ gerechtfertigt. Diese besagte, dass nur reguläre Staatsbürger Rechte gegenüber dem Staat beanspruchen können (allgemeines Gewaltverhältnis), nicht aber Personen, die sich gewissermaßen im Inneren des Staates befinden (Beamte, Soldaten, Gefangene etc.). Diese Doktrin war offensichtlich nicht mit dem Grundgesetz (1949) vereinbar, das keinen Sonderstatus für die genannten Personen kennt. Dennoch

dauerte es noch fast 20 Jahre, bis der Gesetzgeber, unter dem Druck einer Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts, tätig wurde und das Strafvollzugsgesetz verabschiedete. Es enthält, nach einer allgemeinen Zielbestimmung (Resozialisierung), sowohl Vorschriften über die Rechte und Pflichten der Gefangenen als auch Bestimmungen zur Vollzugsorganisation. Eine entsprechende Verrechtlichung des Jugendstrafvollzuges und der Untersuchungshaft dauerte in Deutschland noch über 30 weitere Jahre. Das Bundesverfassungsgericht setzte dem Gesetzgeber für eine gesetzliche Regelung des Jugendstrafvollzuges eine Frist bis zum Ende des Jahres 2007. Da die Strafvollzugsgesetzgebung durch die Föderalismusreform Sache der Bundesländer geworden ist, wurden in den Folgejahren Landesgesetze verabschiedet. Solange dies noch nicht geschehen war, blieb das bisherige (Bundes-) Strafvollzugsgesetz in Kraft.

Die Verrechtlichung des Gefängniswesens auf internationaler Ebene ist bisher noch nicht sehr weit gediehen. Einzelne rechtlich bindende Bestimmungen, wie etwa das Verbot der Folter, finden sich in internationalen Konventionen. Aber ihre Umsetzung in das nationale Recht ist nicht immer erfolgt. Auch die internationalen Durchsetzungsmechanismen sind schwach; sie bestehen meist nur aus Berichtspflichten der betroffenen Regierungen und folgenlosen „Verurteilungen“ durch internationale Gremien. Ob der 2003 geschaffene Internationale Strafgerichtshof hier Abhilfe schaffen kann, ist fraglich, da er grundsätzlich nur subsidiär, d. h. dann zuständig ist, wenn die nationalen Instanzen der Sache nicht selbst nachgehen. Neben diesen rechtlich bindenden Bestimmungen gibt es eine Reihe internationaler Mindeststandards mit Empfehlungen für die Behandlung von Gefangenen. Das erste und bekannteste Dokument dieser Art sind die *Standard Minimum Rules for the Treatment of Offenders* (Minimalstandards für die Behandlung von Straftätern) der Vereinten Nationen (1955). Eine überarbeitete europäische Fassung der *Standard Minimal Rules* ist vom Europarat unter dem Namen *European Prison Rules* (auf Deutsch missverständlich: Europäische Strafvollzugsgrundsätze) herausgegeben worden (1988, zuletzt völlig neu gefasst im Januar 2006). Obwohl diese Vorschriften nur Empfehlungen darstellen und keinen Rechtscharakter haben, kommt ihnen zunehmend praktische Bedeutung zu. Nicht zuletzt beruht diese Wirksamkeit auf der Arbeit des Europäischen Komitees zur Verhütung von Folter und unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe des Europarats.

Упражнение 5. Выполните компьютерный перевод текста „Strafvollzugsrecht“. Сравнивая компьютерный перевод с исходным текстом, определите нарушения стиливых, лексических и грамматических норм. Письменно выполните коррекцию перевода.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Strafvollstreckungsrecht

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Strafvollstreckung, Strafprozess, Strafvollzugsrecht, Justizvollzugsanstalt, Strafvollstreckungsrecht, Strafprozessrecht, Strafprozessordnung, Geldstrafe, Freiheitsstrafe, Ersatzfreiheitsstrafe, Strafaufschub, Strafantritt, Reststrafe, Bewährungsüberwachung, Rechtsordnung, Todesstrafe, Gnadengesuch, Gnaden Gründe, Maßregel, Sicherungsverwahrung, Vermögensabschöpfung, Justizverwaltung, Staatsanwaltschaft, Rechtspfleger, Vollstreckungsbehörde, Strafbefehl, Erwachsenenstrafrecht, Strafvollstreckungskammer, Ermittlungsverfahren, Sicherheitsleistung, Vermögensabschöpfung

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) die Erzwingung der Strafe	1) контролировать характер наказания
2) staatliche Organe	2) исполнение наказания
3) ein Teilgebiet des Strafprozessrechts	3) досрочное приостановление
4) Dauer der Strafe überwachen	4) область уголовно-процессуального права
5) Art der Strafe überwachen	5) контролировать продолжительность наказания
6) Umfang der Strafe überwachen	6) казнь осужденного
7) die Fragen eines Strafaufschubs	7) контролировать объем штрафа
8) eine vorzeitigen Aussetzung	8) вопросы отсрочки наказания
9) die Hinrichtung des Verurteilten	9) государственные органы
10) die Entscheidung über das Gnadengesuch	10) решение по ходатайству о помиловании

Strafvollstreckung ist die Vollstreckung eines in einem Strafprozess ergangenen Urteils und bedeutet die Erzwingung der Strafe durch staatliche Organe. Sie unterscheidet sich vom Strafvollzugsrecht – das Recht, das den tatsächlichen Vollzug der Freiheitsstrafe in einer Justizvollzugsanstalt regelt.

Das Strafvollstreckungsrecht ist ein Teilgebiet des Strafprozessrechts, in Deutschland geregelt in § 449 ff. Strafprozessordnung. Es dient dazu, Art, Umfang und Dauer der Strafe zu überwachen. Einer Strafvollstreckung zugänglich sind insbesondere Geldstrafen und (Ersatz-)freiheitsstrafen. Bei Freiheitsstrafen gehören auch die Fragen eines Strafaufschubs, der Verhaftung zum Strafantritt und einer vorzeitigen Aussetzung der Reststrafe zur Bewährung sowie die anschließende Bewährungsüberwachung zur Strafvollstreckung. In Rechtsordnungen, in

denen es die Todesstrafe gibt, ist die Hinrichtung des Verurteilten zur Strafvollstreckung zu rechnen.

Die Strafvollstreckung kann jedoch bis zur Entscheidung über das Gnadengesuch vorläufig eingestellt werden, wenn erhebliche Gnadengründe vorliegen und das öffentliche Interesse die sofortige Vollstreckung nicht erfordert.

Ebenfalls zur Strafvollstreckung gehören Maßregeln der Besserung und Sicherung wie etwa die Unterbringung in der Sicherungsverwahrung, und schließlich auch Maßnahmen der strafrechtlichen Vermögensabschöpfung wie der Verfall. Zuständig für die Strafvollstreckung ist grundsätzlich die Justizverwaltung. In Deutschland ist nach § 451 StPO die Staatsanwaltschaft, hier der Rechtspfleger, Vollstreckungsbehörde für Urteile und Strafbefehle nach Erwachsenenstrafrecht, während bei Verurteilungen nach Jugendstrafrecht der Jugendrichter als Vollstreckungsleiter tätig wird. Die gerichtliche Kontrolle der Strafvollstreckung und des Strafvollzugs liegt in Deutschland im Wesentlichen bei den Strafvollstreckungskammern (§ 462a StPO).

Bisweilen spielen Fragen der Strafvollstreckung bereits im Ermittlungsverfahren eine Rolle. So kann etwa die Polizei zur Sicherung der späteren Vollstreckung einer Geldstrafe eine Sicherheitsleistung einbehalten, oder es werden vorläufige Maßnahmen wie ein dinglicher Arrest zur Sicherung einer späteren Vermögensabschöpfung ergriffen.

Упражнение 5. Выполните письменный перевод текста с помощью словаря.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Gewaltkriminalität

Der Begriff der Gewaltkriminalität umfasst bestimmte Sachverhalte, die in der Polizeilichen Kriminalstatistik (PKS) amtlich registriert sind. Dieser Gewaltbegriff ist eng und beschränkt auf gravierende Gewaltdelikte gegen Personen. Er wurde im Jahr 1983 für den polizeilichen Bereich Deutschlands festgelegt. Folgende Straftatbestände werden unter "Gewaltkriminalität" subsumiert: "Mord, Totschlag und Tötung auf Verlangen, Vergewaltigung und sexuelle Nötigung, Raub, räuberische Erpressung, räuberischer Angriff auf Kraftfahrer, Körperverletzung mit Todesfolge, gefährliche und schwere Körperverletzung, erpresserischer Menschenraub, Geiselnahme und Angriff auf den Luft- und Seeverkehr".

Die Gewaltkriminalität hat laut PKS seit 1999 insgesamt zugenommen. Der Anstieg der Opferzahlen ist auf eine deutliche Erhöhung bei Jugendlichen und Heranwachsenden zurückzuführen, die in Relation zu den übrigen Altersgruppen häufiger betroffen sind. Eine leichte Erhöhung ist auch bei den 21- bis unter 60jährigen festzustellen. Die Opfer sind von Gewaltkriminalität sind zu 70 % männlich. Der Anstieg der Anzahl der Tatverdächtigen zeigt ebenfalls eine deutliche Erhöhung der Tatverdächtigenbelastungszahlen (TVBZ) Jugendlicher- und Heranwachsender. Die von Frauen begangenen Gewaltdelikte sind im Durchschnitt weniger schwerwiegend. Weiterhin ist ein Anstieg in der Gewaltkriminalität jugendlicher Ausländer festzustellen. Die tatsächliche Kriminalitätsbelastung von Nichtdeutschen im Vergleich mit Deutschen ist jedoch nicht bestimmbar. Gründe hierfür liegen in einer Überrepräsentation der Ausländer in der PKS, die unter anderem auf Erfassungsproblemen, unterschiedlichen Alters- und Geschlechtsstrukturen und Überbewertungstendenzen beruht.

Die deutsche Öffentlichkeit schenkt der Gewaltkriminalität seit Beginn der 1990er Jahre immer stärkere Aufmerksamkeit. Insbesondere die Gewaltkriminalität Jugendlicher und Heranwachsender steht im Blickpunkt der Öffentlichkeit. Der tatsächliche Anstieg der Tatverdächtigenbelastungszahlen dieser Altersgruppen verläuft jedoch seit Ende der 80er Jahre nicht parallel zu den Verurteiltenzahlen (VUZ), die zwar auch anstiegen, jedoch in einem wesentlich geringeren Maße. Diese wachsende Diskrepanz zwischen VUZ und TVBZ wird darauf zurückgeführt, dass Verfahren wegen nicht ausreichender Beweislage oder geringer Schuld eingestellt werden, oder die Tat umdefiniert wird.

Der Zuwachs der Gewaltkriminalität wird neben einem tatsächlichen Anstieg insbesondere auch auf das Verhältnis von Hell- und Dunkelfeld verändernden Einflüssen zurückgeführt. Der Anstieg der registrierten Gewaltkriminalität könnte durch stärkere Aufhellung sowie eine Ausweitung des Gewaltbegriffs zurückzuführen sein.

In der Ursachenforschung zur Entstehung von Gewalt werden zahlreiche verschiedene Theorien und Erklärungsmodelle unterschiedlicher Wissenschaftsdisziplinen genannt. Längerfristige und situative Faktoren, insbesondere

aus den Bereichen der Psychologie, Psychiatrie, Soziologie, Biologie sowie gesellschaftliche Entwicklungen, die auf die zuvor genannten Faktoren einwirken, können ursächlich für die Entstehung von Gewalt sein. Einigkeit besteht dahingehend, dass Gewalt auf ein Ursachenbündel zurückzuführen ist.

Jugendkriminalität

Im strafrechtlichen Sinne ist unter Jugendkriminalität jedes strafbare Verhalten Strafmündiger zu verstehen, die dem Jugendstrafrecht unterstehen. Gemäß § 1 Abs. 2 Jugendgerichtsgesetz sind dies diejenigen, die bei Begehung der Tat 14, aber noch keine 18 Jahre alt sind. Unter den Voraussetzungen der § 1 Abs. 2, 105 JGG wird auch auf Personen bis 21 Jahren das Jugendstrafrecht angewandt (Jugendstrafrecht).

Der kriminologisch-soziologische Begriff der Jugendkriminalität ist hingegen weiter gefasst: Man meint damit diejenigen Personen, die in einer Zwischenphase zwischen Kind- und Erwachsenenheit stehen und sich in ihrem Sozialisationsprozess befinden. Diese Phase kann bis weit in das dritte Lebensjahrzehnt hinein reichen. Gegenständlich werden vom Begriff der "Jugenddelinquenz" nicht nur Verstöße gegen materielles Strafrecht, sondern auch sonstige abweichende Verhaltensweisen erfasst, die symptomatisch für dissoziale Verhaltensweisen sein können, etwa Schuleschwänzen, Bandenzugehörigkeit oder Alkoholmissbrauch.

Die Ursachen von Jugendkriminalität sind vielfältig. Teilweise resultiert Jugenddelinquenz aber auch aus der spezifischen Entwicklungssituation Jugendlicher. Sie mag dann Ausdruck eines aus Abenteuerlust resultierenden Spielverhaltens oder pubertärer Aggressivität sein. Ebenso ist delinquentes Verhalten häufig auch Ausdruck von Ausgelassenheit oder Übermut. Bewusst oder unbewusst wird oft das eigene Prestige in der Freundesgruppe gemessen und deren Anerkennung erkämpft.

Jugendkriminalität ist ganz überwiegend Bagatellkriminalität. So registrierte die Polizei in den letzten Jahren am häufigsten Jugendliche wegen des Verdachts des einfachen Diebstahls (§ 242 StGB). Schon seltener wurden Jugendliche eines qualifizierten Falles des Diebstahls (§ 243, 244 StGB) oder Verstößen gegen das Betäubungsmittelgesetz verdächtigt. Noch seltener, aber doch noch vergleichsweise oft, wurde auch wegen des Verdachts der Sachbeschädigung (§ 303 f. StGB) oder des Betruges (§ 263 ff. StGB) ermittelt. Deutlich weniger Jugendliche wurden aber wegen einfacher (§ 223 StGB) oder qualifizierter Körperverletzung (§ 224, 225 StGB) erfasst. Noch seltener erfolgte eine Registrierung wegen eines Raubes (§ 249 StGB). Der ganz überwiegende Anteil der Tatverdächtigen ist männlich. Dies gilt besonders für Gewaltdelikte, bei Diebstahls- oder Betrugsdelikten liegt der Anteil von Frauen hingegen etwas höher.

Nicht alle Personen, die in ihrer Jugendzeit (als Intensivtäter) strafrechtlich in Erscheinung getreten sind, schaffen den Ausstieg aus der Delinquenz. In der aktuellen kriminologischen Forschung zeichnet sich ab, dass mehrere Faktoren das Beenden krimineller Aktivitäten begünstigen. Zu nennen sind hier etwa die

Lösung von innerfamiliären Konflikten, das Eingehen einer stabilen Partnerbeziehung oder das Ende einer Drogenabhängigkeit. Das Vorliegen der genannten Umstände muss aber auch nicht zwangsläufig zur Beendigung einer kriminellen Karriere führen, denn diese Faktoren können durchaus eine ambivalente Wirkung auf kriminalisierbares Verhalten haben.

Organisierte Kriminalität

Der Begriff der Organisierten Kriminalität (OK) ist sehr vielschichtig und in einer Definition schwer zu fassen. Die Definition in den gemeinsamen Richtlinien der Justiz- und der Innenminister der Länder über die Zusammenarbeit bei der Verfolgung der Organisierten Kriminalität von 1990, auf der auch die Lageberichte des Bundeskriminalamtes zur OK basieren, lautet: „*Organisierte Kriminalität ist die vom Gewinn- oder Machtstreben bestimmte planmäßige Begehung von Straftaten, die einzeln oder in ihrer Gesamtheit von erheblicher Bedeutung sind, wenn mehr als zwei Beteiligte auf längere oder unbestimmte Dauer arbeitsteilig a) unter Verwendung gewerblicher oder geschäftsähnlicher Strukturen, b) unter Anwendung von Gewalt oder anderer zur Einschüchterung geeigneter Mittel, c) unter Einflussnahme auf Politik, Medien, öffentliche Verwaltung, Justiz oder Wirtschaft zusammenwirken*“.

Wie sich durch diese Definition bereits andeutet, handelt es sich bei den Tätern der OK nicht um als Einzelperson auftretende Intensivtäter, sondern um strategisch planende Tätergruppen, die überregional und auch international agieren. Verschiedene Kriminalitätsformen und -bereiche können im Rahmen von OK eine Rolle spielen. Beispiele sind Rauschgifthandel und Rauschgiftschmuggel, Eigentumskriminalität, Kriminalität im Zusammenhang mit dem Wirtschaftsleben, Steuer- und Zolldelikte, Schleuserkriminalität, Fälschungskriminalität, Kriminalität im Zusammenhang mit dem Nachtleben, Gewaltkriminalität und Umweltkriminalität. Straftaten im Bereich des Terrorismus sind nicht erfasst, aber eine Vermischung der Personenkreise und die Ausnutzung bestehender Netzwerke in beide Richtungen ist nicht auszuschließen.

Mit der Bekämpfung von OK ist eine Vielzahl von staatlichen Stellen befasst. Diese sind zum Beispiel örtliche Kommissariate, die Landeskriminalämter und das Bundeskriminalamt, die Fachstaatsanwaltschaften und der Bundesnachrichtendienst sowie auf internationaler Ebene Interpol. Außerdem wurden in den letzten Jahren mehrere Gesetze im Zusammenhang mit der Verfolgung von OK erlassen. Zu nennen sind hier das Gesetz zur Bekämpfung des illegalen Rauschgifthandels und anderen Erscheinungsformen der Organisierten Kriminalität (OrgKG), das Gesetz über das Aufspüren von Gewinnen aus schweren Straftaten (Geldwäschegesetz), das Gesetz zur Änderung des Strafgesetzbuches, der Strafprozessordnung und anderer Gesetze (Verbrechensbekämpfungsgesetz), das Gesetz zur Bekämpfung der Korruption.

Tötungskriminalität

Zur Tötungskriminalität zählen die Tötungsdelikte, u.a. die Straftaten gegen das Leben (§ 211, 212 StGB). Diese umfassen die Straftatbestände Mord (§ 211 StGB), Totschlag (§ 212 StGB), Tötung auf Verlangen (§ 216 StGB), Völkermord (§ 220a StGB) und fahrlässige Tötung (§ 222 StGB).

Das deutsche Strafrecht geht von einer Dreistufigkeit der vorsätzlichen Tötungsdelikte aus; von dem Normalfall des Totschlags heben sich strafscharfend der Tatbestand des Mordes und strafmildernd die Tötung auf Verlangen sowie der Totschlag in einem minder schweren Fall ab. Gemeinsam ist den vorgenannten Straftatbeständen, dass sie Verhaltensweisen erfassen, die sich unmittelbar gegen das Leben eines Menschen richten. Demgegenüber stellt der Schwangerschaftsabbruch (§ 218 ff StGB) eine Straftat gegen das keimende Leben dar; Tatobjekt ist hier kein Mensch im Sicht des Strafrechts, sondern die Leibesfrucht der werdenden Mutter.

Als Völkermord oder Genozid sind in § 220a StGB bestimmte Verhaltensweisen unter Strafe gestellt, die in der Absicht vorgenommen werden, eine nationale, rassische, religiöse oder durch ihr Volkstum bestimmte Gruppe von Menschen als solche ganz oder teilweise zu zerstören, insbesondere durch die Tötung von Gruppenmitgliedern. Völkermord stellt in erster Linie keine Straftat gegen das Leben, sondern ein Verbrechen gegen die Menschlichkeit dar.

Kreuzer (2002) nimmt hingegen eine pragmatische fünf-stufige Schwereinteilung der Delikte nach Schuld und Strafwürdigkeit vor, beginnend auf der Stufe geringster Schwere: 1) Fahrlässige Tötung, 2) Vorsätzliche Tötung im Einverständnis mit dem Opfer (z.B. Euthanasie, wie sie teils jetzt nach holländischem Recht legalisiert wird), 3) Vorsätzliche Tötung im Affekt oder im Konflikt, i.d.R. im sozialen Nahraum, 4) Vorsätzliche Tötung aus der Distanz (z.B. aus sexuellen oder Bereicherungs-Motiven), 5) Serien-, Massen- oder Völkermord.

Das FBI unterscheidet die Begrifflichkeiten nach der Anzahl der Opfer, der Tatorte und der Ereignisse und kommt zu folgenden Kategorien: Einfach-, Doppel und Dreifachmörder.

Massenmörder: Er tötet seine Opfer am selben Ort und im Laufe ein und desselben Tatgeschehens. Die Anzahl der Opfer beträgt vier oder mehr Getötete. Massenmörder sind Täter, die an einem Ort wahllos Menschen erschießen, Bomben an öffentlichen Plätzen zur Explosion bringen etc. Dem Täter kommt es dabei nicht auf die Tötung bestimmter Menschen an. Diese Art des Vorgehens ist unter dem Begriff „Amok-Lauf“ kategorisiert. Hermanutz & Kersten (2003) führen hierzu folgendes Beispiel an: Der Hauptschullehrer Ernst Wagner tötete im September 1913 seine Frau und seine vier Kinder in Stuttgart-Degerloch, während sie ahnungslos schliefen. Der Frau schnitt er mit einem Dolch die Kehle durch, die Kinder erschoss er mit einem Revolver, fuhr dann nach Mühlhausen, steckte das Dorf an vier Stellen in Brand und schoss mit zwei Pistolen auf alle möglichen Personen. Nachdem er acht Einwohner sofort getötet und 12 andere schwer verletzt hatte, wurde er überwältigt.

Serienmörder: Er tötet drei oder mehr Menschen in Zeitabständen an unterschiedlichen Orten. Beispiele: Norbert P. (der „Hammermörder“ im Bereich Stuttgart), Peter Kürten (Düsseldorf), Pommerenke (Baden-Württemberg), Horst David (Bayern).

Tötungsdelikte können auch im Hinblick auf das Motiv klassifiziert werden. Das FBI nimmt anhand des primären Motivs eine Einteilung in die vier Gruppen Beziehungs-, Bereicherungs-, Sexual- und gruppodynamische Delikte vor (Hoffmann & Musolff, 2000).

**Kriminalistik. Gerichtsgutachterliche Tätigkeit. Ermittlungstätigkeit.
Strafverfahren (Криминалистика. Судебная экспертиза. Оперативно-
розыскная деятельность. Уголовное судопроизводство)**

Kriminalistik

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные слова с помощью словаря, определите род существительных.

Strafrecht, Kriminalwissenschaft, Hilfswissenschaft, Kriminalitätsbekämpfung, Maßnahme, Strafverfolgungsorgan, Kriminalitätsbekämpfung, Erscheinungsform, Erklärungsansatz, Strafverfolgungsbehörde, Sicherheitsdienst, Teildisziplin, Kriminalstrategie, Kriminaltechnik, Kriminaltaktik, erfahrungswissenschaftlich, naturwissenschaftlich

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) beide Disziplinen zählen zu	1) служить предотвращению преступного деяния
2) der abweichende Verhalten	2) государственные учреждения
3) durch präventive und repressive Maßnahmen	3) обе дисциплины относятся к...
4) theoretische Erklärungsansätzen der Kriminalität	4) девиантное поведение
5) auf die Anwendung ... reduzieren	5) посредством превентивных и репрессивных мер
6) auf die Tätigkeit ... beschränken	6) служить для раскрытия преступного деяния
7) staatliche Institutionen	7) теоретическое толкование преступности
8) auf kriminalistische Methoden zurückgreifen	8) сводиться к применению...
9) strategische Mittel	9) ограничивать деятельностью...
10) der Aufdeckung einer kriminellen Handlung dienen	10) прибегать к криминалистическим методам
11) der Verhinderung einer kriminellen Handlung dienen	11) стратегические средства

Der etymologische Ursprung des Begriffs „Kriminalistik“ geht auf den lateinischen Wortstamm „crimen“ (Verbrechen, Anklage) zu. Im allgemeinen Sprachgebrauch kommt es häufig zu einer Wechslung mit dem Begriff „Kriminologie“. Beide Disziplinen zählen zu den nichtjuristischen Kriminalwissenschaften, die sich mit dem abweichenden bzw. kriminellen Verhalten der Menschen befassen.

Die Kriminalistik wird überwiegend als eine Hilfswissenschaft angesehen, deren Zweck allein in der unmittelbar praktischen Kriminalitätsbekämpfung

durch präventive und repressive Maßnahmen besteht. Zur Anwendung kommen erfahrungswissenschaftliche, überwiegend naturwissenschaftliche Methoden, die von der Polizei und den anderen Strafverfolgungsorganen in den Dienst der Kriminalitätsbekämpfung gestellt werden.

Dagegen befasst sich die Kriminologie mit Ursachen, Erscheinungsformen und theoretischen Erklärungsansätzen der Kriminalität im soziologischen, psychologischen, politischen und ökonomischen Kontext. Es erweist sich als wenig sinnvoll, die Kriminalistik auf die Anwendung des Strafrechts zu reduzieren und allein auf die Tätigkeit der Strafverfolgungsbehörden zu beschränken, da auch andere staatliche Institutionen ohne Strafverfolgungsauftrag (z.B. Nachrichtendienste) und nichtstaatliche Stellen (z.B. Detekteien, private Sicherheitsdienste) auf kriminalistische Methoden zurückgreifen.

Kriminalistik steht für die Anwendung aller technischen, taktischen und strategischen Mittel, die der Aufdeckung, Aufklärung und Verhinderung einer kriminellen Handlung dienen. In diesem Sinne wird in der Literatur eine Unterscheidung in die Teildisziplinen Kriminalstrategie, Kriminaltechnik und Kriminaltaktik vorgenommen.

Упражнение 5. Выполните письменный перевод текста с помощью словаря.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Tatortarbeit

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Sachverhalt, Tatort, Tatortbegriff, Straftat, Tatortarbeit, Tatortgruppe, Tatortbefundbericht, Vorbereitungsort, Tatwerkzeug, Annäherungsweg, Gegenstand, Beweisverlust, Tatbeteiligte, Schaulustige, Sicherungsangriff, Auswertungsangriff, Beeinträchtigung, Gefahrenabwehr, Strafverfolgung, Trampelpfad, Erwartungshorizont, Spurensuche, Tötungsdelikt, Einbruchsdiebstahl, Verdachtsschöpfung, Personaleinsatz, Kapitalsache, Sachbearbeiter, Ermittlungsgruppe, Meinungsäußerung, Sachverständige, Rechtsmediziner, Verkehrsgutachter, Schutzkleidung, Spurenübertragung, Fehlerquelle, Badewanne, Arbeitsgrundlage, Schutzpolizei, Ermittlungsbeamte, Sofortmaßnahmen

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) erfolgreiche Ermittlungen	1) ничего не касаться
2) aussagekräftige Spuren	2) предполагаемое убийство
3) Spuren hinterlassen	3) оцепленное место преступления
4) Spuren unverändert erhalten	4) значимые следы
5) den Tatort absperren	5) успешное расследование
6) ein abgesperrter Tatort	6) сохранять в качестве следа
7) den Status quo sichern	7) сохранять следы в неизменном виде
8) die erste Hilfe leisten	8) оставлять следы
9) den Schaden gering halten	9) ничего не менять
10) der Verdacht einer Straftat	10) оцеплять место преступления
11) ein vermutetes Tötungsdelikt	11) оказывать первую помощь
12) als Spur sichern	12) сохранить статус-кво
13) Spuren übersehen	13) обеспечивать минимальный ущерб
14) nichts berühren	14) подозрение в совершении преступления
15) nichts verändern	15) просмотреть (не замечать) следы
16) Spuren durch Unachtsamkeit verändern	16) изменить следы по неосторожности
17) den Tatort auf Spuren untersuchen	17) перечислять неотложные меры
18) die Sofortmaßnahmen auflisten	18) содержать максимально полное описание
19) eine möglichst vollständige Beschreibung erhalten	19) исследовать место преступления на наличие следов

Die Erforschung des Sachverhalts beginnt – wenn Tat und Täter noch nicht feststehen – mit der Suche nach Spuren. Eine gründliche Tatortarbeit ist die Basis für erfolgreiche Ermittlungen.

In der Kriminalistik umfasst der Tatortbegriff alle Orte, an denen Spuren einer Straftat vermutet werden. Auch in der Umgebung des eigentlichen Tatorts können aussagekräftige Spuren entstehen. Am Vorbereitungsort wird das Tatwerkzeug ausprobiert und auf dem Annäherungsweg werden Spuren beim Ausbal-dowern hinterlassen. Auf dem Fluchtweg kann der gestresste Täter unbemerkt Gegenstände verloren haben.

Am Tatort drohen Beweisverluste durch Tatbeteiligte, Zeugen und Schaulustige. Um Spuren unverändert zu erhalten, ist der Tatort abzusperren. Die Absperrung sichert den Status quo und ist Teil des sogenannten Sicherungsangriffs, an dem sich der Auswertungsangriff anschließt. Selbst ein ausreichend abgesperrter Tatort ist nicht vor Beeinträchtigungen sicher. Zu Beweisverlusten kommt es, weil die Gefahrenabwehr Vorrang hat vor der Strafverfolgung. Für Personen, die erste Hilfe leisten, sollte ein „Trampelpfad“ reserviert werden, um den Schaden gering zu halten.

Wenn die Polizei zu einem Tatort gerufen wird, dann besteht immer schon der Verdacht einer Straftat. Der dadurch hervorgerufene Erwartungshorizont beeinflusst maßgeblich die Tatortarbeit. Die Spurensuche ist bei einem vermuteten Tötungsdelikt sehr viel intensiver als bei einem Einbruchsdiebstahl. So wichtig die Verdachtsschöpfung für die Aufnahme der Tatortarbeit ist, so groß ist auch die Gefahr, dass die Ermittlungen in eine falsche Richtung gelenkt werden. Denn

der Verdacht bestimmt, wonach am Tatort gesucht wird. Vom Ermittler ist daher zu verlangen, dass er sich nicht vorschnell festlegt.

In der Praxis erfolgt ein optimaler Personaleinsatz nur in Kapitalsachen. Hier sind die Sachbearbeiter von Anfang an vor Ort, was durch einen besonderen Eildienst gewährleistet wird. Für die Tatortarbeit werden zwei Arbeitsgruppen gebildet: Die Ermittlungsgruppe sammelt alle personengebundenen Erkenntnisse, während die Tatortgruppe unbeeinflusst von solchen Meinungsäußerungen systematisch den Tatort auf Spuren untersucht. Gelegentlich werden auch Sachverständige zum Tatort gerufen, z.B. Rechtsmediziner, Brand- oder Verkehrsgutachter.

Nach der Absperrung des Tatortes und der Anlegung von Schutzkleidung zur Vermeidung von Spurenübertragungen verschafft der Beamte sich zunächst einen Überblick, wobei er den alten Grundsatz beherzigt: Nichts berühren und nichts verändern, solange nicht alles vermessen, fotografiert und als Spur gesichert ist. Die größte Fehlerquelle ist der Beamte am Tatort; er kann Spuren übersehen oder durch Unachtsamkeit verändern.

Der Tatortbefundbericht enthält eine möglichst vollständige Beschreibung dessen, was am Tatort zu sehen ist. Jedes Detail kann wichtig sein. Wird ein Toter mit einem Fön in der Badewanne gefunden, dann kann es von Bedeutung sein, dass im Wohnzimmer eine Ausgabe der Zeitschrift „Tina“ liegt. Dies jedenfalls dann, wenn darin beschrieben wird, wie jemand in der Badewanne durch das Hineinwerfen eines Föns getötet wurde.

Der Tatortbefundbericht ist die Arbeitsgrundlage für alle weiteren Ermittlungen. Der Bericht enthält zunächst die üblichen Fragen an die Schutzpolizei: Wer hat die Meldung wann, wo, von wem erhalten, wen und was am Tatort angetroffen? Danach erfolgt eine Trennung zwischen einem objektiven Teil (was haben die Ermittlungsbeamten selbst wahrgenommen?) und einem subjektiven Teil (was ist ihnen von Zeugen und Verdächtigen berichtet worden?). Am Schluss werden die Sofortmaßnahmen aufgelistet (z.B. Durchsuchungen und Festnahmen).

Упражнение 5. Выполните письменный перевод текста с помощью словаря.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Kriminaltechnik

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Kriminaltechnik, Werkzeug, Beweismittelsicherung, Spurensicherung, Tatort, Straftat, Vielzahl, Bezugswissenschaft, Naturwissenschaft, Polizeitechnik, Kriminalitätsbekämpfung, Mittelpunkt, Ermittlungsarbeit, Strafverfahren, Beweisführung, Sachverständige, Indizienbeweise, Nutzbarmachung, Röntgengerät, Fortschritt, Genforschung, Körpermessung, Personenidentifizierung, Körpermessung, Betätigungsfeld, Informationstechnologie, Kommunikationstechnologie, Internetkriminalität, Computerkriminalität, Videokamera, Gesichtsfeldmessung, Iriserkennung, Fingerabdruckverfahren, Spracherkennung, Sicherheitsbereich, Flughafen, Grundrecht, Persönlichkeitsrecht

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) die Verhinderung einer Straftat	1) показания обвиняемого
2) die Aufklärung einer Straftat	2) применять систематически
3) die Ergreifung des Täters	3) раскрытие преступления
4) der interdisziplinäre Charakter	4) в центре внимания следственной деятельности
5) die Nähe zu den Naturwissenschaften	5) задержание преступника
6) kriminaltechnische Untersuchungskunde	6) междисциплинарный характер
7) im engeren Sinne verstehen	7) близость к естественным наукам
8) der Kriminalitätsbekämpfung dienen	8) криминалистическая экспертиза
9) im Mittelpunkt der Ermittlungsarbeit	9) понимать в узком смысле
10) die Aussagen der Beschuldigten	10) способствовать борьбе с преступностью
11) die Aussagen der Zeugen	11) нарушать права личности
12) die Aussagen der Sachverständigen	12) показания свидетелей
13) ein unverzichtbarer Bestandteil	13) заявления экспертов
14) die Aufklärung eines Delikts	14) раскрытие преступления
15) ausgehend von ... bis hin zu ...	15) начиная ... заканчивая ...
16) ein anderes Betätigungsfeld	16) другая сфера деятельности
17) ein wachsendes Interesse wecken	17) вызывать растущий интерес
18) die Identifizierung in Echtzeit	18) неотъемлемая часть
19) die Fahndung mit Videokameras	19) розыск с помощью видеокамер
20) systematisch einsetzen	20) нарушать основные права
21) in die Grundrechte eingreifen	21) идентификация в режиме реального времени
22) in die Persönlichkeitsrechte eingreifen	22) предотвращение уголовного преступления

Die Kriminaltechnik umfasst die Werkzeuge, Methoden und Verfahren, die in ihrer Gesamtheit der Beweismittel- und Spurensicherung am Tatort dienen, d.h. der Verhinderung und Aufklärung einer Straftat und der Ergreifung des Täters. Die Kriminaltechnik erstreckt sich mittlerweile auf eine Vielzahl von Bezugswissenschaften, die praktisch den gesamten Bereich der Naturwissenschaften abdecken und die den interdisziplinären Charakter der Kriminalistik besonders zum Ausdruck bringen. Die Nähe zu den Naturwissenschaften erklärt auch, dass in der

Literatur synonym verwendete Begriffe wie „kriminaltechnische Untersuchungskunde“, „naturwissenschaftliche Kriminalistik“ oder „Polizeitechnik“ verwendet werden. Die Kriminaltechnik kann daher auch als die Kriminalistik im engeren Sinne verstanden werden.

In der Kriminaltechnik sind Methoden und Verfahren entwickelt worden, die originär der Kriminalitätsbekämpfung dienen. Im Mittelpunkt der Ermittlungsarbeit steht dabei die naturwissenschaftliche Deutung der Sachbeweise, die im Strafverfahren für die Beweisführung herangezogen werden. Neben den Aussagen der Beschuldigten, Zeugen und Sachverständigen sind Indizienbeweise ein unverzichtbarer Bestandteil für die Aufklärung eines Delikts im Strafprozess. Die breite Anerkennung der Kriminalistik bei Polizei und Justiz beruht daher auf Nutzbarmachung von technischen Erfindungen wie dem Mikroskop, dem Röntgengerät und den Fortschritten in der Ballistik, Toxikologie und Genforschung. Ausgehend von der Körpermessung und Daktyloskopie bis hin zur DNA-Analyse hat die kriminaltechnische Personenidentifizierung im 20. Jahrhundert eine Entwicklung von der äußeren zur inneren Körpermessung durchlaufen.

Ein anderes Betätigungsfeld der Kriminaltechnik ist die Anwendung der Informations- und Kommunikationstechnologie, um beispielsweise Straftaten im Bereich der Internet- und Computerkriminalität aufzudecken. Ein wachsendes Interesse wecken die Informations- und Kommunikationstechnologien mittlerweile auch für die Identifizierung von Personen in Echtzeit. Als Beispiele sei hier die Fahndung mit Videokameras genannt, die eine elektronische Gesichtsfeldmessung ermöglicht. Viele andere biometrische Verfahren wie die elektronische Iriserkennung, sensorische Fingerabdruckverfahren und akustische Spracherkennung werden bereits in Sicherheitsbereichen in Unternehmen und auf Flughäfen erprobt oder sogar systematisch eingesetzt. Es ist gegenwärtig noch nicht absehbar, wie diese Verfahren in der Kriminaltechnik eingesetzt werden, da sie in die Grundrechte und in die Persönlichkeitsrechte eingreifen.

Упражнение 5. Выполните письменный перевод текста с помощью словаря.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Kriminaltaktik

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря. Определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Womit befasst sich die Kriminaltaktik?
2. Welche Teilbereiche sind für die Kriminaltaktik zentral?
3. Wovon hängt die Wahl der kriminaltaktischen Methode ab?

4. Was versteht man unter dem Begriff “Modus-operandi”?
5. Warum hat das Modus-operandi-System für die Kriminaltaktik eine zentrale Bedeutung?
6. Welche Dateien zählen zu den wichtigsten in der Kriminalistik?

Упражнение 3. Определите смысловые фрагменты текста. Выпишите основные идеи и ключевые слова из каждого смыслового фрагмента.

Die Kriminaltaktik befasst sich mit dem taktisch zweckmäßigen Vorgehen bei der fallbezogenen Kriminalitätsbekämpfung. Dieser Bereich umspannt ein weites Wissensgebiet. Für die Aufklärung und Verhinderung einer Straftat müssen die Sachbeweise der Kriminaltechnik mit denen der Personalbeweise, die das Resultat der Aussagen von Beschuldigten und Zeugen sind, verglichen und analysiert werden.

Folgende Teilbereiche sind für die Kriminaltaktik zentral: Fahndungsmittel, Vernehmungstechnik und -taktik, Aufbereitung und Bewertung von Daten und Informationen, kriminalistische Fallanalyse mit der gedanklichen Zergliederung einer Straftat usw. Neben diesen systematisch verankerten Maßnahmen der Kriminaltaktik sind häufig auch die Berufserfahrung sowie Intuition, Phantasie und Kreativität für die Aufklärungsarbeit zentral. Dieser Bereich des kriminalistischen Denkens ist allerdings auch mit einigen Problemen behaftet, da Vorurteile, Stigmatisierungen, Wahrnehmungsfehler und ungerechtfertigte Schuldvermutungen in die Fallanalyse mit einfließen können. Daher muss im Ermittlungsverfahren auf jeden Fall die Rechtsordnung respektiert werden.

Die Wahl der kriminaltaktischen Methode ist auch von der Art des Delikts abhängig. Bei der Aufklärung von schweren Straftaten wie Sexual- und Gewaltverbrechen dominieren häufig die Sicherung der Tatortspuren und gerichtsmedizinische oder – wie im Fall von Schusswaffengebrauch – ballistische Untersuchungen. Anders ist es bei Delikten wie Urkundenfälschung, für die häufig eine kriminaltechnische Untersuchung der Handschrift ausreicht, um einen Täter zu überführen.

Das Modus-operandi-System¹ hat für die Kriminaltaktik eine zentrale Bedeutung. Für die Aufklärungsarbeit werden bereits begangene Straftaten im Hinblick auf ihre Arbeits- und Vorgehensweise analysiert, um anhand von Regelmäßigkeiten den möglichen Täterkreis zu begrenzen. In diesem Zusammenhang sind auf Länder-, Bundes- und sogar auf europäischer Ebene miteinander vernetzte Informations- und Kommunikationssysteme aufgebaut worden, auf die alle Polizeidienststellen einen Zugriff haben. Als Beispiel sei hier das polizeiliche Informationssystem INPOL genannt, das einen Datenaustausch zwischen dem Bundeskriminalamt und den Landeskriminalämtern ermöglicht.

¹ Der Begriff *Modus Operandi* (lat.: „Art des Handelns“ oder „Art der Durchführung“) ist eine lateinische Phrase, mit der auf die Art und Weise des Vorgehens, Handelns und Tätigwerdens eines Akteurs Bezug genommen wird.

Zu den wichtigsten Dateien zählen Kriminalaktennachweis, Erkennungsdienst, Personenfahndung, Sachfahndung, Haftdatei sowie DNA-Analyse-Datei. Allerdings beruht das Modus-operandi-System auf theoretischen Annahmen (Täter-Perseveranz), die inzwischen widerlegt worden sind. Grundsätzlich kann davon ausgegangen werden, dass bei der Überführung von Straftätern nach wie vor die klassischen Ermittlungsmethoden wie Vernehmung und Gegenüberstellung zum Einsatz kommen.

Упражнение 4. Выполните реферирование текста с использованием устойчивых словосочетаний.

Упражнение 5. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Strafverfahren

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря. Определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Was versteht man unter dem Strafverfahren?
2. Wodurch wird das Strafverfahren in Deutschland geregelt?
3. Was versteht man unter der Unschuldsvermutung?
4. Wodurch wird die Unschuldsvermutung garantiert?
5. Welche Rolle spielt der Staat im Strafverfahren?
6. Wann ist die Widerlegung des Staates im Strafverfahren geglückt?
7. Welche strafprozessuale Zwangsmaßnahmen sind erlaubt?
8. Wann darf die Ermittlung einer Tat eingeleitet werden?
9. Wann darf der Beschuldigte bereits angeklagt werden?
10. Was versteht man unter dem Strafverfahren in systematischer Perspektive?
11. Was ist einer der wichtigsten Verfahrensabschnitte des deutschen Strafprozesses?
12. Wozu dient die Erhebung der öffentlichen Klage?
13. Was ist der letzte Schritt des Strafverfahrens?

Упражнение 3. Определите смысловые фрагменты текста. Выпишите основные идеи, дефиниции и ключевые слова из каждого смыслового фрагмента.

Unter dem Strafverfahren ist der gesetzlich geordnete Rechtsgang zu verstehen, mit Hilfe dessen der staatliche Strafanspruch in die Wirklichkeit umgesetzt wird. In der Bundesrepublik Deutschland wird das Strafverfahren durch das Gerichtsverfassungsgesetz, im Allgemeinen Strafrecht ganz zentral durch die

Strafprozessordnung und im Jugendstrafrecht speziell durch das Jugendgerichtsgesetz geregelt.

Unter dem Blickwinkel des Schutzes von Individuen gegen den staatlichen Zugriff und vor allem ungerechtfertigte staatliche Zumutungen wird ein anderer Aspekt mindestens gleichberechtigt wichtig, nämlich die Garantie der sogenannten Unschuldsvermutung, wie sie in Art. 6 Abs. 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention positiviert ist.

Das Strafverfahren ist also als gerichtliches Verfahren betrachtet, mit dem der Staat versucht, die zugunsten des Beschuldigten sprechende Unschuldsvermutung zu widerlegen. Die Widerlegung ist dann geglückt, wenn unter Einhaltung der Verfahrensregeln zur vollen Überzeugung des gesetzlich zuständigen Richters der sogenannte Schuldnachweis geführt ist, der sich in einer rechtskräftigen Verurteilung manifestiert.

Unter genau anzugebenden Bedingungen sind strafprozessuale Eingriffe und Zwangsmaßnahmen erlaubt, beispielsweise die Durchsuchung oder die Entnahme einer Blutprobe. Auch darf sich der strafverfolgende Staat der Person des Verdächtigen versichern, wenn beispielsweise Fluchtgefahr oder Verdunkelungsgefahr besteht.

Die zuständigen Amtsträger müßten von der Täterschaft bzw. der Schuld des Verdächtigen und dann Beschuldigten in unterschiedlichem Grade überzeugt sein. Für die Einleitung von Ermittlungen genügt der sogenannte einfache Verdacht. Für die Anklage und Eröffnung des Verfahrens bedarf es eines sogenannten ausreichenden Verdachtes. Für die Verhaftung ist ein dringender Tatverdacht erforderlich und bei der Verurteilung schließlich muß der Richter von der Schuld des Angeklagten vollständig überzeugt sein.

In systematischer Perspektive kann man den Strafprozess als einen dynamischen Vorgang im Zeitablauf betrachten, indem sich jeweils verschiedene "Prozesslagen" ergeben, die von den unterschiedlichen Beteiligten unterschiedliche "Prozesshandlungen" erfordern, um das Verfahren entweder zu beenden oder in die nächste Station voranzubringen. Als einer der wichtigsten Verfahrensabschnitte des deutschen Strafprozesses erscheint das Ermittlungsverfahren oder auch Vorverfahren, in dem die Staatsanwaltschaft entweder selber ermittelt oder Ermittlungsaufträge an die Polizei gibt. Besonders enge Weisungsrechte sind der Staatsanwaltschaft gesetzlich gegenüber denjenigen einzelnen Polizeibeamten eingeräumt, die als Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft bezeichnet sind.

Will oder muss die Staatsanwaltschaft das Verfahren weiter betreiben, so tut sie dies durch Erhebung der öffentlichen Klage. Mit Erhebung der öffentlichen Klage beginnt das sogenannte gerichtliche Zwischenverfahren, in welchem das zuständige Gericht selbständig zu prüfen hat, ob alle tatsächlichen, materiell rechtlichen und formellen Voraussetzungen gegeben sind, um gegen den Beschuldigten weiter vorzugehen. Verneint das Gericht die Voraussetzungen, so beschließt es, das Verfahren vorläufig oder endgültig nicht zu eröffnen, je nachdem ob der Mangel ein vorübergehender ist bzw. geheilt werden kann oder auf Dauer besteht. Nach dem Nichteröffnungsbeschluss kann das Verfahren nur noch unter

engen Bedingungen erneut aufgegriffen werden. Umgekehrt führt der sogenannte Eröffnungsbeschluss in den nächsten Verfahrensabschnitt, das sogenannte Hauptverfahren, dessen zentraler Abschnitt durch die Hauptverhandlung repräsentiert wird. Die Hauptverhandlung endet normalerweise mit dem Urteil, das auf Einstellung des Verfahrens, auf Freispruch oder auf Verurteilung lauten kann, wobei auch Kombinationen möglich sind. Verzichten die Beteiligten auf Rechtsmittel oder lassen sie die Rechtsmittelfrist verstreichen, dann tritt die Rechtskraft ein. Nach der Einlegung von Rechtsmitteln schließt sich das Berufungsverfahren bzw. das Revisionsverfahren an. Gegen die Entscheidungen der nächstinstanzlichen Gerichte können in unterschiedlichem Ausmaß wiederum Rechtsmittel eingelegt werden, so daß sich insgesamt das Hauptverfahren sehr in die Länge ziehen kann. Rechtskraft tritt hier dann ein, wenn ein letztinstanzliches Urteil verkündet worden ist, gegen das Rechtsmittel nicht mehr möglich sind.

Der Eintritt der Rechtskraft führt das Verfahren in den nächsten Abschnitt über, das sogenannte Vollstreckungsverfahren. Die Strafvollstreckung läuft vom Beginn der Umsetzung des Urteils bis zur endgültigen Erledigung. Bei allen denjenigen Sanktionen, die mit Freiheitsentziehung verbunden sind, bildet das sogenannte Strafvollzugsverfahren (Strafvollzug) einen besonders hervorgehobenen Ausschnitt.

Упражнение 4. Выполните реферирование текста с использованием устойчивых словосочетаний.

Упражнение 5. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Тексты для самостоятельного чтения и реферирования

Kriminalstrategie

Im Vergleich zu den anderen Teildisziplinen wird die Kriminalstrategie erst sehr spät, d.h. seit den 1980er-Jahren systematisch der Kriminalistik zugeordnet. Noch 1978 findet sich im „Handbuch der Kriminalistik“ von Groß und Geerds nur ein kurzer Hinweis zu diesem Begriff: „Im Rahmen der Kriminaltaktik verstehen manche unter „Kriminalstrategie“ ein besonderes Gebiet, in welchem es um die Koordinierung der taktischen und operativen Maßnahmen auf hoher bzw. höchster kriminalistischer Ebene geht“. Anders ausgedrückt handelt es sich um die Kunst des Zusammenwirkens aller Kräfte bei der Erreichung kriminalpolitischer Ziele.

Lange Zeit war unklar, wie dieser Begriff mit Inhalt gefüllt werden kann. Unterschiedliche Ansichten gab es auch bezüglich der Frage, wie sich die Inhalte allgemein in die Kriminalwissenschaften und speziell in die Kriminalistik einordnen lassen. Ein Teil der Autoren zählt die Kriminalstrategie zum Aufgabenbereich der polizeilichen Führungsebene. Als Begründung für diese neue Teildisziplin in der Kriminalistik wird angeführt, dass sich in den vergangenen Jahrzehnten die Erscheinungsformen, Begehungsmerkmale und Täterprofile in der Kriminalität verändert haben.

Insgesamt sieht sich die Kriminalistik der Kritik ausgesetzt, dass sie gesellschaftliche Normierungs- und Bewertungsprozesse, die abweichendes Verhalten konstituieren, konsequent ausblendet. Mit ihrer erfahrungswissenschaftlichen, häufig naturwissenschaftlichen Herkunft stellt sich die Kriminalistik in den Dienst der Kriminalitätsbekämpfung und macht sich damit die moralische Bewertung der Kriminalität zueigen. Diese moralische Bewertung ist disziplinimmanent und wird als Dogma nicht mehr hinterfragt. Der Nutzen und die Notwendigkeit der Kriminalistik stehen trotz dieser Einwände aber außer Zweifel. Vielmehr zeigt sich in dieser Kritik die Unselbstständigkeit einer Hilfswissenschaft gegenüber der Strafverfolgung. Die neuen Formen der internationalen Zusammenarbeit sowie die neuen Methoden und Verfahren der Kriminaltechnik stoßen bei weitem aber nicht nur auf Zustimmung in der Öffentlichkeit, da viele Maßnahmen die Grundrechte und die Privatsphäre verletzen. Als weitere Kritik wird angefügt, dass Täter mit der Verbesserung der kriminalistischen Methoden und Verfahren immer neue Vermeidungsstrategien entwickeln, um der Strafverfolgung zu entgehen. Dies erfordert einen immer größeren personellen und technischen Aufwand, um neuen Begehungsformen von Kriminalität zu begegnen.

Spurenbegriff

Der Begriff „Spur“ stammt aus der Jägersprache. Die Abdrücke im Schnee zeigen, dass das Wild anwesend war und wohin es gegangen ist. Verallgemeinert sind Spuren sinnlich wahrnehmbare Veränderungen der Umgebung, die es er-

möglichen, Rückschlüsse auf ein früheres Ereignis und dessen Urheber zu begründen. Nach Spuren kann der Kriminalist nur suchen, wenn er weiß, aus welchen Sinnesdaten er den Sachverhalt rekonstruieren kann. Spurensuche ist daher in erster Linie Gedankenarbeit.

Nicht jede Spur führt zu einem polizeilichen Ermittlungsansatz. Zwar kann jede Spur zur Rekonstruktion des Tatgeschehens einen Beitrag leisten. Aber nicht jede Spur ist geeignet, die Ermittlungen nach einem unbekanntem Täter in Gang zu bringen. Wird am Tatort Opferblut gefunden, dann hilft eine solche Spur nicht bei der Suche nach dem Täter.

Spuren sind nicht mit Indizien identisch. Indizien sind ein Mittel der juristischen Beweiswürdigung. Sie beziehen sich auf Tatbestandsmerkmale einer Strafnorm und haben nur Bedeutung im Rahmen einer bestimmten Beweissituation. Spuren sind dagegen ein Mittel der Sachaufklärung. Wird jemand aufgrund von Fingerabdrücken am Tatort als Täter ermittelt und gesteht er die Tat, dann ist der Indizienbeweis nicht erforderlich. Erst wenn er leugnet, wird die daktyloskopische Spur zum Indiz. Aus Spuren können daher Indizien gewonnen werden; ob dies erforderlich ist, erweist sich erst in der Hauptverhandlung.

Jede Tatortarbeit ist mit einer bestimmten Auswertungserwartung verknüpft. Sie soll Anhaltspunkte über Zeit, Ort, Motive und Hergang einer Straftat liefern. Der Beweiswert des Tatortes hängt vom Ausmaß der durch die Tat verursachten Veränderungen in der Umgebung ab. Dies ist je nach Deliktsart sehr unterschiedlich. Der kriminalistische Glaubenssatz, der Tatort sei das Spiegelbild von Täter und Tat, ist nur bei handlungsintensiven Delikten richtig.

Schuhspuren entstehen als Abdruckspur, wenn sie sich auf einer festen Unterlage abbilden (z.B. Parkett), und als Eindruckspur, wenn sie auf eine modellierbare Substanz treffen (z.B. Sand oder Blut¹). Sind Profil und Sohlenmaterial erkennbar, dann lässt sich anhand von Mustersammlungen der Schuhtyp bestimmen. Bei Massenprodukten ist aber zu berücksichtigen, dass häufig ein Sohlentyp für mehrere Fußgrößen und unterschiedliche Gestaltungen des Obermaterials benutzt wird. Immer ist zu prüfen, ob die Spur von einem Tatortberechtigten (Sanitäter, Polizist) verursacht wurde.

Interessant wird eine Schuhspur, wenn sie individuelle Merkmale aufweist. Unterschiede können schon bei der Produktion der Sohle entstehen. Außerdem führt der unterschiedliche Gang der Menschen zu einer spezifischen Abnutzung der Lauffläche. Auch Beschädigungen durch scharfkantige Bodenstellen kennzeichnen einen Schuh. Eine Identifizierung ist aber nur möglich, wenn das „verdächtige“ Schuhwerk alsbald nach der Entstehung der Spur für einen Vergleich sichergestellt wird. Der Beweiswert wird noch erhöht, wenn individuelle Merkmale außerhalb der normalen Abnutzung hinzukommen (z.B. hat der Täter die Ange-wohnheit, seine Zigaretten an der Sohle auszudrücken).

Verbessert wird der Identitätsnachweis durch Mikrospuren, die am Schuh haften. So wurden an den Stiefeln eines Angeklagten, der seine Ehefrau getötet hatte, Erdspuren gefunden, die in ihrer Zusammensetzung mit den Bodenproben vom Fundort übereinstimmten.

Mehrere Schuhspuren bilden einen Spurenkomplex. Eine Verdichtung der Schuhspuren kann darauf hindeuten, dass der Täter dort dem Opfer aufgelauert hat. In einem Sexualmord wurde 150 m vom Leichenfundort anhand eines solchen Spurenkomplexes die zur Tataufklärung führenden Zigarettenkippen mit DNA-Material gefunden. Aus der Schrittlänge können sich Hinweise auf die Größe des Spurenverursachers ergeben.

Spurensicherung

Nach dem Diktat des Tatortbefundberichts wird der Tatort an die Beamten der Kriminaltechnik übergeben, die einen eigenen Bericht verfassen. Darin wird detailliert festgehalten, welche Spuren wo und mit welchen Methoden gesichert wurden. Im Spurensicherungsbericht wird jede Spur mit einer gesonderten Ziffer beschrieben und mit dieser Nummer asserviert.

Die Spurensicherung erfolgt durch Beschreiben, Fotografieren, Skizzieren und Konservieren. Zunächst werden Übersichtsaufnahmen vom Tatort hergestellt. Die vorher aufgestellten Nummerntafeln geben einen optischen Eindruck von der Verteilung der einzelnen Spuren. Spezielle Tatort-Vermessungssysteme ermöglichen eine exakte Feststellung der Raummaße bzw. der Spurenverteilung und eine dreidimensionale Darstellung der Räumlichkeiten einschließlich eines virtuellen „Rundgangs“.

Werden Gegenstände im Detail fotografiert, sollte ein Maßstab mit Millimetereinteilung beigelegt sein, um die Ausmaße des Objektes nachvollziehen zu können (z.B. die Klingenlänge des Tatmessers). Nur schwach sichtbare Spuren können durch Beleuchtung kontrastreicher gestaltet werden; wird davon Gebrauch gemacht, muss dies vermerkt werden.

Zusätzlich zu den Fotos wird eine Tatortskizze angefertigt. Nur so lässt sich ein Gesamtüberblick über den Tatort gewinnen. Bei einer Skizze muss immer angegeben werden, ob diese maßstabsgerecht ist, da es sonst zu Fehlschlüssen kommen kann.

Nach den Fotoarbeiten und der Spurenvermessung erfolgt die Konservierung der einzelnen Spuren. Die Techniken zur Spurensicherung sind so vielfältig wie die Spuren selbst. Als allgemeine Grundregel gilt, dass jede Spur gesondert zu sichern ist, um jede Spurenübertragung zu vermeiden. Deswegen ist es auch den Tatortbeamten untersagt, selbst Identifizierungen vorzunehmen. Wird z.B. ein „verdächtiges“ Werkzeug in eine Eindruckspur gehalten, um zu prüfen, ob es sich um das Tatwerkzeug handelt, dann besteht immer die Gefahr, dass sich die Eindruckspur durch den Passversuch verändert und dadurch ihren ursprünglichen Beweiswert verliert.

Da sich verschiedene Untersuchungsmethoden gegenseitig ausschließen können (z.B. wenn das Spurenmaterial durch die Untersuchung zerstört wird), muss in Absprache mit den Ermittlern und den Sachverständigen eine Reihenfolge festgelegt werden. Die Konkurrenz zwischen den Methoden ist so aufzulösen, dass der Informationsgehalt der einzelnen Spur möglichst optimal ausgeschöpft wird.

Ermittlungsansatz

Die (polizeiliche) Ermittlungsarbeit wird durch einen Anfangsverdacht in Gang gesetzt. Unter „Ermittlungen“ versteht man daher die Überprüfung eines Verdachts. Ohne die Feststellung des Täters bleibt jede kriminalistische Arbeit am Ende wertlos.

Die Tätersuche wird durch eine Systematik der Ermittlungsansätze erleichtert. Die älteste bekannte Gliederung stammt von dem Amtsrichter Weingart, der 1904 einen Fragenkatalog entwarf (Weingart'sches Gerippe): Wer war zur Tatzeit am Tatort? Wer besaß die Mittel und die Werkzeuge, die zur Tat benutzt wurden? Wer besaß die Fertigkeiten, Eigenschaften und Kenntnisse, die der Täter besessen hat? Wer hatte ein Motiv für die Tat?

Wenn die Polizei einen Täter am Tatort überrascht, sind die Beweisprobleme in der Regel gering. Verdächtig ist nicht nur, wer in Tatortnähe mit der Beute angetroffen wird. Bei manchen Delikten macht sich auch verdächtig, wer sich besonders intensiv um Schadensbegrenzung bemüht. Bei Brandstiftungen ist der Täter nicht selten unter den eifrigsten Brandlöschern zu finden.

Aus einer Täterbeschreibung ergeben sich in der Regel brauchbare Ermittlungsansätze. Hat sich der Zeuge mit dem Täter unterhalten, dann sind vor allem die nicht tatbezogenen Themen von Bedeutung. Um glaubwürdig zu sein, greift der Lügner mitunter auf reale Aspekte seiner Biografie zurück (Beruf, Herkunft, Fähigkeiten, Hobbys usw.).

Selbst wenn der Geschädigte kein Tatzeuge ist, kann er Ermittlungsansätze liefern. Vielleicht hat er eine Erklärung dafür, warum gerade er (sein Haus, seine Firma) von dem Einbrecher ausgewählt wurde. Gab es in der Zeit vor der Tat irgendwelche Besonderheiten (z.B. Zeitschriftenwerber)? War die Tatzeit besonders günstig und wer konnte davon wissen? Wo kann der Täter das erlangte Gut absetzen (z.B. beim Diebstahl von Sammlerstücken)?

Bei vielen Raubdelikten existieren Fotos vom Täter, die durch die Überwachungskameras in besonders gefährdeten Objekten (Banken, Tankstellen, Supermärkten) zustande kommen. Gelegentlich werden Täter von einem Tatzeugen zufällig fotografiert. Von Tatrelevanz sind auch Radarfotos, wenn sich der Täter mit einem gestohlenen Fahrzeug verkehrswidrig verhält. Solche Fotos können in der Presse veröffentlicht werden. Bei anderen Delikten kann die Stimme des Täters auf einem Anrufbeantworter festgehalten sein. Ermittlungsansätze lassen sich aus der Sprechweise des Anrufers ableiten (Alter, Geschlecht, Beruf, Dialekt usw.). Darüber hinaus können sich aus Hintergrundgeräuschen Hinweise auf den Aufenthaltsort ergeben (z.B. Straßenbahngeräusche).

Werden am Tatort Spuren des Täters gefunden, dann ergeben sich daraus nur Ermittlungsansätze, wenn von ihm entsprechende Daten bereits registriert sind. Eine daktyloskopische Tatortspur hilft nur weiter, wenn der Täter bereits erkennungsdienstlich behandelt wurde. Für die DNA-Analyse existiert im Bereich der schweren Straftaten ein Spuren- und Personenregister beim BKA.

Manche Täter lassen am Tatort Gegenstände zurück, die Hinweise auf ihre Person geben. Tatwerkzeuge können bei individuellen Kennzeichnungen einen

Ermittlungsansatz für die Öffentlichkeitsfahndung bieten. Anhaftungen an den Gegenständen ermöglichen Rückschlüsse auf den Beruf des Täters oder seine Hobbys. Das häufigste Tatwerkzeug ist das Auto. Hier ergeben sich Ermittlungsansätze, wenn Zeugen das Kennzeichen oder Bruchteile davon notiert haben, da dann über das Verkehrszentralregister ein Datenabgleich erfolgen kann. Wird für die Tat ein Fahrzeug gestohlen und später gefunden, dann kann sich aus den gefahrenen Kilometern ein Hinweis auf den Aufenthaltsort des Täters ergeben. Außerdem ist das Fahrzeug möglicherweise selbst Träger von Spuren, so dass es gründlich zu untersuchen ist.

Bei Erpressungen ergibt sich ein Ermittlungsansatz aus registrierten Banknoten. Für Banküberfälle halten Kreditinstitute Registriergeld bereit. Über das Bankensystem kann die wieder in den Geldkreislauf gelangte Beute identifiziert und einer Region zugeordnet werden. Der Täter kann auch durch eine schnelle und übermäßige Geldausgabe in seinem Bekanntenkreis auffallen. Durch das Geldwäschegesetz ist es möglich, die Einzahlung größerer Bargeldbeträge polizeilich zu erfassen.

Besteht die Möglichkeit, dass Opfer und Täter sich schon vor der Tat kennen, dann ist das gesamte berufliche und private Umfeld zu durchleuchten. Beziehungsdelikte sind bei Tötungen besonders häufig. Ziel muss es sein, alle Kontaktpersonen in den letzten Tagen vor der Tat zu ermitteln. Vielleicht verhält sich ein Bekannter des Opfers nach der Tat besonders auffällig (z.B. könnte die plötzliche Abreise auf Flucht hindeuten). Aus der Lebensweise des Opfers können sich auch Anhaltspunkte für ein Tatmotiv ergeben. Bei Beziehungstaten ist mit widerstreitenden Gefühlen zu rechnen. Auch die Täter sind sich über ihre Beweggründe nicht immer im Klaren. Häufig besteht ein Bündel von Motiven oder es wird ein Motiv vorgeschoben, während der eigentliche Beweggrund verheimlicht wird (z.B. aus Scham).

Der Tatmodus spielt eine besondere Rolle bei Serientaten. Wird jemand auf frischer Tat gestellt, dann kann ihm oftmals nicht nur diese eine (Versuchs-) Tat nachgewiesen werden, sondern eine Vielzahl weiterer Fälle. Alles hängt davon ab, aus der Masse der unaufgeklärten Fälle die Taten heraus zu filtern, die zur Serie gehören. Der „modus operandi“ kann z.B. die Art und Weise des Einbruchs betreffen. Die Perseveranz erklärt sich daraus, dass der Täter an Verbrechensstrategien festhält, mit denen er in der Vergangenheit Erfolg hatte. Abweichungen können mit situationsbedingten Zwängen zu erklären sein. Bei Serientätern ist ein lückenloses Bewegungsbild zu erstellen. Zu klären ist, welche Fahrzeuge er in welchen Zeiträumen zur Verfügung hatte und wo er sich beruflich (z.B. als Fernfahrer) oder privat (Urlaub) aufgehalten hat. Ist das Bewegungsbild lückenlos erstellt, dann kann in den Dateien systematisch nach vergleichbaren Fällen gesucht werden.

Angesichts der Perseveranz eines Täters besteht die Möglichkeit, bisher unfruchtbare Ermittlungsansätze zu kombinieren. Hat sich ein Zeuge im Fall A ein Kennzeichenfragment gemerkt und ein anderer im Fall B den Fahrzeugtyp, dann

kann die Summe der Teilinformationen die Aufklärung ermöglichen. Der Kriminalpolizeiliche Meldedienst (KPMD) soll den Datenaustausch zwischen den Polizeibehörden über besondere Tatmodalitäten ermöglichen.

Neben der Fallanalyse kann die Erstellung eines Persönlichkeitsprofils bei der Tataufklärung weiter helfen. Die Opferauswahl und die Tatausführung geben Hinweise auf den Geisteszustand des Täters. Für eine Spontantat spricht, wenn alles, was bei der Tötung Verwendung fand, vom Opfer selbst stammt. Für eine Beziehungstat spricht z.B. die „emotionale Wiedergutmachung“ (nach dem Totschlag wird die Tote zugedeckt und ihre Hände werden gefaltet). Interessant sind vor allem die nicht durch die Situation herausgeforderten Entscheidungen des Täters, weil sie Rückschlüsse auf seine Persönlichkeit zulassen.

Beim Profiling kann das Täterbild durch die Kombination von Häufigkeitsmerkmalen erstellt werden, die sich aus kriminalistischen Erfahrungen ergeben: Beim Kindsmord nach einer Vergewaltigung kommen Väter und Mütter fast nie als Täter in Frage. Fand dagegen kein Sexualkontakt statt, sind die Eltern in zwei von drei Fällen die Täter. Ist das Opfer weiblich und jünger als 17, lebt der Täter mit 62 %iger Wahrscheinlichkeit allein. Ist das Opfer männlich und unter 16, liegt die Quote bei 83 %. In diesen Fällen ist es daher sinnvoll, nach alleinstehenden Tatverdächtigen zu suchen. Handelt es sich zudem um eine Spontantat, dann spricht viel dafür, dass der Täter in Tatortnähe wohnt.

Eine „operative Fallanalyse“ (OFA) durch Experten der Landeskriminalämter oder des BKA einholen ist kein eigenständiges Beweismittel, sondern ein Mittel der Hypothesenbildung⁴; sie unterscheidet sich nicht wesentlich von der alltäglichen Vorgehensweise des Kriminalisten. Der Mehrwert gegenüber der Arbeit des Kriminalisten vor Ort ergibt sich vor allem aus der Spezialisierung, der größeren Erfahrungsbreite und der Konzentration auf eine Aufgabenstellung. Angestrebt wird eine detaillierte Rekonstruktion des Tathergangs, wobei alle verfügbaren Informationen (Tatortbefund, Obduktion, Opferumfeld) ausgewertet werden. Die vergleichende Fallanalyse sucht nach Übereinstimmungen zwischen mehreren Fällen, die geographische Fallanalyse nach möglichen örtlichen Bezügen des Täters.

Hat sich der Tatverdacht noch nicht gegen eine bestimmte Person gerichtet, dann besteht bei einem Wiederholungstäter die Möglichkeit, ihm durch „das Auslegen von Ködern“ eine Falle zu stellen. Das Täterprofil hilft bei der Entwicklung von solchen proaktiven Strategien. Eine Diebesfalle kommt häufig in Unternehmen zum Einsatz. Herkömmliche Ermittlungen wären erfolglos, weil der Täter zu den Mitarbeitern gehört und alsbald gewarnt würde. Die potentielle Diebesbeute wird von der Polizei präpariert und dem Zugriff freigegeben. Die chemischen Mittel werden beim Berühren der Beute auf die Hände des Täters übertragen und verfärben sich später.

Eine andere Möglichkeit besteht darin, das Objekt der Begierde durch eine verdeckt installierte Videokamera zu überwachen. Dieser Ermittlungsansatz bietet sich vor allem bei Kassierern in Supermärkten und Banken an, bei denen die Unredlichkeit nicht allein in einer Wegnahmehandlung beruht, sondern zusätzlich in der Manipulation eines Kontrollgerätes.

Ermittlungsmethoden

Die Ermittlungstaktik befasst sich mit dem zweckmäßigen Einsatz der verfügbaren Mittel zur Verbrechensaufklärung.

Informationen aus polizeieigenen Dateien lassen erfahren, ob gegen einen Verdächtigen bereits früher Ermittlungen durchgeführt wurden. Außerdem wird die Mehrfachbearbeitung derselben Fälle vermeiden.

Informationen aus der internationalen Zusammenarbeit. Die „Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation“ (INKO-Interpol) wurde 1946 mit Sitz in Lyon gegründet. Jedes der Mitgliedsländer hat ein eigenes Nationales Zentralbüro (in Deutschland das BKA). Das zentrale Datensystem in Lyon hält Personen-, Fall- und Objektdaten bereit und verfügt über eine Datei für entwendete Dokumente und Gegenstände.

Information aus dem Internet. Da das Internet auch von Kriminellen benutzt wird, findet man darin auch Hinweise auf Straftaten. Für den Datenaustausch im Internet benötigen die Sender- und Empfänger-Computer sogenannte IP-Adressen. Provider mit Sitz in der BRD sollen nach einer EU-Richtlinie zur Vorratsdatenspeicherung verpflichtet werden, diese Daten für einen Zeitraum von 6 Monaten zu speichern.

Informationen durch polizeifremde Akten. Die häufigste Informationsquelle sind Akten aus früheren Strafverfahren. Neben allgemeinen Strafzumessungstatsachen ergeben sich aus diesen auch Hinweise zum Einlassungsverhalten und zum Modus-operandi. Oft werden in Zivilprozessen dieselben Sachverhalte abgehandelt. Man findet daher Zeugenaussagen und Gutachten, die auch für das Strafverfahren nutzbar gemacht werden können.

Informationen durch Beobachtung. Observation ist die systematische Beobachtung zur Beschaffung von Beweisen, Ermittlungshinweisen und zur Klärung von Möglichkeiten zur Festnahme. Auch der Täter observiert, indem er die Gelegenheit zur Tat „ausbaldowert“. Observationen werden häufig durch technische Hilfsmittel erleichtert, z.B. durch den personalsparenden Einsatz von Videokameras.

Informationen durch Abhörmaßnahmen. Das Belauschen einer Unterredung war schon immer eine zulässige Ermittlungsmethode. Heute ist es möglich, mit Hilfe von Richtmikrofonen oder Wanzen in Wohnungen und Pkws die observierten Gesprächsteilnehmer abzuhören. Eine spezielle Möglichkeit des Abhörens ist die Telefonüberwachung. Sie ist bei Straftaten mit hohem Organisationsbedarf (z.B. Rauschgifthandel) erfolgversprechend. Bei einer aktuellen Abhörmaßnahme werden die Gespräche und die verbindungsbegleitenden Informationen (Rufnummern, Datum und Uhrzeit des Beginns einer Verbindung sowie ihre Dauer) aufgezeichnet.

Informationen durch Verbindungsleute. Die Polizei muss auch Informationen von Personen verwerten, die nicht selbst als Zeugen auftreten wollen. Zu unterscheiden ist die Vertrauensperson (VP), die ohne den Strafverfolgungs-

behörden anzugehören, längere Zeit vertraulich mit der Polizei zusammen arbeitet, von dem Informanten, der im Einzelfall bereit ist, gegen Zusicherung der Vertraulichkeit Informationen zu geben.

Informationen durch verdeckte Mitwirkungen. Durch Scheinaufkäufer kann die Polizei zum Täter Kontakt aufnehmen, um z.B. die Sicherstellung der Ware (z.B. Rauschgift) zu ermöglichen.

Informationen durch Beschlagnahme und Durchsuchung. Zu den klassischen Zwangsmitteln zur Beschaffung von Beweismitteln gehören die Durchsuchungen. Nach einer Verhaftung ist sie Maßnahme häufig unverzichtbar. Bei der Ergreifung auf frischer Tat können so neben der Anlasstat oft noch andere Vorgänge einer Serie geklärt werden. Die Liste möglicher Funde bei Durchsuchungen ist lang. Gesucht wird z.B. nach Tatmitteln, Stehlgut, Fasern, Notizen und Terminkalendern.

Informationen bei der Verhaftung. Die Festnahme des Beschuldigten dient nicht der Tataufklärung sondern der Verfahrenssicherung. Manchmal ist aber die Spurensicherung am Tatverdächtigen erforderlich. Bei Gewalttaten finden sich oft Spuren am Körper des Verdächtigen. Bei der Festnahme ist auch auf Beschädigungen der Kleidung und Anhaftungen von Blut, Haaren und Fasern zu achten. Immer ist aufzuklären, welche Kleidung der Beschuldigte zur Tatzeit trug.

Informationen durch „Überläufer“. Eine Aufklärungschance besteht bei Personen, die in irgendeiner Weise an der Tat mitgewirkt haben und die sich im Zuge der Ermittlungen bereit finden, mit den Behörden zusammen zu arbeiten. Solche „Überläufer“ versprechen sich Vorteile in ihrem eigenen Strafverfahren; manche nutzen auch die Chance, aus dem kriminellen Milieu auszusteigen. Die Rechtsordnung sieht für solche Personen eine Reihe von Vergünstigungen bei der Strafzumessung vor, die für die Ermittlungen hilfreich sein können (§ 46 b StGB, 31 BtMG). Solche Vorteile erhöhen aber zugleich die Gefahr von Falschbelastungen.

Zeugenschutz im Strafverfahren

Den Zeugenschutz außerhalb des Strafverfahrens regelt in Deutschland vorrangig das Gesetz zur Harmonisierung des Schutzes gefährdeter Zeugen (ZSHG). Die für den Zeugenschutz zuständige Behörde wird durch § 26 BKAG 6 bestimmt.

Voraussetzung der Aufnahme einer Person in ein Zeugenschutzprogramm ist nach § 1 Absatz 1 ZSHG das Vorliegen einer konkreten Gefahr für eine Person, ohne deren Angaben in einem Strafverfahren die Erforschung des Sachverhaltes oder die Ermittlung des Aufenthaltsortes des Beschuldigten aussichtslos oder wesentlich erschwert wäre. Diese Personen können mit ihrem Einverständnis in besonderer Weise geschützt werden, wenn tatsächliche Anhaltspunkte vorliegen, die den Eintritt eines Schadens an Leib, Leben, Freiheit oder Eigentum aufgrund der Aussage wahrscheinlich erscheinen lassen. An dem Schutz können gemäß § 1 Absatz 2 ZSHG auch Angehörige des Zeugen oder ihm nahestehende Personen teilhaben.

Neben den Maßnahmen, die auf Grundlage des ZSHG zum Schutz gefährdeter Personen erfolgen, enthalten die StPO und das GVG7 verschiedene Möglichkeiten, um den Zeugenschutz im laufenden Strafverfahren zu gewährleisten. Darunter fallen etwa:

Der Angeklagte kann nach § 247 StPO vorübergehend aus der Hauptverhandlung entfernt werden. Besteht Anlass zu der Besorgnis, dass durch die Angabe des Wohnortes der Zeuge oder eine andere Person gefährdet ist, so kann dem Zeugen gemäß § 68 Absatz 2 und 3 StPO gestattet werden, statt des Wohnortes seinen Geschäfts- oder Dienstort anzugeben; ferner kann der Vorsitzende dem Zeugen in der Hauptverhandlung gestatten, seinen Wohnort nicht anzugeben.

Richterliche, staatsanwaltschaftliche (§ 161a Absatz 1 Satz 2 StPO) und polizeiliche Zeugenvernehmungen im Ermittlungsverfahren können nach § 58a StPO aufgezeichnet werden; die Aufzeichnung einer Vernehmung in der Hauptverhandlung kann auf § 247a Satz 4 StPO gestützt werden. Die Vorführung der so gefertigten Aufzeichnungen im Rahmen der Beweisaufnahme erfolgt auf Grundlage von § 255a StPO.

Gemäß § 223, 251 StPO kann das Gericht prüfen, ob einem Zeugen bei Berücksichtigung seiner persönlichen Belange das Erscheinen in der Hauptverhandlung oder die Aussage überhaupt zuzumuten ist.

Die Öffentlichkeit kann nach § 170 ff. GVG ausgeschlossen werden.

§ 1 Absatz 4 ZSHG bestimmt, wann Zeugenschutzmaßnahmen beendet werden können. Das ist vor allem dann der Fall, wenn die Gefährdung wegfällt. Dagegen führt die Beendigung des Strafverfahrens nicht automatisch zum Wegfall des Zeugenschutzes. Das bedeutet, selbst wenn der Zeuge im Strafverfahren nicht mehr als Beweismittel in Betracht kommt, wird der Zeugenschutz aufrechterhalten, bis die konkrete Gefahr für den ehemaligen Zeugen entfällt.

Kronzeugen im Strafverfahren

Unter „Kronzeugen“ wird allgemein ein (mutmaßlicher) Straftäter verstanden, dem der Staat dafür, dass er offen sein Wissen über die Straftaten anderer preisgibt, Zugeständnisse im Zusammenhang mit der Verfolgung oder Bestrafung wegen eigener Taten macht.

Die Möglichkeit des Einsatzes eines Kronzeugen wird allgemein in § 46b StGB8 vorgesehen. Daneben existieren auch spezielle Kronzeugenregelungen. Für Rauschgiftkriminalität etwa in § 31 BtMG9, für ausgewählte Staatsschutzdelikte in § 153e StPO, für die Straftat „Bildung krimineller Vereinigungen“ in § 129 Absatz 7 StGB, für die Straftat „Bildung terroristischer Vereinigungen“ in § 129a Absatz 7 StGB, für Geldwäsche in § 261 Absatz 9 StGB.

§ 46b StGB bietet für Kronzeugen einen fakultativen Strafmilderungsgrund. Hat der Kronzeuge lediglich eine Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren verwirkt, kommt sogar ein Absehen von Strafe in Betracht. § 46b StGB will Kooperationswilligen einen Anreiz zur Aufklärungs- und Präventionshilfe bieten, weil so konspirative Strukturen etwa im Bereich der organisierten Kriminalität aufgebrochen werden können.

Verwaltungsrecht (Административное право)

Verwaltungsrecht

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Verwaltungsrecht, Staatsrecht, Europarecht, Baurecht, Privatrecht, Verwaltungsprivatrecht, Kommunalrecht, Polizeirecht, Ordnungsrecht, Immissionschutzrecht, Gewerberecht, Völkerrecht, Sachmaterie, Sachbereiche, Teilgebiet, Rechtsprechung, Gewaltenteilungsprinzip, Staatsverwaltung, Gebietskörperschaft, Verwaltungsaufgabe, Verwaltungskompetenz, Gebietskörperschaft, Rechtsträger, Verwaltungsträger, Hoheitsakt, Handlungsformen, Behördenbegriff, Regierungspräsident, Gesetzmäßigkeit, Rechtsstaatsprinzip

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) ein Teilgebiet des öffentlichen Rechts	1) органы юрисдикции
2) das allgemeine Verwaltungsrecht	2) общее административное право
3) das besondere Verwaltungsrecht	3) опосредованное государственное управление
4) maßgebend sein	4) особенная часть административного права
5) die einzelnen Sachbereiche	5) быть ведущим
6) die öffentliche Verwaltung	6) отдельные предметные области
7) die Organe der Gesetzgebung	7) частные юридические лица
8) die Organe der vollziehenden Gewalt	8) органы законодательства
9) die Organe der Rechtsprechung	9) противоречить существующему закону
10) die unmittelbare Staatsverwaltung	10) непосредственное государственное управление
11) mittelbare Staatsverwaltung	11) органы исполнительной власти
12) Gebietskörperschaften des öffentlichen Rechts	12) территориальные органы публичного права
13) in gewissen Grenzen	13) область публичного права
14) private Rechtsträger	14) в определенной степени
15) der Grundsatz des Vorrangs des Gesetzes	15) муниципальное управление
16) der Grundsatz des Vorbehalts des Gesetzes	16) принцип приоритета закона
17) Maßnahmen treffen	17) принцип оговорки закона
18) einem bestehenden Gesetz widersprechen	18) принимать меры

Das Verwaltungsrecht ist ein Teilgebiet des öffentlichen Rechts. Die anderen Teilgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht, das Europarecht

und das Völkerrecht. Das Verwaltungsrecht selbst wird untergliedert in das allgemeine Verwaltungsrecht und das besondere Verwaltungsrecht.

Das allgemeine Verwaltungsrecht umfasst diejenigen Vorschriften, die unabhängig von der betroffenen Sachmaterie grundsätzlich für die gesamte Verwaltung maßgebend sind. Zum besonderen Verwaltungsrecht gehören die einzelnen Sachbereiche der öffentlichen Verwaltung, wie z.B. das Baurecht, das Kommunalrecht, das Polizei- und Ordnungsrecht, das Immissionsschutzrecht und das Gewerberecht, welche spezialgesetzlich geregelt sind.

Der Begriff der Verwaltung ist sehr vielschichtig. Er wird in vielen Normen erwähnt, ist aber weder legal definiert noch hat sich in Rechtsprechung oder der Literatur eine einheitliche Definition herausgebildet. Einigkeit besteht aber über einige Kriterien und Merkmale sowie Unterteilungen, die den Begriff der Verwaltung beschreiben und eingrenzen.

Nach dem Gewaltenteilungsprinzip des Art. 20 Abs. 2 GG wird die Staatsgewalt vom Volke durch besondere Organe der Gesetzgebung (Legislative), der vollziehenden Gewalt (Exekutive) und der Rechtsprechung (Judikative) ausgeübt. Die vollziehende Gewalt setzt sich aus der Regierung (Gubernative) und der Verwaltung (Administrative) zusammen.

Träger der unmittelbaren Staatsverwaltung ist der Staat, konkret der Bund und die Länder, denn nur diese sind Träger der sog. unmittelbaren Staatsverwaltung. Sie sind Gebietskörperschaften und damit juristische Personen des öffentlichen Rechts und handeln durch ihre Organe, die (Bundes- und Landes-) Behörden, die die Verwaltungsaufgaben gegenüber den Bürgern wahrnehmen. Die Kommunen (Gemeinden und Landkreise) sind dabei Teil der Landesverwaltung.

Dagegen wird die sog. mittelbare Staatsverwaltung durch juristische Personen des öffentlichen Rechts, nämlich Körperschaften (z.B. Gemeinden, als Gebietskörperschaften des öffentlichen Rechts), Anstalten (z.B. Sparkasse) und Stiftungen ausgeübt.

In gewissen Grenzen steht es dem Staat auch offen, durch private Rechtsträger (natürliche oder juristische Personen des Privatrechts) öffentliche Aufgaben wahrzunehmen. Diese handeln jedoch nur dann hoheitlich, wenn sie wirksam beauftragt worden sind, d.h. wenn ihnen aufgrund formell-gesetzlicher Grundlage durch Hoheitsakt für einen längeren Zeitraum die Befugnis eingeräumt worden ist, bestimmte Verwaltungskompetenzen in eigenem Namen und in eigener Verantwortung unter Inanspruchnahme der öffentlich-rechtlichen Handlungsformen auszuüben. In diesen Fällen spricht man von Verwaltungsprivatrecht.

Behörden sind die Organe der nicht selbst handlungsfähigen Verwaltungsträger. Der Behördenbegriff wird im Verwaltungsrecht mit zwei unterschiedlichen Bedeutungen verwendet: Behörde im materiellen (funktionellen) Sinne ist jede Stelle, die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnimmt; Behörden im formell-organisatorischen Sinne sind organisatorische Einheiten, durch die juristische Personen des öffentlichen Rechts Verwaltungsaufgaben erfüllen (z.B. Finanzamt, Landrat, Regierungspräsident).

Der Grundsatz der Gesetzmäßigkeit der Verwaltung wird aus dem Rechtsstaatsprinzip des Art. 20 Abs. 3 GG abgeleitet. Er lässt sich unterteilen in den Grundsatz des Vorrangs des Gesetzes und in den Grundsatz des Vorbehalts des Gesetzes. Vorrang des Gesetzes bedeutet, dass die Verwaltung keine Maßnahmen treffen darf, die einem bestehenden Gesetz widersprechen.

Упражнение 5. Выполните компьютерный перевод текста „Verwaltungsrecht“. Сравнивая компьютерный перевод с исходным текстом, определите нарушения стилистических, лексических и грамматических норм. Письменно выполните коррекцию перевода.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Verwaltungsverfahren

Упражнение 1. Прочитайте заголовок и текст без словаря и определите основную тему.

Упражнение 2. Прочитайте текст второй раз без словаря и определите главную мысль каждого абзаца. Письменно составьте план текста на русском языке.

Упражнение 3. Переведите составные существительные с помощью словаря и определите их род.

Verwaltungsverfahren, Verwaltungsakt, Nichtförmlichkeit, Rechtsvorschrift, Verwaltungsverfahrensgesetz, Bundesbehörde, Sozialgesetzbuch, Sozialrecht, Abgabenordnung, Steuererhebung, Verwaltungsverfahrensgesetz, Landesverwaltungsverfahrensgesetz, Verfahrensschritt, Sachverhaltsermittlung, Beweismittel, Antragsrücknahme, Sachentscheidung, Verfahrenshandlung, Ausführungsgesetz, Widerspruchsverfahren, Klageverfahren, Klageerhebung, Ausgangsbehörde, Finanzgerichtsordnung, Steuerfestsetzung, Polizeivollzugsbeamte, Ausländerrecht

Упражнение 4. Определите эквиваленты.

1) die gesetzliche Definition	1) определение административного производства
2) die Definition des Verwaltungsverfahrens	2) заключение публично-правового договора
3) der Abschluss eines öffentlich-rechtlichen Vertrages	3) ход административного производства
4) die Vorbereitung eines Verwaltungsaktes	4) подготовка административного акта
5) einen Teil der Verwaltungsverfahren regeln	5) регламентировать часть административного производства
6) spezialgesetzliche Regelungen	6) юридическое определение
7) der Ablauf des Verwaltungsverfahrens	7) специальные правовые нормы
8) Verfahrensschritte des Verwaltungsverfahrens	8) без административного акта

9) Beginn des Verfahrens	9) процессуальные действия административного производства
10) Bekanntgabe des Verwaltungsaktes	10) начало производства
11) ohne einen Verwaltungsakt	11) предписывать немедленное исполнение
12) ein Anspruch des Betroffenen	12) оглашение административного акта
13) anfechtbare Verfahrenshandlungen	13) иск заинтересованного лица
14) der Adressat eines Verwaltungsaktes	14) оспариваемые процессуальные действия
15) Widerspruch erheben	15) адресат административного акта
16) die unmittelbare Klageerhebung	16) подавать протест
17) die Klageerhebung gegen einen Verwaltungsakt	17) немедленная подача иска
18) zur Unzulässigkeit der Klage	18) иск против административного акта
19) den Verwaltungsakt vollziehen	19) недопустимость иска
20) unaufschiebbare Maßnahmen	20) неотложные меры
21) die sofortige Vollziehung anordnen	21) приводить в исполнение административный акт

Die gesetzliche Definition des Verwaltungsverfahrens findet sich im deutschen Recht in § 9 VwVfG: „Das Verwaltungsverfahren im Sinne dieses Gesetzes ist die nach außen wirkende Tätigkeit der Behörden, die auf die Prüfung der Voraussetzungen, die Vorbereitung und den Erlass eines Verwaltungsaktes oder auf den Abschluss eines öffentlich-rechtlichen Vertrages gerichtet ist; es schließt den Erlass des Verwaltungsaktes oder den Abschluss des öffentlich-rechtlichen Vertrags ein“.

Das Verwaltungsverfahren umfasst sowohl die Vorbereitung als auch den Erlass eines Verwaltungsaktes. Es gilt der Grundsatz der Nichtförmlichkeit (§ 10 VwVfG). Danach ist das Verwaltungsverfahren an bestimmte Formen nicht gebunden, soweit keine besonderen Rechtsvorschriften für die Form des Verfahrens bestehen.

Das Verwaltungsverfahrensgesetz regelt in Deutschland nur einen Teil der Verwaltungsverfahren, nämlich die von Bundesbehörden durchgeführten, für die keine spezialgesetzlichen Regelungen bestehen; solche gibt es z.B. Im Zehnten Buch Sozialgesetzbuch (SGB X) für das Verwaltungsverfahren im Sozialrecht und in der Abgabenordnung für das Verwaltungsverfahren bei der Steuererhebung. Die deutschen Bundesländer haben eigene Verwaltungsverfahrensgesetze, die jedoch nur in wenigen Details voneinander und vom Verwaltungsverfahrensgesetz der Bundesrepublik abweichen.

Der Ablauf des Verwaltungsverfahrens ist im Verwaltungsverfahrensgesetz und den Landesverwaltungsverfahrensgesetzen geregelt. Wesentliche Verfahrensschritte des allgemeinen Verwaltungsverfahrens sind: Beginn des Verfahrens (§ 22 VwVfG); Sachverhaltsermittlung (§ 24 VwVfG); Beweismittel (§ 26 VwVfG); Anhörung (§ 28 VwVfG); Bekanntgabe des Verwaltungsaktes (§ 41 VwVfG).

Das Verwaltungsverfahren kann auch vor Erlass bzw. ohne einen Verwaltungsakt enden, insbesondere durch Antragsrücknahme, durch Abschluss eines öffentlich-rechtlichen Vertrages oder, sofern es von Amts wegen begonnen wurde,

durch Einstellung durch die Behörde. Auf die Verfahrenseinstellung besteht jedoch kein Anspruch des Betroffenen.

Anordnungen, die das Verwaltungsverfahren und die Vorbereitung einer Sachentscheidung betreffen, nicht aber die Sache selbst, sind nicht selbständig anfechtbare Verfahrenshandlungen (§ 44a VwGO).

Der Adressat eines Verwaltungsaktes kann gegen einen Verwaltungsakt Widerspruch erheben, sofern das Vorverfahren nicht für den konkreten Verwaltungsakt in § 68 Abs. 1 VwGO oder im jeweiligen Landesrecht (in der Regel in den jeweiligen Ausführungsgesetzen zur VwGO) ausgeschlossen wurde (siehe hierzu Besonderheiten des Vorverfahrens). Soweit nicht auf landesrechtlicher Basis ein Wahlrecht zwischen Widerspruchsverfahren und Klageverfahren geschaffen wurde, würde die unmittelbare Klageerhebung gegen einen Verwaltungsakt ohne vorherige Erhebung eines Widerspruchs zur Unzulässigkeit der Klage führen.

Mit der Einlegung des Widerspruchs beginnt das Vorverfahren, § 68 ff. VwGO. Die Ausgangsbehörde kann nach Prüfung des Widerspruchs diesem Abhelfen (§ 72 VwGO). Andernfalls entscheidet die Widerspruchsbehörde abschließend über den Widerspruch und kann diesem stattgeben oder zurückweisen, § 73. Neben der Entscheidung in der Sache ist auch über die Kosten gem. § 73 Abs. 3 S. 3 VwGO, § 80 VwVfG zu entscheiden. War ein Rechtsanwalt im Verfahren bestellt, ist weiterhin zu entscheiden, ob die Hinzuziehung notwendig war (§ 80 Abs. 2 VwVfG) und somit auch die Anwaltskosten für das Widerspruchsverfahren zu erstatten sind.

Der Widerspruch hat im Grundsatz aufschiebende Wirkung und hindert die Behörde somit daran, den Verwaltungsakt vor Abschluss des Verwaltungsverfahrens zu vollziehen. Ausnahmen von dieser Regel sind in § 80 VwGO festgelegt und betreffen praxisrelevant vor allem die Anforderung von öffentlichen Abgaben und Kosten (ähnliches im Finanzgerichtsordnung bei Steuerfestsetzungen), bei unaufschiebbaren Maßnahmen von Polizeivollzugsbeamten und teilweise im Ausländerrecht (vgl. § 84 AufenthG).

Weiterhin kann die Behörde in entsprechenden Fällen die sofortige Vollziehung gem. § 80 Abs. 2 Nr. 4 VwGO anordnen und damit die aufschiebende Wirkung eines Widerspruchs entfallen lassen. Entfällt ein Widerspruch aus den genannten Gründen keine aufschiebende Wirkung, kann ggf. Eine Aussetzung der Vollziehung bei der Behörde gem. § 80 Abs. 4 VwGO oder eine Anordnung bzw. Wiederherstellung der aufschiebenden Wirkung durch das Gericht gem. § 80 Abs. 4 VwGO beantragt werden.

Упражнение 5. Выполните письменный перевод текста с помощью словаря.

Упражнение 6. Пополните Ваш немецко-русский вокабуляр терминами и терминологическими сочетаниями из текста.

Тексты для самостоятельного чтения и реферирования

Das Wesen des Verwaltungsrechts Russlands

Das Verwaltungsrecht zeichnet sich dadurch aus, dass es die rechtlichen Bestimmungen (Prinzipien) umfasst, welche in spezifischer Art und Weise für die Verwaltung und in der Sphäre der Verwaltung gelten, und zwar in drei Bereichen: Organisation der Verwaltung, Verwaltungstätigkeit, Verwaltungsverfahren. Es regelt auch die Beziehungen der Verwaltung zum Bürger und zu anderen Rechtssubjekten; d.h. es bestimmt die Rechte und Pflichten des Bürgers, aber eben nur in Beziehung zur Verwaltung und in der Sphäre der Verwaltung.

Das allgemeine Verwaltungsrecht umfasst ein System von Normen, die von allgemeiner Bedeutung sind und die das Wesen der verwaltungsrechtlichen Regulierung im Verhältnis zu allen anderen Rechtssubjekten bestimmen. Es besteht aus vier Teilen, d.h. es stellt sich als ein System von Rechtsnormen dar, welche vier große Regelungskomplexe festlegen:

a) das Recht der Verwaltungsorganisation, welches die Beziehungen der allgemeinen Verwaltungsorganisation und deren Implementierung in den verschiedenen Zweigen und Sphären festlegt;

b) das Verwaltungsverfahren, d.h. die Ausführungsbestimmungen für jegliche Verwaltungstätigkeit, die Festlegung der Verwaltungsverfahrensabläufe, den Erlass und den Vollzug von Rechtsakten der Verwaltung (normativen und individuellen) und den öffentlich-rechtlichen Vertrag;

c) den Verwaltungsprozess (das Verwaltungsgerichtsverfahren), welcher dem Bürger gerichtlichen Schutz vor Handlungen und Entscheidungen der Organe der öffentlichen Gewalt gewährt, sofern letztere seine Rechte und Freiheiten verletzen (die gerichtliche Untersuchung von Klagen des Bürgers gegen Handlungen und Entscheidungen von Verwaltungsorganen, Staatsbediensteten, staatlichen und städtischen Beamten);

d) das Verwaltungsdeliktsrecht, welches die sogenannten Rechtsbeziehungen auf dem Gebiet des Verwaltungsunrechts (der Verwaltungsrechtsprechung) normiert, d.h. es regelt die Rechtsbeziehungen, welche entstehen, wenn befugte Verwaltungsorgane und Beamte Maßnahmen des Verwaltungszwangs gegenüber Subjekten anwenden, die für die Allgemeinheit geltende Verhaltensregeln verletzt haben.

Das Verwaltungsdeliktsrecht besteht aus zwei Teilen: dem materiellen Verwaltungsdeliktsrecht (z.B. der Normierung von Verwaltungsstrafen) und dem prozessualen Verwaltungsdeliktsrecht (z.B. den Vorschriften darüber, wie natürlichen und juristischen Personen, die Verletzungen des Verwaltungsrechts begangen haben, Verwaltungsstrafen auferlegt werden).

Das Verwaltungsdeliktsrecht ist nicht mit dem Polizeirecht gleichzusetzen oder mit diesem zu identifizieren. Es scheint, dass das Polizeirecht, welches sich innerhalb des Systems der Rechtszweige herausbildet, nur einer der wichtigsten Teile des Verwaltungsorganisationsrechtes (Festlegung der Aufgaben, Struktur

und Kompetenzen der Polizei usw.) und des Verwaltungsdeliktsrechts (Anwendung von Verwaltungszwangsmaßnahmen durch Beamte, Erfüllung anderer rechtsprechender Funktionen) ist. Das Recht der Verwaltungsrechtsprechung ist weiter und umfangreicher als das Polizeirecht.

Das gegenwertige System des Verwaltungsrechts Russlands

Das System des heutigen russischen Verwaltungsrechts hat sich in den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts herausgebildet, und es besteht praktisch bis heute ohne Änderungen. Die Struktur des Verwaltungsrechts der Russischen Föderation stellt sich allgemein betrachtet folgendermaßen dar:

Allgemeiner Teil

Teil I. Vollziehende Gewalt, Staatsverwaltung und Verwaltungsrecht

Abschnitt 1. Vollziehende Gewalt und Staatsverwaltung
Abschnitt 2. Verwaltungsrecht als Rechtszweig. Gegenstand und Methode des Verwaltungsrechts
Abschnitt 3. Normen des Verwaltungsrechts und verwaltungsrechtliche Beziehungen
Abschnitt 4. Verwaltungsrechtslehre

Teil II. Die Subjekte des Verwaltungsrechts

Abschnitt 1. Natürliche und juristische Personen als allgemeine Subjekte des Verwaltungsrechts
Abschnitt 2. Verwaltungsrechtlicher Status der Bürger, der Ausländer und der Staatenlosen
Abschnitt 3. Organe der vollziehenden Gewalt (Organe der Staatsverwaltung)
Abschnitt 4. Staatsdienst
Abschnitt 5. Unternehmen und Behörden. Nichtstaatliche Unternehmen
Abschnitt 6. Gesellschaftliche Vereine, nichtkommerzielle Organisationen, Gewerkschaften

Teil III. Formen und Methoden des Verwaltungshandelns (der Staatsverwaltung)

Abschnitt 1. Formen des Verwaltungshandelns (Formen der Staatsverwaltung)
Abschnitt 2. Methoden des Verwaltungshandelns (Methoden der Staatsverwaltung)
Abschnitt 3. Rechtsakte der Verwaltung
Abschnitt 4. Verwaltungsvertrag
Abschnitt 5. Verwaltungszwang

Teil IV. Verantwortlichkeit im Verwaltungsrecht

Abschnitt 1. Verwaltungsrechtliche Haftung
Abschnitt 2. Disziplinarmaßnahmen und disziplinarrechtliche Verantwortlichkeit
Abschnitt 3. Materielle Verantwortlichkeit
Abschnitt 4. Rechtsverletzungen, die eine verwaltungsrechtliche Haftung auslösen
Abschnitt 5. Verletzungen des Verwaltungsrechts
Abschnitt 6. Verwaltungsstrafen und das Verfahren ihrer Anwendung

Teil V. Der Verwaltungsprozeß (Verwaltungsprozeßrecht)

Abschnitt 1. Verwaltungsprozeß
Abschnitt 2. Verwaltungsprozeßrecht

Abschnitt 3. Beweiserhebung und Beweismittel im Verwaltungsprozeß
Abschnitt 4. Verfahren der Eingaben, Anträge und Beschwerden der Bürger
Abschnitt 5. Disziplinarverfahren
Abschnitt 6. Verfahren bei Auszeichnungen
Abschnitt 7. Verfahren bei Verwaltungsrechtsverletzungen
Abschnitt 8. Verfahrensstufen bei Verwaltungsrechtsverletzungen

Teil VI. Verwaltungsrecht, Staatsverwaltung und Gesetzlichkeit

Abschnitt 1. Gewährleistung der Gesetzlichkeit der Staatsverwaltung
Abschnitt 2. Kontrolle bei der Ausführung von Verwaltungstätigkeit (von Staatsverwaltung)
Abschnitt 3. Staatsanwaltliche Aufsicht

Besonderer Teil

Teil I. Verwaltungsrechtliche Organisation der Verwaltung wirtschaftlicher, soziokultureller und verwaltungs-politischer Angelegenheiten

Abschnitt 1. Verwaltungsrecht und staatliche Verwaltung einzelner Zweige und gemischter Verwaltungsbereiche

Teil II. Verwaltung auf dem Gebiet der Wirtschaft

Abschnitt 1. Verwaltung der Industrie
Abschnitt 2. Verwaltung der Landwirtschaft
Abschnitt 3. Verwaltung auf dem Gebiet des Bauwesens und der kommunalen Wohnungswirtschaft
Abschnitt 4. Verwaltung der Kommunikation
Abschnitt 5. Verwaltung auf dem Gebiet der Naturnutzung und des Schutzes der Natur-schätze
Abschnitt 6. Verwaltung des Handels
Abschnitt 7. Verwaltung der Finanzen und Kredite
Abschnitt 8. Verwaltung der Außenwirtschaft

Teil III. Verwaltung auf gesellschaftlich-kulturellen Gebieten

Abschnitt 1. Verwaltung der Ausbildung
Abschnitt 2. Verwaltung des Gesundheitswesens
Abschnitt 3. Verwaltung der Wissenschaften
Abschnitt 4. Verwaltung der Kultur
Abschnitt 5. Verwaltung der sozialen Sicherung der Bürger

Teil IV. Verwaltung auf verwaltungs-politischen Gebieten

Abschnitt 1. Verwaltung der Verteidigung
Abschnitt 2. Verwaltung auf dem Gebiet der inneren Sicherheit
Abschnitt 3. Verwaltung der inneren Angelegenheiten
Abschnitt 4. Verwaltung der auswärtigen Angelegenheiten
Abschnitt 5. Verwaltung der Justiz

Heutzutage sollte man das Verwaltungsrecht jedoch anders unterteilen, und zwar nicht gemäß denjenigen Vorgaben, die derzeit angenommen werden. Der Einteilung des Verwaltungsrechts in einen Allgemeinen und einen Besonderen

Teil sollte man prinzipiell den Regelungsgegenstand zu Grunde legen. In den Allgemeinen Teil des Verwaltungsrechts wären die Rechtsnormen einzuordnen, die in gleicher Weise für alle Bereiche der Organisation und der Arbeitsweise der Verwaltung gelten.

Der Allgemeine Teil des Verwaltungsrechts vereint die Regeln (Normen), Prinzipien, Begriffe und Rechtsinstitute, die in allen Bereichen des Verwaltungsrechts anwendbar sind; mit anderen Worten regeln sie das Typische, Vergleichbare und Allgemeine im System der Verwaltung. Im Unterschied zum Zivil- und Strafrecht, deren Allgemeiner Teil kodifiziert ist, ist das Verwaltungsrecht nicht derart dokumentiert. Da ein solches äußerst wichtiges gesetzliches Regelwerk, ein Gesetzbuch für das Verwaltungsverfahren, in dem der Erlass von Rechtsakten durch die Verwaltung, der Abschluß öffentlich-rechtlicher Verträge, die Durchführung anderer Verfahren mit verwaltungsrechtlichem Charakter rechtlich geregelt sind, fehlt, kann kaum von einer rechtlichen Regelung der allgemeinen Verwaltungsbeziehungen als Ganzem gesprochen werden.

Im Besonderen Teil sind zweckmäßigerweise jene Rechtsnormen zu vereinigen, welche konkrete Gebiete der Verwaltungstätigkeit regeln. Diesem Kriterium entspricht zum Beispiel das Baurecht (heutzutage gelten für diesen Bereich eine Vielzahl verwaltungsrechtlicher Rechtsakte), das Wegerecht (dieses Rechtsgebiet ist in Russland erst im Entstehen), das Untermehmensrecht (sein verwaltungsrechtlicher Teil), das Sozialrecht, das Schulrecht, das Polizeirecht, das Dienstrecht usw. Natürlich bedarf es für den Aufbau eines neuen Besonderen Verwaltungsrechts, d.h. für die Bildung praktisch selbständiger Rechtszweige (Nebenzweige des Verwaltungsrechts), der engagierten, detaillierten und langjährigen praktischen Tätigkeit sowohl der Gesetzgeber als auch der Gelehrten. Es wird einige Zeit dauern, bis die zahlreichen Spezialgesetze verabschiedet sind, welche die Rechtsbeziehungen auf den entsprechenden Gebieten der öffentlichen Verwaltung regeln. Einige Bereiche des Besonderen Teils des Verwaltungsrechts sind bereits mehr oder weniger durch einzelne Gesetzgebungsakte geregelt worden.

РАЗДЕЛ 3. MÜNDLICHE REDEPRAXIS (Практика монологической речи)

Adjunktur

Упражнение 1. Прочитайте текст без словаря. Составьте план.

Образец:

1. Das Wesen der Adjunktur.
2. Form des Studiums in der Adjunktur.
3. ...

Die Adjunktur des Innenministeriums (Ministeriums der Inneren; MdI) der Russischen Föderation ist eine Möglichkeit, das Bildungsniveau der Polizeiangehörigen zu erhöhen. In die Adjunktur werden die Polizeibeamten der höheren Struktur aufgenommen, die den Wunsch haben, sich wissenschaftlich zu betätigen.

In der Adjunktur des Innenministeriums erfolgt die Ausbildung in zwei Formen: Vollzeit- und Fernstudium. Das Vollzeitstudium dauert drei Jahre, das Fernstudium – vier Jahre lang.

Die Aufnahme selbst erfolgt auf Konkursbasis. Obligatorische Bedingungen sind: die juristische Hochschulausbildung, das Wissen einer der drei Fremdsprachen (Englisch, Deutsche, Französisch) und das Streben an die wissenschaftliche Entwicklung.

Die Bewerber werden zum Studium durch Aufnahmeprüfungen von einer Kommission zugelassen. Es besteht aus wissenschaftlichen Mitarbeitern des Instituts. Zu den Faktoren, die bei der Beurteilung der Bewerber berücksichtigt werden, gehören: das Vorhandensein/Fehlen von wissenschaftlichen Publikationen zum Thema der zukünftigen Dissertation; hohe Ergebnisse in den Prüfungen; Fähigkeit zum Selbstmanagement; wissenschaftliche und praktische Erfahrung im Dienst.

Nach der Aufnahme in die Adjunktur wird für die Auszubildenden Entwicklungspläne aufgestellt, die die Spezialisierung, den Inhalt, den Umfang, die Fristen der Ausbildung und die Formen der Attestierung bestimmen.

Adjunkte müssen dem Lehrstuhl bzw. der Abteilung, der sie zugeordnet sind, jährlich über die Vorschritte in ihren Forschungsarbeiten berichten und die Genehmigung zur Fortführung ihrer Arbeiten erhalten. Ferner durchlaufen die Adjunkten die sogenannte Attestierung. Die Attestierung besteht hauptsächlich aus drei Kandidatenprüfungen, deren Ziel ist das Niveau der Vorbereitung der Bewerber um einen wissenschaftlichen Grad zur selbständigen wissenschaftlichen Arbeit festzustellen. So besuchen die Adjunkten in ersten Studienjahr Seminare in Philosophie und Spezialfach. Am Ende des ersten Studienjahres sollen die entsprechenden Kandidatenprüfungen abgelegt werden. Im zweiten Studienjahr entwickeln die Adjunkte ihre fremdsprachliche Kompetenz, also sie

arbeiten an der authentischen fremdspachlichen wissenschaftlichen Literatur zu einer der Spezialisierung und legen dann die Kandidatenprüfung in der Fremdsprache ab. Außerdem konzentrieren sich die Adjunkten in der letzten zwei Jahren des Studiums auf ihre Forschungsarbeiten.

Die wissenschaftliche Arbeit jedes Adjunkten wird individuell betreut. Das heißt sie fertigen unter Anleitung eines wissenschaftlichen Betreuers (eines Professoren) ihre Dissertationarbeit an. Doch wird von Adjunkten ihre Eigeninitiative und Bereitschaft zum selbständigen und verantwortlichen Arbeiten erwartet. Wissenschaftliche Kreativität und die Fähigkeit, Ideen sowohl in Publikationen als auch in Seminaren zu präsentieren, ist für einen erfolgreichen Abschluss des Studiums und eine erfolgreiche Promotion unerlässlich.

Wann die Erfassung der Dissertationsarbeit fertig ist, vergeht bis zur endgültigen Version oftmals noch eine Menge Zeit, da meist mehrere Überarbeitungen nötig sind. Die abschliessende Phase der Forschungsarbeit bildet die Vorbereitung auf die Promotion. Unter Promotion wird das Verfahren zur Erlangung des akademischen Grades des "Kandidaten der Wissenschaften" bzw. in der Adjunktur heißt der Grad "Kandidaten der Rechtswissenschaften".

Voraussetzung für eine erfolgreiche Promotion sind: Veröffentlichungen zum Thema der Dissertation (sowohl in inländischen als auch in ausländischen Zeitschriften und Sammelbänden), die abgeschlossene Dissertationarbeit und das Referat (das sog. Autoreferat) der Dissertation, eine Zusammenstellung der Forschungsergebnisse (Neuigkeitsgrad der Forschungsarbeit, Hypothesen der Forschung, Hauptideen, praktische Ergebnisse, Beitrag des Autors zur Entwicklung der Wissenschaft). Die Promotion der Forschungsarbeit erfolgt in der öffentlichen Sitzung des spezialisierten wissenschaftlichen Promotionsrates.

Für russische Begriffe zu den akademischen Graden gibt es deutsche Entsprechungen. So entspricht dem russischen Grad "des Kandidaten der Wissenschaften" der deutsche "Doktor der Wissenschaften". Die endgültigen Verleihung des wissenschaftlichen Titels obliegt der sog. "Höchsten Akkreditierungskommission", die dem Bildungsministerium zugeordnet ist.

Упражнение 2. Найдите в тексте и назовите немецкие эквиваленты (глаголы – в начальной форме):

а) Министерство внутренних дел Российской Федерации, уровень образования, сотрудники полиции, обязательные условия, высшее юридическое образование, знание одного из трех иностранных языков, стремление к научному развитию, очная / заочная адъюнктура, научные сотрудники, оценивание кандидатов на обучение, наличие / отсутствие научных публикаций, публикации по теме будущей диссертации, высокие показатели, навыки самоорганизации, теоретический и практический профессиональный опыт, специальность подготовки, содержание обучения, объем обучения, сроки обучения, формы контроля, научный руководитель, готовность к самостоятельной и ответственной работе, научное творчество, процесс получения ученой степени кандидата наук, кандидат юридических наук, пред-

посылка к успешной защите, тема диссертационного исследования, российские и зарубежные журналы, автореферат диссертации, результаты исследования;

б) принимать в адъюнктуру, иметь желание, заниматься наукой, осуществлять на конкурсной основе, разрабатывать план обучения, определять содержание обучения, определять сроки обучения, определять формы обучения, сообщать о результатах научной деятельности, посещать семинары по философии и специальности подготовки, сдавать кандидатские экзамены, развивать иноязычную компетенцию, работать над оригинальной научной литературой, сдавать экзамен по иностранному языку, концентрироваться на исследовательской работе, писать диссертацию.

Упражнение 3. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Wozu dient die Promotion in der Adjunktur?
2. Welche Formen der Adjunktur gibt es?
3. Worauf erfolgt die Aufnahme in die Adjunktur?
4. Welche Aufnahmeprüfungen soll der Bewerber ablegen?
5. Welche Faktoren werden bei der Beurteilung der Bewerber in den Aufnahmeprüfungen berücksichtigt?
6. Welche Funktionen erfüllt der Entwicklungsplan?
7. Wozu ist der Adjunkt gegenüber dem Lehrstuhl des Instituts verpflichtet?
8. Welche Fächer umfasst die Attestierung?
9. Was sollen die Adjunkten am Ende des ersten (des zweiten und dritten) Studienjahres der Adjunktur ablegen?
10. Von wem wird die Forschungsarbeit des Adjunkten betreut?
11. Wann darf der Adjunkt seine Arbeit verteidigen?
12. Was ist für einen erfolgreichen Abschluss der Adjunktur unerlässlich?
13. Welche formale Voraussetzungen hat der Adjunkt für eine erfolgreiche Promotion zu erfüllen?
14. Welcher deutsche akademische Grad entspricht dem russische Grad "des Kandidaten der Wissenschaften"?
15. Wem obliegt die endgültigen Verleihung des akademischen Grades?

Упражнение 4. Напишите эссе на тему "Meine Immatrikulation in die Adjunktur" на основе приведенного ниже плана и подготовьте монологическое высказывание:

1. Das Jahr meiner Immatrikulation.
2. Die Ausbildungsform.
3. Das Ziel (die Ziele) meiner Ausbildung in der Adjunktur.
4. Meine Ausbildungsrichtung (Spezialisierung).
5. Lehrstuhl, dem ich zugeordnet bin.
6. Kandidatenprüfungen.
7. Mein Betreuer.
8. Meine Fähigkeiten für eine Forschungsarbeit.
9. Voraussetzungen zu meiner erfolgreichen Promotion.

Образец:

Ich habe in der Adjunktur im Jahr 2020 immatrikuliert. Das Ziel meiner Forschungsarbeit ist ... (Ziele meiner Forschungsarbeit sind ...). Ich möchte (muss, soll, darf) Ich verstehe, dass

Motive zur Promotion

Упражнение 1. Прочитайте текст без словаря. Составьте план.

Образец:

1. Motive zur Promotion.
2. ...

Das Erfassen einer Dissertationsarbeit kostet viel Energie und Zeit. Die Aspiranten (bzw. Adjunkten)¹ müssen unbedingt ihren Motiven auf den Grund gehen, weshalb sie den wissenschaftlichen Titel des Kandidaten der Wissenschaften anstreben. Eine Karriere zu machen reicht als Motivation nicht aus. Die intrinsische Motivation – Interesse an der Sache, Interesse an dem gewählten Thema der Forschung – ist viel wichtiger.

Andere Fragen des Studiums in der Adjunktur spielen eine große Rolle. Diese sind: ob der Promotionswillige fähig ist, selbständig zu arbeiten und ob er bereit ist, das Gründen der Familie oder die bereits gegründete Familie zurückzustellen, um sich für einige Jahre mit der Wissenschaft zu binden.

Die nächste Frage der Ausbildung in der Adjunktur ist, wie die wissenschaftliche Arbeit organisiert werden soll. Es ist sinnvoll also, von Anfang an planvoll an die Arbeit heranzugehen. Deshalb ist es empfehlenswert, einen Zeitplan aufzustellen, um sich im großen Zügen vorzustellen, wie viel Zeit man für die Literaturrecherche, das Schreiben der Rohfassung, das Redigieren, das Schreiben einiger wissenschaftliche Aufsätze (Artikel), die Zusammenfassung des Autoreferats zur Dissertartion braucht. Es ist sinnvoll, nicht nur langfristige Pläne, sondern auch konkrete Wochenpläne zu erstellen. Eine klare Struktur der Arbeit kann den Arbeitstag besser zu überschauen, denn die klare Definition der Arbeitsziele sowie de klare Abgrenzung der Zeit lässt auch die Zeit zur Entspannung einzuplanen. Ohne Entspannung gibt es keine Energie für die tüchtige aufmerksame Arbeit.

Empfehlenswert für die Auszubildenden ist, regulär an Kolloquien teilzunehmen und mit anderen Adjunkten sowie Professoren aktuelle Themen und

¹ In Deutschland werden als *Doktoranden* (Promovenden oder Promovierende) Personen bezeichnet, die den akademischen Grad des Doktors anstreben und eine schriftliche Bestätigung darüber erhalten haben. Sie sind eine eigenständige Gruppe, die nicht den Studierenden zugeordnet wird, sondern zur Gruppe der wissenschaftlichen MitarbeiterInnen, die an Lehrstühlen angestellt sind und außer ihrer wissenschaftlichen Tätigkeit sog. Dienstaufgaben übernehmen müssen. Das sind meist Lehrtätigkeiten im Rahmen von Seminaren und Übungen. Das führt in vielen Fällen zu einer Überlastung der Doktoranden, weil sie dadurch nicht genug Zeit für ihre eigentlichen Aufgaben haben.

Probleme zu besprechen und Referate zu halten. Außerdem sollte jeder Auszubildende sich bemühen, Vorträge über Ergebnisse seiner Forschungen an den Kongressen und wissenschaftlichen Konferenzen zu halten, sowie Teilergebnisse und Zwischenergebnisse seiner Untersuchung in Form der Aufsätze (Artikel) zu veröffentlichen.

Упражнение 2. Найдите в тексте и назовите немецкие эквиваленты (глаголы – в начальной форме):

а) написание диссертации, тема диссертации, интерес к предмету исследования, интерес к теме исследования, обучение в адъюнктуре, научная работа, поиск литературы, написание «чернового» варианта, написание научных статей, подготовка автореферата диссертации, четкая структура работы, четкая формулировка целей работы, четкое распределение времени, научные конференции;

б) играть большую роль, руководствоваться своими мотивами, стремиться к присвоению степени кандидата наук, делать карьеру, представлять в общих чертах, подготовить временной план, планировать рабочий день, планировать время на отдых, принимать участие в коллоквиумах, обсуждать актуальные темы и проблемы, выступать с рефератом, выступать с докладами о результатах исследования, публиковать результаты работы в форме научных статей.

Упражнение 3. Закончите фразы, используя информацию из текста.

Образец:

Es reicht als Motivation nicht aus, (eine Karriere **zu** machen).

1. Es ist wichtig,
2. Es ist empfehlenswert,
3. Es ist sinnvoll,
4. Der Adjunkt muss fähig sein,

Упражнение 4. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Welche Motiven muss der Promotionswillige anstreben?
2. Worauf muss der Promotionswillige bereit sein?
3. Wie muss der Promotionswillige seine Arbeit organisieren?
4. Wie oft muss der Promotionswillige an Kolloquien und wissenschaftlichen Konferenzen teilnehmen?

Упражнение 5. Напишите эссе на тему “Organisation meiner Forschungsarbeit” на основе приведенного ниже плана и подготовьте монологическое высказывание:

1. Meine Motive der Promotion.
2. Organisation meiner wissenschaftlichen Arbeit.
3. Meine Teilnahme an Kolloquien und wissenschaftlichen Konferenzen.

Abfassen einer Dissertation

Упражнение 1. Прочитайте текст без словаря. Составьте план.

Образец:

1. Das Wesen der DiSSERTATION.
2. ...

Die Dissertation ist eine in selbständiger wissenschaftlicher Arbeit verfasste Abhandlung aus dem Gebiet der Pflegewissenschaft, die einen Fortschritt der wissenschaftlichen Erkenntnis zum Gegenstand hat und eine Darstellung der Forschungsarbeiten und ihrer Ergebnisse enthält und die Befähigung zum vertieften wissenschaftlichen Arbeiten nachweist.

Das Abfassen der Dissertation beginnt mit der Bestimmung des Themas. Nach einigen Monaten seit der Aufnahme in die Aspirantur (Adjunktur) wird das Thema der Dissertation zuerst in der Lehstuhlsitzung des Instituts behandelt und dann vom wissenschaftlichen Rat bestätigt. Besonders wünschenswert ist es, wenn die wissenschaftlichen Interessen des Adjunkten entsprechen. Es kommt aber manchmal vor, dass der wissenschaftliche Betreuer selbst dem Adjunkten ein Thema vorschlägt, wenn er gerade die wissenschaftlichen Interessen des Kollektivs berücksichtigt. In diesem Fall braucht der Adjunkt mehr Zeit, um die für ihn neue Problematik gründlich zu studieren und selbständige Untersuchungen durchzuführen.

Nach der Formulierung und Bestätigung des Themas wird unter Leistung des wissenschaftlichen Betreuers der Plan der Dissertation angefertigt.

Wenn das ganze Material zur Dissertation fertig ist, wird der Text niedergeschrieben. Von der Erfassung bis zur endgültigen Version vergeht noch eine Menge Zeit, da meist mehrere Überarbeitungen nötig sind. Es wird zunächst ein Fachtext verfasst, dessen Gliederung und Formulierung mehrmals geändert werden müssen. Liegt die Arbeit in überarbeiteter und vom Betreuer akzeptierter Form vor, sind noch weitere formale Korrekturen notwendig.

Die Dissertation besteht formal aus der Einführung, dem Hauptteil und dem Schluss. Im Einführungskapitel werden der Stand der Forscher zum Thema dargestellt, der Überblick über die einschlägige Literatur, die Problematik umrissen und die Fragestellung, Ziele, Aufgaben, das Objekt der Forschung, der Gegenstand der Forschung, Hypothesen genau formuliert. Im Hauptteil der Dissertation werden die Grundgedanken, Ausführungen über die Ergebnisse der Experimente dargelegt.

Im Prozess der Analyse und Systematisierung von Literaturquellen zum Thema der Dissertation gestaltet sich eine Vorstellung vom Forschungsobjekt und Forschungsgegenstand. Die Verallgemeinerung aller vorhandenen Forschungsergebnisse führt den Promotionswilligen zu bestimmten Schlussfolgerungen bzw. zu einer Hypothese.

Unter einer Hypothese versteht man eine noch unbewiesene Vermutung über die Erklärung von irgendwelchen Erscheinungen. Das ist der wichtigste Teil

der Forschungen, denn ohne eine konkrete Hypothese sind keine gezielten Untersuchungen möglich und es kann also keine Dissertation erfasst werden.

Der Forscher muss überlegen, sich in seine Gedanken vertiefen, um endlich auf eine fruchtbare Idee zu kommen. Durch mehrere vergleichende Forschungen wird das Wesentliche vom Nichtwesentlichen – getrennt, und im Endergebnis erscheint die erwünschte Idee in der Form eines deutlichen Gedankens.

Die Voraussetzung für den Erfolg eines jungen Wissenschaftlers ist eine angestrengte Arbeit. Sie kann durch nichts ersetzt werden. Viel Arbeit, Literaturstudium, auch die Analyse der fortgeschrittenen internationalen Forschungsstand – all das ist erforderlich, um eine richtige Hypothese aufzustellen. Erst wenn die wissenschaftliche Hypothese aufgestellt ist, ist es möglich, Experimente anzustellen, um die Richtigkeit der Hypothese zu prüfen und erforderliche Resultate zu erzielen.

Ziel von Wissenschaft ist es, Realität zu erklären. Dazu werden Hypothesen formuliert mit möglichst großer Reichweite, in Form von Aussagen über die Realität. Sie müssen so formuliert werden dass sie empirisch durch z.B. ein Experiment überprüfbar sind. Experiment ist einer der wissenschaftlichen Methoden. Die anderen sind: Befragung, Beobachtung, Inhaltsanalyse, Gruppendiskussion, Test, Sekundäranalyse.

Der Hauptteil der Dissertation besteht aus mehreren Kapiteln und Teilen, wo das Hauptproblem zu behandeln ist. Im Schlussteil werden die Schlussfolgerungen gezogen. Die Qualität der Dissertation wird nach bestimmten Standards gemessen. Diese sind: Neuigkeitsgrad, Originalität, Relevanz der Ergebnisse, Einbettung in den Stand der Forschung, methodische Sauberkeit und Angemessenheit, argumentative Stringenz und Kohärenz, Lesbarkeit. Besonders sorgfältig sollen die Literaturquellen nachgewiesen werden, einschließlich beim Zitieren.

Упражнение 2. Найдите в тексте и назовите немецкие эквиваленты (глаголы – в начальной форме):

а) развитие научного познания, определение темы, прием в аспирантуру, тема диссертации, формулирование и утверждение темы, рабочая версия текста (черновой вариант), многочисленные корректировки, формальная корректировка, окончательная версия, анализ и систематизация литературных источников, объект исследования, предмет исследования, объединение существующих результатов исследования, недоказанное предположение, объяснение определенных явлений, изучение литературы, анализ переводной зарубежной литературы;

б) содержать основные положения и результаты исследования, обсуждать на заседании кафедры, утверждать через научный совет, соответствовать научным интересам адъюнкта, нуждаться во времени, тщательно изучать новую проблематику, самостоятельно проводить исследование, готовить план диссертации, писать текст диссертации, состоять из введения, основной части и заключения, излагать основные мысли, представлять результаты эксперимента, делать выводы, оценивать качество по определенным

стандартам, погружаться в мысли, прийти к идее, выдвигать правильную гипотезу, проводить эксперимент, проверить гипотезу, достигать необходимых результатов.

Упражнение 3. Закончите фразы, используя информацию из текста.

1. Die Dissertation ist ...
2. Das Thema der Dissertation wird ...
3. Das Thema der Dissertation muss ...
4. Nach der Formulierung und Bestätigung des Themas wird ...
5. Der Text der Dissertation kann niedergeschrieben werden, wenn ...
6. Zunächst wird ...
7. Die Gliederung und Formulierung des Fachtextes wird ...
8. Die Dissertation besteht ...
9. Im Einführungskapitel werden ...
10. Eine Vorstellung vom Forschungsobjekt und Forschungsgegenstand gestaltet sich ...
11. Die Verallgemeinerung aller Forschungsergebnisse führt ...
12. Unter einer Hypothese versteht man ...
13. Im Hauptteil werden ...
14. Im Schlussteil werden ...
15. Die Qualität der Dissertation wird ...

Упражнение 4. Ответьте на вопросы о Вашем диссертационном исследовании:

1. Haben Sie einen wissenschaftlichen Betreuer?
2. Haben Sie bereits das Thema Ihrer Dissertation?
3. Haben Sie das Thema der Dissertation selbst gewählt oder wurde es von Ihrem wissenschaftlichen Betreuer vorgeschlagen?
4. Wurde das Thema Ihrer Dissertation vom wissenschaftlichen Rat bestätigt?
5. Ist das Thema Ihrer Dissertation neu für Sie oder interessieren Sie sich dafür seit langem?
6. Entspricht das Thema Ihren Interessen heutzutage?
7. Haben Sie schon den Fachtext der Dissertation niedergeschrieben?
8. Besprechen Sie oft die Probleme beim Erfassen der Dissertation mit Ihrem wissenschaftlichen Betreuer?
9. Wie ist die Struktur Ihrer Dissertation?
10. Was ist das Ziel Ihrer Arbeit?
11. Welche Aufgaben haben Sie zu entscheiden?
12. Was ist das Objekt Ihrer Forschung?
13. Was ist der Gegenstand Ihrer Forschung?
14. Welche Hypothesen formulieren Sie in Ihrer Arbeit?
15. Welche Methoden wenden Sie an?
16. Worin besteht die Neuigkeit Ihrer Forschung?
17. Aus wie viel Kapiteln besteht der Hauptteil Ihrer Dissertation?

18. Haben Sie ein Experiment durchzuführen?

Wissenschaftliche Publikationen

Упражнение 1. Прочитайте текст без словаря. Составьте план.

Образец:

1. Eine der Voraussetzungen für die Promotion.
2. ...

Eine der Voraussetzungen für die Promotion ist, dass der Adjunkt einige wissenschaftliche Aufsätze verfasst und veröffentlicht. In der Regel schreiben die Promotionswilligen Artikel, die die Teilprobleme der wissenschaftlichen Untersuchung behandeln und die Grundideen der Dissertation widerspiegeln.

Beim Verfassen des Artikels kann der Autor von verschiedenen Zielstellungen ausgehen. Er kann einen kurzen Literaturüberblick geben, die Grundsätze der Dissertation darlegen oder eine neue Methode vorschlagen und beschreiben. Im Artikel werden auch die Aufgaben der durchzuführenden Untersuchungen formuliert oder über die Endergebnisse der Experimente berichtet. In allen Fällen bemüht der Autor, seine Beobachtungen zusammenzufassen. Dann sendet der Autor den Artikel an eine wissenschaftliche Fachzeitschrift oder in einen Sammelband.

Es gibt noch eine Art von Publikationen. Das sind Thesen des Referats, die von ihnen auf wissenschaftlichen Konferenzen gehalten werden. In den Thesen nennt der Autor ganz kurz die wichtigsten Gedanken des Referats, er braucht für sie nicht unbedingt Beweise zu liefern: der Leser soll nur einen allgemeinen Überblick über den Inhalt des Referats gewinnen.

Mit den Thesen kann der Promotionswillige direkt oder online an einer wissenschaftlichen Konferenz teilnehmen, wo derer Inhalt und Vorschläge für die Behebung der eventuellen Mangel der Forschung unter den Kollegen besprochen werden. Der junge Forscher darf seine Meinung verteidigen, wenn er mit den Einwänden der Kollegen nicht einverstanden ist, doch soll er dabei seinen Dank für die Hilfe äußern.

Упражнение 2. Найдите в тексте и назовите немецкие эквиваленты (глаголы – в начальной форме):

а) одно из требований к защите, научные сочинения, как правило, аспекты научного исследования, основные идеи диссертации, во время подготовки диссертации, научный специальный журнал, сборник (статей), вид публикации, тезисы реферата, научная конференция;

б) писать научные сочинения, публиковать научные сочинения, писать статьи, отразить основные идеи диссертации, исходить из разных целеполаганий, дать краткий обзор литературы, изложить основные положения диссертации, предложить новый метод, описать новый метод, формулировать задачи исследования, выполнить доклад о результатах эксперимента,

подвести итоги наблюдений, отправить статью, выступить с тезисами, озвучить самые важные идеи, обсудить недостатки исследования среди коллег, отстаивать свое мнение, принимать участие в научных конференциях.

Упражнение 3. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. Was ist eine der Voraussetzungen für die Promotion?
2. Welche Arten der wissenschaftlichen Aufsätze gibt es?
3. Wo werden die wissenschaftlichen Aufsätze veröffentlicht (publiziert)?
4. Was widerspiegeln die wissenschaftlichen Artikel?
5. Was widerspiegeln die Thesen des Referats?
6. Mit welchem Ziel nimmt man an wissenschaftlichen Konferenzen teil?

Упражнение 4. Напишите эссе на тему “Meine wissenschaftlichen Aufsätze” на основе приведенного ниже плана и подготовьте монологическое высказывание.

1. Zahl meiner wissenschaftlichen Aufsätze.
2. Fachzeitschriften oder Sammelbände.
3. Meine Zielstellung beim Erfassen der Artikel (Thesen).
4. Meine Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen.

Meine Forschungsarbeit

Упражнение 1. Прочитайте образцы монологического высказывания на тему подготовки к кандидатскому экзамену и проведения научного исследования. Передайте содержание текстов на русском языке.

Beispiel 1

Sehr geehrte Prüfungskommission, ich möchte über meine Forschung erzählen. Also da ich gerade im zweiten Jahr des postgraduierten-Kurses bin, ist die Idee von meiner Dissertation schon nicht so hypothetisch. Theoretisch, mir ist klar, dass es aus einer Einführung, zwei oder drei Kapiteln, Schlussfolgerung, Bibliographie, Ergänzung, falls erforderlich, bestehen soll. Trotzdem kann ich das Grundlegende erklären.

Also zunächst klingt das Thema der Arbeit so: “Anwendung von kriminellen Rückblick-Methode, um strafrechtliche Ermittlungen“. Offensichtlich ist das Thema der Kriminalitätsuntersuchungsmethoden in der Kriminalistik nicht neu. Unsere Forschung soll Beitrag zu diesem Rechtszweig leisten, da er sich mit einem so aktuellen Problem befasst als Entwicklung zuverlässiger Methoden der Verbrechensuntersuchung. Somit werden der Begriff von “Retrospektive“ in der Kriminalistik und die Wege ihrer Anwendung auf Kriminalität in der Forschung behandelt. An der Oberfläche scheint das Problem überhaupt nicht innovativ zu sein, aber es ist nicht ganz richtig. Ordentliches Verständnis der Retrospektive reicht aus, um „einen verlorenen Stift“ zu finden, während wir auf die Untersu-

chung abzielen von komplizierten Verbrechen, die tiefgreifende theoretische Studie benötigt. So zielt unsere Forschung darauf ab, einem praktischen Arbeiter konkrete aktuelle Empfehlungen zu geben zur retrospektiven Analyse der Aufdeckung von Straftaten.

Das Gesetz ist dynamisch und verändert sich ständig. Wie auch unsere Gesellschaft muss sich auch das Gesetz ändern, um den neuen Bedürfnissen und Problemen gerecht zu werden. Unsere Forschung soll mit einem Überblick über die Literatur zu diesem Problem, in der Diskussion, Analyse der neuesten Errungenschaften in diesem Bereich, Prüfung von Untersuchungsmethoden beginnen, um eine theoretische Grundlage für die Forschung zu schaffen. Es soll der Geschichte und der gegenwärtigen Stand der Anwendung der Retrospektionsmethode besondere Betonung aufgegeben werden, Fallstudien werden vorgestellt, Grundregeln, Prinzipien und der Ort der Retrospektive in der modernen Kriminalistik soll definiert werden. Fallstudien können Gegenstand einer Ergänzung werden.

Ich erkenne die Bedeutung des letzten Teils einer Dissertation, da sie fasst die erzielten Ergebnisse zusammen, betont die Aktualität der Forschung, schlägt die Möglichkeit für weitere Forschung und die praktische Anwendung der theoretischen Annahme vor. Ich hoffe, alle Aufgaben, vor denen ich als Forscher stehe, Schritt für Schritt zu lösen, da mein Endziel ist die Verteidigung der Dissertation und die Verleihung des Doktorgrades.

Beispiel 2

Sehr geehrte Prüfungskommission, ich heiße Wladimir R. Ich möchte über mein Studium in der Adjunktur und meine Promotionsarbeit erzählen. Während des Studiums am Tjumener juristischen Institut hatte ich immer die Fächer Kriminalistik und Strafprozessverfahren besonders gern. Heutzutage arbeite ich als Leiter der Polizeiabteilung für Tatermittlung bei der Hauptverwaltung der Stadt Surgut. Mein spezieller Titel ist Oberleutnant der Justiz.

Seit einigen Jahren nach dem Hochschulabschluss habe ich die Weiterbildung in der Adjunktur am Tjumener Fortbildungsinstitut des Mdi Russlands begonnen. Seit langem interessierte ich mich für Taktik der Durchführung der abgesonderten Untersuchungshandlungen, deshalb habe ich mich entschieden, an diesem Thema im Rahmen der Dissertation zu arbeiten und somit meine Qualifikation zu erhöhen.

Das Thema meiner Forschungsarbeit wurde schon am Lehrstuhl des Instituts besprochen und vom wissenschaftlichen Rat bestätigt. Es heißt "Kriminalistische Tätigkeit nach dem Schluss und der Realisierung des vorgerichtlichen Abkommens". Wie es schon am Titel zu sehen ist, ist sie der kriminalistischen Tätigkeit gewidmet. Ich habe das vorliegende Thema selbständig gewählt, denn ich habe ein großes Interesse daran. Meine Forschungsarbeit trägt den individuellen Charakter. Die Forschung ist theoretisch. Ich meine, dass meine Forschung eine große Bedeutung hat, da die praktischen Polizeibehörden Probleme in der Anwendung des vorgerichtlichen Abkommens haben.

Ich habe einen wissenschaftlichen Betreuer. Er heißt Jadschin Nikolaj W. Mein wissenschaftlicher Betreuer ist Kandidat der Rechtswissenschaften. Er ist ein großer Meister auf seinem Gebiet. Ich treffe mich mit meinem Betreuer oft. Wir besprechen die komplizierten Fragen des Rechts, er bewertet das Material, das ich gesammelt oder bereits niedergeschrieben habe.

Ich studiere viel Material für das Problem meiner wissenschaftlichen Arbeit. Ich lese die spezielle Literatur, studiere die Monografien und die Periodika. Ich habe schon ziemlich viel Information für meine Dissertation gesammelt.

Jetzt legen wir die Kandidatenprüfungen ab. So z.B. um die Prüfung in der Fremdsprache, und zwar in der deutschen Sprache abzulegen, habe ich die grammatische Regeln wiederholt, authentische Texte für Rechtswissenschaft gelesen, ins Russische übersetzt und referiert. Ich habe viel selbständig gearbeitet, da ich verstehe, dass ich diese Literatur und meine Fähigkeit, mit wissenschaftlichen Literatur zu arbeiten, weiterhin in meiner Dissertation anführen kann. Das ist auch eine der Forderungen zur Dissertation. Ich habe also fast 150 Seiten des deutschen Textes zum Thema meiner Promotionsarbeit gelesen.

Das Problem meiner Forschungsarbeit studierten große Wissenschaftler wie z.B. Jh. Karpow, I.W. Maslow, I.E. Swetscharowski, I.A. Alexandrow, D.A. Rjabinina, A.A. Kosjawin, A.W. Smirnow, L.W. Brusnizyn, N. Machow und andere. Ich sehe die Aktualität und die Neuheit meiner Forschung in der Entwicklung der einheitlichen Taktik der Anwendung des vorgerichtlichen Abkommens. Ich werde dieses Problem im Laufe von 4 Jahren untersuchen. Ich kann ganz sicher sagen, dass ich daran grosses Interesse habe. Das wäre alles. Danke für die Aufmerksamkeit.

Beispiel 3

Sehr geehrte Prüfungskommission, mein Name ist Olga. Im Moment arbeite ich als Lektor am Tjumener Fortbildungsinstitut des Mdi Russlands. Ich möchte Ihnen über mein Studium an der Adjunktur und über meine wissenschaftliche Interessen gerne erzählen.

Schon während meines Studiums an der Hochschule beschäftigte ich mich mit der wissenschaftlichen Arbeit. Ich bereitete Referate vor, hielt Vorträge, entwickelte verschiedene wissenschaftliche Projekte. Und natürlich nahm ich gerne an der wissenschaftlichen Konferenzen und Seminaren teil.

Nach dem Hochschulabschluss beschloss ich den postgraduierten-Kurs an der Adjunktur aufzunehmen. Meiner Meinung nach ist es eine gute Möglichkeit von meinem wissenschaftlichen Nachwuchs. Ich interessierte mich seit langem für Rechtswissenschaften, deswegen habe ich mich entschieden, an einer Dissertation zuarbeiten und somit meine Qualifikation zu erhöhen.

Vor 2 Jahren habe ich die Prüfungen in der Philosophie, in der deutschen Sprache und im Spezialfach abgelegt und die Weiterbildung an der Adjunktur des Tjumener Fortbildungsinstitutes des Mdi Russlands begonnen. Im ersten Studienjahr der Adjunktur besuchten wir die Vorlesungen und Seminare in der Philosophie, im zweiten Studienjahr studierte ich weiter die deutsche Sprache und den

Fach. Ich hoffe, die Kandidatenprüfungen gut abzulegen, denn es eine der Voraussetzungen der Zulassung zur Verteidigung der Dissertation ist.

Um die Prüfung in der deutschen Sprache abzulegen, habe ich die deutsche Grammatik wiederholt, juristische Texte gelesen und zwar etwa 200 Seiten aus der Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Rechtswissenschaften von Heike Schäfer. Diese wissenschaftliche Arbeit ähnelt dem Thema meiner Dissertation. Ich habe weiter ein Referat zum Inhalt des gelesenen Materials in der russischen Sprache geschrieben. Das Thema der gelesenen Forschungsarbeit klingt so: "Präventive Telekommunikationsüberwachung". Im Text der Dissertation behandelt der Autor die strittigen Fragen der polizeilichen Kontrolle über die Mitteilungen und Telefongespräche der Menschen. Es war sehr kompliziert, diese Arbeit zu übersetzen, denn es gab viele technische und juristische Fachwörter, fachorientierte Abkürzungen und Realitäten, die keine Äquivalente in der russischen Sprache haben. Dessen ungeachtet hatte ich eine gute Möglichkeit, das Lösen dieses Problems in Deutschland und in Russland zu vergleichen. Ich denke, ich zitiere einige Ideen des Autors der Dissertation in meiner Forschungsarbeit.

In den nächsten zwei-drei Jahren des Studiums werden wir unsere theoretischen Kenntnisse auf dem jeweiligen Fachgebiet vertiefen. Wir werden uns spezielles Wissen über ein bestimmtes Thema aneignen und danach eine Dissertation zu diesem Thema niederschreiben. Unsere Befähigung für die selbständige Forschungsarbeit weisen wir dann durch die Promotionsarbeit nach.

Ich möchte auch kurz über meinen wissenschaftlichen Betreuer erzählen. Mein wissenschaftlicher Betreuer heißt Ivanov Ivan I. Er ist Doktor der Rechtswissenschaften und ein großer Meister auf seinem Gebiet. Ich treffe mich mit ihm ziemlich oft. Wir besprechen die komplizierten Fragen des Rechts, und er bewertet das von mir vorbereitete Material.

Ich studiere viel Literatur zum Thema meiner wissenschaftlichen Arbeit. Ich lese die spezielle Literatur, studiere Monografien und Periodika. Ich habe schon viel Information für meine Dissertation gesammelt. Das Problem unserer Forschungsarbeit wurde schon von großen Wissenschaftlern studiert. Das sind, z.B.: Ich sehe Aktualität und Neuheit meines Themas in Ich werde dieses Problem im Laufe von 3 (4) Jahren untersuchen.

Was meine Forschungsarbeit angeht, klingt das Thema so: Das Ziel meiner Dissertation ist a) den Leser mit einigen neuen Forschungsmethoden bekannt zu machen; b) die eigentlichen Gründe für ..., aufzudecken; c) die Schlüsselfragen systematisch und verständlich zu beschreiben.

Gegenstand meiner Untersuchung ist Ich habe dieses Thema mit Hilfe meines wissenschaftlichen Betreuers gewählt. Die Forschung ist praktisch orientiert. Ich bin sicher, dass unsere Forschung eine große Bedeutung hat.

Meine Dissertation wird aus 4 Kapiteln bestehen. Vor jedem Kapitel steht eine kurze theoretische Einführung. Das erste Kapitel enthält eine einleitende Beschreibung der theoretischen Fragen. Das Ziel meiner Dissertation ist Ich halte es für wichtig, diese Frage zu erforschen.

Eine wesentliche Voraussetzung für die Verteidigung der Dissertation ist, dass Hauptideen der Dissertation vorher in Form von wissenschaftlichen Aufsätzen (Artikeln, Vorträge usw.) in wissenschaftlichen Fachzeitschriften veröffentlicht werden. Diese Publikationen müssen Teilprobleme der Arbeit behandeln und sollen in ihrer Gesamtheit dem Inhalt der Dissertation entsprechen. Ich habe noch nicht viele Publikationen. Aber wenn ich mein wissenschaftliches Material gesammelt habe, kann ich mehrere Artikel über meine Forschungsergebnisse schreiben. Das wäre alles. Danke für die Aufmerksamkeit.

Упражнение 2. Подготовьте монологическое высказывание о Вашем обучении в адъюнктуре и Вашем научном исследовании на основе приведенных ниже вопросов.

Ihre Arbeit und Studium:

- Wo arbeiten Sie zur Zeit?
- Welchen Dienstgrad haben Sie?
- Wann wurden Sie an der Adjunktur immatrikuliert?
- Was ist die echte Zielsetzung Ihrer Immatrikulation in der Adjunktur (Was sind Ihre Motive)?
- Welche wissenschaftliche Richtung der Vorbereitung haben Sie gewählt?
- In welchem Fachbereich spezialisieren Sie sich?
- Wie bereiteten Sie sich auf die Kandidatenprüfung im Deutschen vor?
- Wie viel Seiten der deutschen Literatur haben Sie gelesen?
- Worum geht es in der Literatur, die Sie gelesen haben?
- Werden Sie diese Quellen in Ihrer Dissertation zitieren?
- Ist diese Literatur mit Ihrer Untersuchung oder mit Ihrer Fachrichtung (Spezialisierung) verbunden?

Ihr wissenschaftlicher Betreuer:

- Haben Sie einen wissenschaftlicher Betreuer?
- Wie heißt Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
- Welchen wissenschaftlichen Grad hat er?
- Worin besteht die Hilfe Ihres wissenschaftlichen Betreuers?

Thema, Ziel und Struktur der Dissertation:

- Wie klingt das Thema Ihrer Forschungsarbeit?
- Haben Sie dieses Thema selbst bestimmt?
- Warum haben Sie dieses Thema gewählt?
- Was ist das Ziel Ihrer Forschungsarbeit?
- Was ist das Objekt Ihrer Forschung?
- Was ist der Gegenstand Ihrer Forschung?
- Worin bestehen die Neuheit und Aktualität Ihrer Forschungsarbeit?
- Wurde dieses Problem erforscht? Von wem?
- Welche Struktur hat Ihre Promotionsarbeit (Wie viel Kapitel)?
- Worum geht es im ersten Kapitel?
- Was behandeln Sie im zweiten Kapitel?

- Was beschreiben Sie im dritten Kapitel?
- Wie sind die Hauptetappen Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
- Haben Sie bereits genug Literatur zum Thema Ihrer Promotionsarbeit gelesen?
- Nutzen Sie das Internet als Informationsquelle?
- Haben Sie Ihre eigenen Ideen (Hypothesen, Schlussfolgerungen) in Bezug auf Ihre Forschungsarbeit?
- Worin besteht der praktische Wert Ihrer Arbeit?

Ihre wissenschaftlichen Publikationen und Promotion:

- Wie viel Publikationen haben Sie zum Thema Ihrer Forschungsarbeit?
- Welche Probleme behandeln Sie in Ihren Artikeln?
- Wo veröffentlichen Sie Ihre Artikel?
- Wann werden Sie promoviert?

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М.В. Типологические особенности научного текста: гипертекстовая типология языка науки: монография. Москва: МИСиС, 2015. 100 с.
2. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. Санкт-Петербург: Книжный Дом, 2007. 212 с.
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. 368 с.
4. Глушак В.М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации: учеб. пособие / под ред. Е.М. Игнатовой. Москва, 2021. 106 с.
5. Горшкова Т.В. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов: практикум. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2014. 50 с.
6. Здановская Л.Б. Немецкий язык для аспирантов сельскохозяйственных вузов: учеб. пособие. Краснодар: КубГАУ, 2017. 152 с.
7. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / [науч. ред. М.О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.
8. Иностранный язык для аспирантов: метод. указания / С.П. Болдырева, Н.А. Тюрина, С.В. Романова, С.В. Сырескина. Кинель: РИЦ СГСХА, 2014. 70 с.
9. Козыкина Н.В., Флешлер О.И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский – русский: учеб. пособие / [науч. ред. Н.В. Готлиб]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. 152 с.
10. Левитан К.М. Немецкий язык для юристов: учебник и практикум для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Юрайт, 2023. 299 с.
11. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). Санкт-Петербург: С.-Петерб. ГУ ИТМО, 2008. 51 с.
12. Мартынова О.Н., Киреева И.А. Аннотирование и реферирование публицистических текстов (немецкий язык): учеб. пособие. Самара: Изд-во Самарского ун-та, 2017. 84 с.
13. Медведева Н.П., Елфимова Н.В. Грамматика научного текста: учеб. пособие. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. 84 с.
14. Немецкий язык для аспирантов: метод. указания / сост. А.М. Тевелевич. Омск: Омский гос. ун-т, 2002. 84 с.
15. Потемина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс: практ. пособие. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2011. 133 с.
16. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи: практ. пособие. 2-е изд., испр. Москва: Готика, 2001. 288 с.
17. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта (немецкий язык). Москва: Наука, 2001. 108 с.

18. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учеб. пособие. Оренбург: ОГУ, 2004. 103 с.
19. Флакман А.А., Шахранюк Л.Ю. Deutsch für Jurastudenten. Teil I: учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. архитектурно-строит. ун-т. Нижний Новгород: ННГАСУ, 2016. 103 с.
20. Шаповалова Т.Р., Титяева Г.В. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учеб.-метод. пособие. 2-е изд., испр. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2019. 120 с.
21. Якутина О.Л., Лупу Е.В. Обучение реферированию и аннотированию на иностранном языке (английском, немецком): учеб.-метод. пособие для бакалавров, магистров и аспирантов всех направлений подготовки. Смоленск: Смоленская ГСХА, 2018. 84 с.
22. Barton Stephan. Kriminaltechnik und Strafverteidigung. URL: www.jura.uni-bielefeld.de (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
23. Berührungspunkte in der deutschen und russischen Strafrechtswissenschaft: Schriften zum deutschen und russischen Strafrecht. URL: publishup.uni-potsdam.de (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
24. Das Kriminologie-Lexikon ONLINE. URL: <http://www.krimlex.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
25. De Vries Hinrich. Einführung in die Kriminalistik für Strafrjuristen. URL: www.goeth.com (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
26. Die freie Enzyklopädie. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
27. Hoffmann Jens; Musolff, Cornelia. Fallanalyse und Täterprofil. URL: <https://www.researchgate.net> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
28. Jescheck Hans-Heinrich; Weigend, Thomas. Lehrbuch des Strafrechts: Allgemeiner Teil. URL: <https://www.duncker-humblot.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
29. Koenig Christian. Allgemeines Verwaltungsrecht. URL: <https://www.jura.uni-bonn.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
30. Multitran: popular dictionaries. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
31. Recht: Internetratgeber. URL: <http://www.internetratgeber-recht.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
32. Rojas Raúl. Wie man eine Dissertation schreibt. URL: <http://www.inf.fu-berlin.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
33. “Sag, wie hast du's mit der Kriminologie?” – Die Kriminologie im Gespräch mit ihren Nachbardisziplinen: Neue Kriminologische Schriftreihe der Kriminologischen Gesellschaft e.V. Band 118 // Hrsg. von Christian Grafl, Monika Stempkowski, Katharina Beclin, Isabel Haider. URL: <http://www.krimg.de/drupal/files/9783964100191.pdf> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).
34. Schabel Samuel; Kuhn, Carmen, Hans-Joachim Bosse. Skript zur Vorlesung “Einführung in wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben für Maschinenbau-Studierende vom Fachbereich Maschinenbau der Technischen Universität

Darmstadt. URL: <http://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).

35. Siegismund Christian. Der Schutz gefährdeter Zeugen in der Bundesrepublik unter besonderer Berücksichtigung des Gesetzes zur Harmonisierung des Schutzes gefährdeter Zeugen (Zeugenschutz-Harmonisierungsgesetz ZSHG). URL: <http://repositorium.ub.uni-osnabrueck.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).

36. Starilov J.N. Das aktuelle russische Verwaltungsrecht: Probleme der Reform und der Errichtung eines neuen Systems. URL: <http://www.law.vsu.ru> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).

37. Strafverfolgung der Korruption 2012 Korruptionsbekämpfung und Unternehmensstrafrecht: Die Internationalisierung der Strafverfolgung Dokumentation einer Tagung von Transparency International Deutschland e.V. und der Friedrich-Ebert-Stiftung am 4 und 5 Dezember 2012 in Berlin. URL: <http://www.transparency.de> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).

38. Verwaltungsrecht (mit Verwaltungsprozessrecht): Vorlesungsbegleitendes Skript. URL: <http://law.sfu-kras.ru> (дата обращения: 26 сент. 2022 г.).

Для заметок

Учебное издание

Липина Елена Андреевна

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АДЪЮНКТОВ

Учебное пособие

Корректурa и техническое редактирование: *Е.В. Карнаухова*
Дизайн обложки: *Е.К. Булатова*
Тиражирование: *А.И. Кубрина*

Подписано в печать 31.03.2023. Формат 60x84/16.
Усл. п. л. 5,6. Уч.-изд. л. 5. Заказ № 23.
Тираж 70 экз. Цена свободная.

Научно-исследовательский и редакционно-издательский отдел
Тюменского института повышения квалификации
сотрудников МВД России
625049, г. Тюмень, ул. Амурская, 75.

ISBN 978-5-93160-343-8

